

# THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editor:

John E. Reinecke

Associate Editor:

Stanley M. Tsuzaki

Advisory Editors:

Barbara Robson

Frederic G. Cassidy

Annegret Bollée

Ian F. Hancock

Albert Valdman

Richard E. Wood

March 1981

Vol. IX, No. 1

The *Carrier Pidgin* is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription per volume (Nos. 1-4 of the year in which the subscription is taken) is U.S. \$4.00 or the equivalent for both institutions and individuals. PLEASE PAY IN ADVANCE. . . . Address all communications to: *The Carrier Pidgin*, SSRI, University of Hawaii, 2424 Maile Way, Honolulu, Hawaii 96822, U.S.A. Make checks payable to *The Carrier Pidgin*. . . . Subscriptions not renewed and paid for by April are subject to termination. Renewal notices are not normally mailed out. Subscribers are urged to request automatic renewal of their subscriptions, in which case they will be billed annually if they have not sent in payment. . . . Volumes I and II are available for \$2.00 each and Volumes III to VIII for \$3.00 each. All eight volumes together at a special rate of \$15.00. . . . Please inform us if you have difficulties in transmitting payment because of currency restrictions, etc.

## WORK IN PROGRESS AND THINGS TO COME

\* The Cornell U. Summer Session is sponsoring the Sixth Inter-American Linguistic Institute in collaboration with the Inter-American Program in Linguistics and Language Teaching (PILEI). This Sixth PILEI Institute will be held from June 29 to August 7, 1981. It will offer courses for credit in linguistics, sociolinguistics, and psycholinguistics and in the areas of applied linguistics and language policy. Among the courses offered will be Creole Linguistics, taught by Mervyn Alleyne (UWI Jamaica) and French-based Creoles, by Albert Valdman (Indiana U.).

Students from any country are encouraged to attend. They may register for two courses and audit others at a charge of \$780. Living expenses are estimated at \$110 per week. A \$50 deposit is due by May 15. Professionals who hold the doctorate are eligible to participate as Visiting Scholars with full University and library privileges for a fee of \$175 if paid before April 15 or \$225 after that date. Further information may be obtained from Dr. Donald F. Solá, Director of 6th PILEI Institute, 190 Uris Hall, Cornell U., Ithaca, NY 14853.

The Institute will develop the themes 'Toward the Reconvergence of Current Linguistic Theories' and 'Bilingualism and Bidialectalism in the Americas.' A three-day symposium on these themes will be held July 31-August 2.

\* A conference on Papiamentu is scheduled to be held in Curaçao on June 4-6 of this year. Already promised participants will be Ramon Todd Dandaré, Silvio Jonis, Sidney Joubert, and Enrique Muller of the Netherlands Antilles, Anna C. Prins-Winkel, Raúl Römer, and Luis Daal, Antilleans resident in The Netherlands, María del Carmen Valeriano of Peru, and Roger Andersen of UCLA. (Muller)

\* Dudley Nylander of Montréal, Québec writes: 'I am presently working on a doctoral thesis at the U. de Grenoble. Its title is *Etude descriptive du kriòc (langue créole de la Sierra Léone): phonologie et syntaxe*. I expect to complete it by September, 1981, at the latest.'

\* Claire Lefebvre (U. de Québec à Montréal) reports that together with her graduate students she is preparing a description of Haitian syntax.

\* 'Columbia University's linguistic department has been sponsoring some Wednesday evening seminars, including two by creolists: Alain Kihm on predicate marking in Portuguese Creole and William Stewart about interdialectal ambiguity between Gullah and standard English.' (J. Holm)

\* Robert D. Eagleson and others are editing a volume on English and the Aboriginal child for the Curriculum Development Centre at Canberra, Australia.

## PUBLICATIONS AND PAPERS

NOTE: Items followed by bracketed [NS] have not yet been seen by the editor

\* Pieter Muysken (ed.), *Generative studies on creole languages* (Dordrecht, Foris Publications, 1981). ix, 221 p. Fl. 40; \$21. The aim of this volume 'is two-fold: to interest scholars and students working on Pidgin and Creole languages in recent work in generative linguistics, and to interest people who have been part of the mainstream of generative linguistics in new types of insights which can emerge from the study of Pidgin and Creole languages as evolving and dynamic systems.' Contents:

- \* Glenn Akers, 'Admissibility conditions on final consonant clusters in the Jamaican continuum,' p. 1-24.
- \* Jan Voorhoeve, 'Multifunctionality as a derivational problem,' p. 25-34.
- \* Peter Mühlhäusler, 'The development of the category of number in Tok Pisin,' p. 35-84.
- \* Bill Washabaugh, 'Pursuing Creole roots,' p. 85-102.
- \* Chris Corne, 'A re-evaluation of the predicate in Ile-de-France Creole,' p. 103-124.
- \* Ellen Woolford, 'The developing complementizer system in Tok Pisin,' p. 125-140.
- \* Hans den Besten, 'Marking WH-movement in Afrikaans,' p. 141-180.
- \* Pieter Muysken, 'Creole tense/mood/aspect systems: the unmarked case?,' p. 181-200.
- \* Hilda Koopman and Claire Lefebvre, 'Haitian Creole *nu*,' p. 201-221.
- \* Theodora Bynon, *Historical linguistics* (Cambridge, etc., Cambridge U. Press, 1977). x, 301 p. 'Pidgin and creole languages,' p. 256-261. Concise, clear, reasonably sophisticated treatment.
- \* Edward L. Blount, Jr., and Richard V. Teschner (ed.), *Festschrift for Jacob Ornstein. Studies in general linguistics and sociolinguistics* (Rowley, MA, Newbury House, 1980). viii, 331 p. Besides other material on language contact, it contains:
  - \* Robert J. Di Pietro, 'Role enactment and verbal strategies in the U.S. Virgin Islands,' p. 61-81.
  - \* William Francis Mackey, 'The creole dilemma,' p. 182-188.
  - \* John T. West, 'Pidgins (and creoles?) on the U.S.-Mexican border,' p. 325-331. (Wood) [NS]
- \* Richard Price (ed.), *Maroon societies: rebel slave communities in the Americas*, 2d ed. (Baltimore, Johns Hopkins U. Press, 1979). 495 p. [NS] The introduction is amplified from the 1st ed.
- \* Peter Sutton (ed.), *Languages of Cape York* (Canberra, Australian Institute of Aboriginal Studies, 1976), xi, 314 p. [NS]
- \* Howard Giles et al. (eds.), *Language: social psychological perspectives*. Selected papers from the first International Conference on Social Psychology and Language held at the University of Bristol, England, July 1979 (Oxford, New York, etc., Pergamon Press, 1980). xv, 442 p. £25.00, \$56.00. Includes:
  - \* John Platt, 'The lingue franche of Singapore: an investigation into strategies of inter-ethnic communication,' p. 171-178. Refers to Bazaar Malay.
  - \* Volker Hinnenkamp, 'The refusal of second language learning in interethnic context,' p. 179-184. On Gastarbeiter in Germany.
  - \* Martha B. Kendall, 'Radical grammars: interplays of form and function,' p. 329-334. Theoretical, refers to Bickerton.
  - \* Walt Wolfram, 'Dynamic dimensions of language influence: the case of American Indian English,' p. 377-388. (Wood) [NS]
- \* Basil L. Sansom, *The camp at Wallaby Cross: Aboriginal fringe dwellers in Darwin* (Canberra, Australian Institute of Aboriginal Studies, 1980). [NS] Treats inter alia of the use of language and the ethnography of speaking among Aborigines at Darwin.
- \* E. J. Murtagh, *Bendelan, the fast growing lingua franca* (Wagga Wagga, N.S.W., 1973). 42 p. On a variety of Nigerian Pidgin English. [NS]
- \* Complete data on the handsomely printed, limp bound New Hebridean (Vanuatu) Bislama N.T., of which Bill Camden was the principal translator: *Nyutesteman long Bislama: Nyufala promes blong Jisas Kraes, masta blong yumi* (Suva, Fiji, Baebol Sosaete Blong Saot Pasifik, 1980). 526 p. 25,000 copies printed.
- \* Frederick Strickert, *Diksenari bilong Nupela Testeman* (Madang, Kristen Pres, 1978). ii, 273 p.
- \* Suzanne Comhaire-Sylvain, *Qui mange avec une femme. Contes zaïrois et haïtiens. Textes lingala-français et créole-français* (Bundundu, Centre d'Etudes Ethnologiques Branche Anthropos, 1975). 230 p. The Canadian edition was noted in our IV.2 issue. [NS]

\* Linton Kwesi Johnson, *Ingan is a bitch* (74 Shakespeare Road, London SE24 OPT, Race Today Publications, 1980). £1.50 The title poem appears in *The Guardian Weekly*, Nov. 30, 1980, p. 20; West Indian Creole. [NS]

\* Jan Kazimi, *Kritaj-Port of Spain* (1977). 46 p. A collection of stories in creole by the people of Maraval, Trinidad. (J. L. Forde) [NS]

\* Helen Marten, *Getting ready to read; pre-reader* (Ukarumpa, SIL, 1975). 128 p. In English, Tok Pisin, Hiri Motu.

\* Al Stucky and Dellene Stucky, *Buk bilong helpim tisa* (Ukarumpa, SIL, 1975). 150 p.

\* John Sandefur, with Michael Gumbuli, Dan Daniels and Mal Wurramara, *Looking for Kriol in Queensland* (Darwin, SIL Australian Aborigines Branch, Dec. 1980). 13 p.

We owe several of the following items to the 1979 *MLA Bibliography*.

\* Guido Cifoletti, 'Lingua franca e sabir: Considerazioni storiche terminologiche,' *Incontri Linguistici* 4 (1978) 705-712. [NS]

\* Germán de Granda, '"Lingua franca" mediterránea y criollo-portugués atlántico,' in Manuel Alvar (ed.), *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo* (Málaga, Instituto de Cultura, 1977), p. 41-46. [NS] (Whinnom)

\* John Miller, 'A brief look at creole,' *Mississippi Folklore Register* 13 (1979) 33-38. [NS]

\* G. S. Ščur and A. L. Lysenko, 'Ob anglijskom jazyke na Jamajke i ego asnovnyx fonetičeskix osobennostjax,' in R. R. Kaspranskij (ed.), *Normy realizacii: Varirovaniye jazykovyx sredstv* (Gorky, Gor'kovskij gos. ped. inst., 1976), p. 65-94. On phonetic peculiarities of Jamaican English. [NS]

\* Paul Ariste, 'Keele kreolisatsioon,' *Keel ja Kirkandus* [Talinn, Estonian S.S.R.] 22 (1979) 403-406. [NS]

\* Edna L. Koenig, 'Ethnicity: the key variable in a case study of language maintenance and language shift,' *Ethnicity* 7 (March 1980) 1-14.

\* Michael C. Howard, 'Ethnicity and economic integration in southern Belize,' *Ethnicity* 7 (June 1980) 119-136. Contains a little on language.

\* P. S. Ureland, 'Prehistoric bilingualism and pidginization as forces of linguistic change,' *The Journal of Indo-European Studies* 7 (Spring/Summer 1979) 77-104.

\* Peter Mühlhäusler, 'Remarks on the pidgin and creole situation in Australia,' *Newsletter, Australian Institute of Aboriginal Studies*, n.s. 12 (1979) 41-53. [NS]

\* Gabriel Manessy, 'Pidginisation, créolisation, évolution des langues,' *SUGIA. Sprache und Geschichte in Afrika* [Hamburg] 1 (1979) 55-74. [NS]

\* Anthony Obilade, 'On the inadequacy of the nativization/reduction theory in creole studies: evidence from West African Pidgin English,' *Africana Marburgensis* 11 (1978) 3-14. [NS]

\* Ian R. Smith, 'Convergence in South Asia: a creole example,' *Lingua* 48 (June-July 1979) 193-222. The convergence is between Sri Lanka Portuguese and Batticaloa Tamil.

\* Werner Kreisel, 'Assimilation in Hawaii am Beispiel des Vorderingens der englischen Sprache,' *Sociologus* 39(1) (1980) 29-52. Largely statistical, resting on outdated data.

\* Maria Isabelita O. Riego de Dios, 'A pilot study in the dialects of Philippine Creole Spanish,' *Studies in Philippine Linguistics* 2(1) (1978) 77-81. [NS]

\* G. Hulstaert, 'À propos des Bangala,' *Zaïre-Afrique* 14 (1974) 173-185. [NS]

\* Dennis R. Craig, 'The sociology of language learning and teaching in a creole situation,' *Caribbean Journal of Education* 5(3) (Sept. 1978) 101-116. (J. L. Forde) [NS]

\* Didicus Jules, 'Problems of Patois speakers,' *Caribbean Contact*, March 1979, p. 9-10. (Forde) [NS]

\* Velma Pollard, 'Code-switching in Jamaican creole: some educational implications,' *Caribbean Journal of Education* 5 (Jan. 1978) 16-31. (Forde) [NS]

\* Lawrence D. Carrington, 'Implications of adult education for the education system in St. Lucia,' in draft report of National Consultation on Education Conference, April 21-24, 1980. Copy in Morne Educational Complex Library, St. Lucia. (Forde) [NS]

- \* Peter Mühlhäusler, 'German as a contact language in the Pacific (with special reference to the influence of German on Tok Pisin)', *Michigan Germanic Studies* 6-2 (Fall 1980) 163-189. (Wood) [NS]
- \* Norbert Dittmar, 'Warum sollen Arbeitsmigranten Deutsch lernen?', *ibid.* 190-218. (Wood) [NS]
- \* Raymond Relouzat, 'Langue créole et diaspora antillaise,' *Ethiopiques* 7 (1976) 81-85. [NS]
- \* Albert Valdman, 'La standardisation du créole en Haïti,' in Alberto Varvaro (ed.), *XIV congresso internazionale di linguistica e filologia romanza, Napoli, 15-20 aprile 1974. Atti. I* (Napoli, Macchiaroli; Amsterdam, Benjamins, 1978), p. 267-281. [NS]
- \* Andrée Tabouret-Keller, 'Le jeu varié de l'expression linguistique des enfants. Le cas du district de Cayo à Belize,' in Mortéza Mahmoudian (ed.), *Linguistique fonctionnelle: Débat et perspectives* (Paris, Presse Universitaire de France, 1979), p. 57-75. [NS]
- \* M. E. Ajayi Coomber, 'Form, distribution and function/meaning of the Krio particle den,' *Africana Research Bulletin* 8 (1978) 45-54. [NS]
- \* Thomas S. Donahue, 'The nature of the early American Black English lingua franca,' in *Proceedings of Eighth Annual Meeting of the Western Conference on Linguistics, October 20-21, 1978* (Edmonton, Linguistic Research, 1979), p. 23-30. [NS]
- \* Jeutonne P. Brewer, 'Nonagreeing Am and invariant Be in early Black English,' *The SECOL Bulletin* 2(2) (1979) 81-100. [NS]
- \* F. Mbassi-Manga, 'The state of contemporary English in Cameroon,' *Cameroon Studies in English and French* 1 (1976) 49-63. [NS]
- \* J. Rethore, 'Statut sémiotique des transformations syntaxiques: étude de Pidgin [Cameroun] *Encrages*, numéro spécial de linguistique appliquée (Nov. 1979), pages unknown. 30 francs. Address: *Encrages*, Département d'études des pays anglophones, Route de la Tourelle, F-75571 Paris Cedex 12. This paper was read at a colloquium at the U. de Paris VIII, 27-28 April 1979 on 'Acquisition d'une langue étrangère: perspectives de recherche.' (Wood) [NS]
- \* St. Lucia today, *The official guide to St. Lucia*, 1978/79 issue (P.O. Box 104, Castries, St. Lucia, 1978?), contains an untitled page, 72, on St. Lucia Creole giving 23 sentences in phonetic orthography. (Wood) [NS]
- \* Nguyen Dinh-Hoa, 'Lexical and syntactic borrowing in modern Vietnamese,' in Patricia Nguyen thi My-Huong (ed.), *Language in Vietnamese society* (Carbondale, Illinois, Asia Books, 1980), p. 87-108; reprinted from *Proceedings of the Third Annual Conference of the American Council of Teachers of Uncommonly Taught Asian Languages*, Denver, Colorado, Nov. 29-30, 1974, p. 35-59 (U. of Texas at Austin, Center for Asian Studies). Includes examples of Tay Boi and of a poem with numerous English loanwords. (Wood) [NS]
- \* Anita Herzfeld, 'Toward the description of a creole,' *Vínculos* [San José, Costa Rica] 3(2) (1977) 105-115. Apparently identical in content with item noted in our VI.1 issue. [NS]
- \* Patricia Jones-Jackson, 'Gullah: On the question of Afro-American language,' *Anthropological Linguistics* 20 (Dec. 1978) 422-429.
- \* Sarah Grey Thomason, 'On interpreting "The Indian Interpreter",' *Language in Society* 9 (1980) 167-193. Deals with Delaware Trade Jargon.
- \* Patricia C. Nichols, 'Women in their speech communities,' in Sally McConnell et al. (eds.), *Women and language in literature and society* (New York, Praeger, 1980). Deals in part with a Gullah speech community in South Carolina. (Nichols) [NS]
- \* R. B. Le Page, 'Polarizing factors, political, social, economic, operating on the individual's choice of identity through language use in British Honduras,' in J. G. Savard and R. Vigneault (eds.), *Les états multilingues/Multilingual political systems* (Québec, Laval U. Press, 1975), p. 537-551. [NS]
- \* James Vandergriff, 'An Eskimo English dialect: A discussion of some major features,' *The USF Language Quarterly* 18(3-4) (Spring-Summer 1980) 36-38. On the partially pidginized English of Inupiaq of Kotzebue Sound.
- \* E. Polomé, 'Working group 4: Pidgins and creoles,' in *Proceedings of the twelfth International Congress of Linguists, Vienna, August 25-September 2, 1977* (Innsbruck, 1978), p. 127-130. Very brief summaries of papers by G. Manessy, F. Cassidy, C. Pfaff, D. Lawton, J. T. Platt, S. A. Wurm, E. N. Kwofie, Sture Ureland, Loreto Todd and Peter Mühlhäusler, Claire Lefebvre and Robert Fournier, John Holm.

- \* Carol H. Molony, 'Lexical change in Philippine creole Spanish,' *Approaches to Language* (1978) 93-122. [NS]
- \* Elizabeth Closs Traugott, 'Pidginization, creolization, and the "naturalness" hypothesis,' *ibid.* (1978) 135-150. [NS]
- \* Walter F. Edwards, 'Varieties of English in Guyana: some comparisons with BEV,' *Linguistics* 18 (1980) 289-309. (Edwards)
- \* Serge Gavronsky, 'Linguistic aspects of francophone literature,' *The French Review* 51 (May 1978) 843-852. A little on French-based creoles.
- \* D. Beckles, L. Carrington, and G. Warner, 'Developing a computer system to handle variable linguistic data,' *American Journal of Computational Linguistics* 4(36) (1975) 40-51. For the handling of Trinidadian English. [NS]
- \* Margaret S. Steffensen, 'Double talk when it means something and when it doesn't,' *Papers from the Regional Meetings, Chicago Linguistic Society* 13 (1977) 603-611. [NS] On Australian Bamyili Kriol.
- \* Susan Kaldor and Ian Malcolm, 'The language of the school and the language of the Western Australian Aboriginal schoolchild - implications for education,' in Ronald M. Berndt and Catherine H. Berndt (eds.), *Aborigines of the West: their past and present* (Nedlands, U. of Western Australia Press, 1979), p. 406-437. [NS]
- \* John Sandefur and Joy Sandefur, 'Pidgin and creole in the Kimberleys, Western Australia,' *A.I.A.S. Newsletter* n.s. 14 (1980) 31-37. [NS]
- \* Richard E. Wood reports: 'About half of the papers to be given at the Tenth Annual U. of Wisconsin-Milwaukee Linguistics Symposium, "Language Contact", March 27-28, 1981, appear of creolistic interest.'
- \* Beverly Olsen Flanigan, 'American Indian English in early historical documents: evidence for pidgin transmission on the North American continent.'
- \* Thomas S. Donahue, 'Copula deletion and West African languages: a source for covert norms in American Black English.'
- \* Charles Gilman, 'Pidgin languages: from election or simplification?'
- \* John Rickford, 'Models of decreolization.'
- \* Miriam Klaiman, 'Semantics and convergence in South Asia.'
- \* Sarah G. Thomason, 'Are there linguistic prerequisites for contact-induced language change?'
- \* Jennifer Yanco, 'Morphological change in Lingala: the effect of non-Bantu loan words on noun morphology.'
- \* Lucas Tsipitis, 'Relexification and stylistic reduction in the Albanian language of Greece.'
- \* Brian D. Johnson, 'Multiple causation in language contact change.' (Wood) [NS]
- \* At the 12 Annual Conference on African Linguistics, Boston, April 10-12, 1980, two papers were in the creole field:
  - \* Edna Koenig, 'A sociolinguistic profile of urban centers in Cameroon.'
  - \* Tony Obilade, 'Language hybridization and the pidginization model in language acquisition.'
- \* Dudley Nylander, paper on 'Aspects of Krio tonology and their implications for lexicography,' presented at annual meeting of the New York State Council on Linguistics, Buffalo, Nov. 1979.
- \* Nylander also has ready for presentation three more papers:
  - \* 'Serial and pseudoserial verbs in Krio' (1980).
  - \* 'Wh-movement in Krio' (1980).
  - \* 'À propos des complémenteurs en krio' (1981)

\* Roger M. Thompson, 'Portuguese influence in the copula of English-based creoles,' paper presented at 1980 LSA annual meeting, San Antonio, 28-30 Dec. 1980. (Tsuzaki) [NS]

\* Pierre Michel Fontaine, 'Language, society, and development: the dialectic of French and Creole usage in Haiti,' paper read at Technical Conference on Haiti and its Problems, etc., Workers U. of Latin America, near Caracas, July 14-19, 1980.

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

### SÈL

The CP has received a copy of ane 8, nimewo 48-49 of *Sèl*, Desanm 1980 (40 p., \$2.00), published by Haitian Fathers, 333 Lincoln Place, Brooklyn, NY 11238, U.S.A. 'Sèl se you jounal ayisyen aletranje. Se you gwoup patizan Jezi-Kri ki deside fè jounal sa a parèt an 1972. Sèl louvri je Ayisyen you sou pwoblèm 20èm syèk sa a, men sitou sou pwoblèm ayisyen ak sou pwoblèm patizan Jezi-Kri yo.' Abònan yo: Ayiti, Etazini, Kanada: \$8.00; Amerik Latin: \$10.00; Eròp, Afrik: \$15.00. All the back numbers are available.

Nimewo 48-49 is subtitled: 'Pwoblèm kreyòl jodi a' and is largely devoted to explanation of modifications of the Pressoir orthography proposed by Dr. Yves Dejean (Iv Dejan). Among the articles is a valuable summary by William Smart (Wilyam Smat), 'You moso nan istwa lang kreyòl an Ayiti.'

Earlier issues include 'Kreyòl, lang Ayiti' (nimewo 4,5); 'Français-Créole' (nimewo 12); 'Le Créo, langue d'Haïti' (nimewo 13); 'Kreyòl ak Revolisyon' (nimewo 15); 'L'enseignement bilingue et l'enfant haïtien' (nimewo 17); 'Pwezi Kreyòl' (nimewo 27-28). [NS]

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

### PAPIAMENTU

\* M. A. Felipa, *Het nominale konstituent in het Papiamentu en het Nederlands; een vergleijking; skriptie* (Groningen, n.p., 1977). 51 p.

\* J. Clemesha, 'Ensayo de bibliografia temática del Papiamento,' *Ensayo* 2 (April 1980) 27-52.

\* Mario Dijkhoff, 'Proposishon pa kambio di aljun kos den e spelling di Antoine J. Maduro,' *Enfasis* 2 (July 1980) 8-9.

\* -----, 'Proposishon pa revisa e ortografia fonologiko pa A. J. Maduro,' *Hacha* 6(1/2) (Jan.-Feb. 1980) 12-13.

\* -----, 'Proposishon pa revisa e ortografia fonologiko publiká pa A. J. Maduro, Korsou 1976,' *De Klok* 378 (April 1980) 19-21; 379 (May 1980) 22-26; 380 (June 1980) 11-13; 381 (July 1980) 5-6.

\* Luis H. Daal, 'Bisilabo na papiamentu: entonashon, grafia i durashon,' *Kristòf* 5(3) ( ) 30-34.

\* Hetty Paërl-van Driel, *De geschiedenis van de "Nederlandse" Amtillen/Historia di Antia* (Weesperstraat 51, 1018 DN Amsterdam, Socialistiese Uitgeverij Amsterdam, 1980?). Price, 12.50 guilders. [NS]

\* Paul Brenneker, *Kredo (papjamento)* (Curaçao, the author, 1980). 700 p. Also in Netherlands.

\* Josué, Huesnan, *Ruth di Testament Bieu*, revised (Curaçao, Editorial Evangelica, 1979), 108 p.

\* The Curaçao Public Library (Openbare Leeszaal) continues to acquire Sunday school booklets and other ephemeral publications of the Editorial Evangelica (with its remnants of Dutch orthography), which are noted in its quarterly acquisition list.

\* E. G. de White, *Camina na Cristo*; trad. for di Ingles (Ediciones Populares, n.d.). 90 p.

\* Bida si tin un propó sito; trad. for di Ingles (New York, Watchtower Bible and Tract Society, 1979). 190 p. Translated from *Life does have a purpose* (1977).

\* M. Diaz Ugueto, Luis Brion, almirante di libertat; diskurso di Orden den Panteon Nacional . . . (Karakas, Presidencia di Republika, 1971). 43 p. [All the above NS]

\* Barbara Fisher, 'Curaçao and Aruba - libraries in the sun,' *Wilson Library Bulletin* 53 (June 1978) 704-707.

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

#### THE DIJKHOFF DIKSHONARIO

At last! - a convenient and presentable Papiamentu-Dutch desk dictionary: Mario Dijkhoff ku koperashon di Magalis Vos de Jesús, *Dikshonario/Woordenboek/Papiamentu-Ulandes, Ulandes-Papiamentu/Papiamento-Hulandes, Hulandes-Papiamento/Papiaments-Nederlands, Nederlands-Papiaments* ([Amsterdam], De Walburg Pers, 1980). 310 p. 'Editá bou ospisio di Antilliaans Contact Centrum, Amsterdam.' The Netherlands Antilles government and STICUSA are thanked for financial support and Raúl G. Römer and Luis H. Daal for their assistance.

'E ortografia ku nos a uza ta e Ortografia Fonológico Römer/Maduro/Jonis.' Differences in vocabulary and pronunciation among the three ABC islands are indicated, with an apology for the scanty treatment of Bonaire in this, the 1st edition.

This is a great improvement over former dictionaries and wordlists, but is still far from being anything like a comprehensive dictionary of so lexically rich a language as Papiamentu. The Papiaments-Nederlands section covers p. 17-148, with perhaps 8500 entries; the Ulandes-Papiamentu section, p. 153-310. A number of entries include related phrases, but there is no room for illustrative sentences, and etymologies are not indicated. It is to be hoped that funds can be found for the compilation of a truly comprehensive, 'unabridged' dictionary, bilingual in Spanish or English as well as, if not in place of, Dutch.

We owe an early copy of the book to the courtesy of Enrique Muller.

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

#### THESES

- \* Dudley Nylander, *Lexique fondamental du krio*, U. de Grenoble III, DEA thesis, 1979. Basic Krio-French dictionary with over 2000 entries; tones systematically noted. [NS]
- \* Moira Short, *Littérature orale africaine, le conte krio*, U. de Paris III, thèse, 3e cycle, 1975. 355 p. [NS]
- \* Adnan Haddad, *L'Arabe et le swahili dans la République du Zaïre*, U. de Paris IV, thèse, 3e cycle, 1975. 411 p. [NS]
- \* Paul Nzete, *Les nomineaux en lingala, morphologie et fonctions*, U. de Paris V, thèse, 3e cycle, 1975. iv, 253 p. [NS]
- \* Jean-Pierre Jardel, *Du conflits des langues interculturels, une approche de la société martiniquaise*, U. de Nice, thèse, 3e cycle, 1975. 251 p. [NS]
- \* Earl Franklin Schock, *A study of the dialect of the blacks in Pope County, Arkansas*, U. of Arkansas, Ph.D. dissertation, 1980. 185 p. UMI Order No. 8026009. [NS]
- \* Darrell Williams, *An investigation of possible Gullah survivals in the speech and cultural patterns of black Mississippians*, The Ohio State U, Ph.D. dissertation, 1973. 138 p. [NS]
- \* Doris O. Ginn, *Aspects of bidialectalism among Afro-Americans of the United States*, State U. of New York at Buffalo, Ph.D. dissertation, 1980. 199 p. Order No. 8027605. [NS] Includes survey of BE origins theories.
- \* Alan I. Shepherd, *The origins and development of literacy in English in Old Calabar*, U. of Aberdeen, M. Litt. thesis, 1980. [NS] Includes most of the documents known to include pidgin forms. (Tonkin)

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

## REVIEWS

- \* Paul Stoller, of Albert Valdman, *Le créole* (1978), *Journal of Linguistics* 16 (Sept. 1980) 305-308.
- \* Dennis R. Craig, of V. K. Edwards, *The West Indian language issue in British schools* (1979), in *Language in Society* 9 (Dec. 1980) 398-400.
- \* Alexander Hull, of Michelson Paul Hyppolite, *Phonétique historique haïtienne* (1978), in *The French Review* 54 (Oct. 1980) 200.
- \* William J. Samarin, of Luc Bouquiaux et al., *Dictionnaire sango-français* (1978), in *Africa* 50(2) (1980) 233-234.
- \* Linda Ankrum-Dove, of V. K. Edwards, *The West Indian language issue in British schools* (1979), in *Ethnic and Racial Studies* 3-4 (Oct. 1980) 492-493. (Wood) [NS]
- \* Robert C. Olsen, 'A review of J. L. Dillard: *Lexicon of Black English*,' *Lamar Journal of the Humanities* 5(1) (1979) 66-73. [NS]
- \* jdr [J. de Rooij], of René Appel et al. (eds.), *Taalproblemen van buitenlandse arbeiders en hun kinderen* (1980), in *Neerlandica extra muros* 35 (1980) 30-33. [NS] (Wood)

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

## CRÉOLE OF THE MASCARENES, concluded from the VIII.1 issue

'Enfin, on trouve des œuvres créoles d'auteurs mauriciens, en particulier celles de Dev Virahsawmy: *La fimé dà lizié* s'achète ainsi en édition trilingue: créole mauricien de l'auteur, traduction en créole réunionais de Firmin Lacpatia, traduction en français de Carpenin Marimotou (15 F) et *Li* (également en édition trilingue) pour 25 F. Quant à *Lés la po kabri gazuyé*, il existe en version français et version réunionnaise, établies par les mêmes traducteurs.

'Les Chemins de la Liberté ne publient pas de revue mais l'on peut y trouver *Fangok*, qui succède à *Bardzour* et en est à son second numéro et réunit des poèmes, essais et textes de la plupart des auteurs cités plus haut.

'Tous ces ouvrages sont fabriqués artisanalement, ce qui ne veut pas dire hâtivement mais au contraire avec grand soin et des illustrations souvent splendides en sériographie. Comme ils ont été tirés à 500 exemplaires et ne sont pas diffusés par les circuits commerciaux habituels, il nous semble que les étudiants, chercheurs, bibliothèques spécialisées et tout simplement les amateurs (le créole réunionnais se lit assez facilement étant donné sa forte teneur en vocabulaire français d'origine et sa transcription quasi-phonétique) ne devraient pas laisser passer l'occasion de s'approvisionner à relativement peu de frais. Non seulement cette littérature a une valeur intrinsèque - je songe surtout aux poèmes de Hoarau, Treuthard et aux chansons de maloya, mais elle est certainement appelée à jouer un rôle culturel important. C'est une entreprise de pionniers qui, dans quelques décennies, aura trouvé ses lettres de noblesse et pris une valeur historique.'

Fabre adds little to what CP has already reported on Mauritian Creole writing. New titles by Dev Virahsawmy are *Zozo mayok* (5 rupees), *Trip seré lagorz amaré* (5 rupees), and *Linconsing Finalay*, a play in 3 acts, all available from Éditions Boukié Bananié, Edwin Ytier, Rose Hill, Mauritius. Claude Chiffone's novel *Patrick Miller* is available at Librairie Morisyana, 36 rue Sir Virgil Naz, Port-Louis. Renée Asgarally's novels *Quand Montagne prend difé* (102 p.) and *tension gagne corne* (112 p.) are sold by Éditions University Mauritius, 7 Dr Castel Avenue, Rose Hill.

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

## JACK BERRY

Jack Berry, 61, Professor of Linguistics at Northwestern University, died on December 4, 1980.

He received his B.A. in Classics at the University of Leeds in 1939 and immediately thereafter entered the British Army and served during the Second World War with the Gold Coast Regiment, (attaining the rank of Captain), as a result of which he developed a lifelong interest in African languages. In 1952 he received his Ph.D. at the University of London.

Professor Berry joined the faculty of the School of Oriental and African Studies at London and in 1958 was awarded its first Chair of West African Languages. A visit to Sierra Leone in that year stimulated his interest in Krio and in pidgin and Creole languages generally. The following year he attended the first conference on Creole languages in Jamaica.

In 1963 he became Professor of Linguistics at Michigan State University but moved to Northwestern University a year later to found the Department of Linguistics (called originally the Department of African Languages and Linguistics). He was its chairman 1964-69 and served it until his death. In 1972 he organized Northwestern's Program of Oriental and African Languages and was its director for several years.

Professor Berry's numerous publications dealt with African languages, pidgins and Creoles, orthographic reform and sociolinguistics. He was the founder of the *Journal of African Languages* in 1961 and its first editor, as well as associate editor (along with Joseph H. Greenberg) of *Linguistics in Sub-Saharan Africa*: vol. 7 of *Current trends in linguistics*, to which he contributed a major article, 'Pidgins and creoles in Africa.'

Morris Goodman

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

#### NOTES AND QUERIES

\* Ian F. Hancock (U. of Texas, Austin), recently returned from a visit to the Afro-Seminole community in Wewoka, Oklahoma, reports: 'I can confirm that Gullah is still spoken in Oklahoma; I heard it.' He was able to reestablish contact between Wewoka and the also Gullah-speaking Afro-Seminole in Brackettville, Texas, which have not been in touch for about 130 years. Joe Opala, graduate student at the U. of Oklahoma, hopes to do a history of Gullah, with its West African and Afro-Seminole ties.

\* Hancock also met in Oklahoma an Iranian Kurdish woman, Monirah Ramani, who is studying Gilaki, the Iranian language (or dialect of Farsi) spoken on the Iranian shore of the Caspian Sea. It has a high lexical content of Russian, and she believes it has undergone drastic enough phonological reshaping to qualify as a creole. She also reports a pidgin Kurdish in use in northern Iran and a pidgin Persian with Arabic and European elements in the ports along the Persian Gulf.

\* *Studies in Second Language Acquisition*, edited by Albert Valdman at 602 Ballantine Hall, Indiana U., Bloomington, IN 47405, founded three years ago, will appear twice yearly in a regular journal format, 6 x 9 inches, with letter-press typescript, ca. 100-120 pages. For further particulars address the journal. It contains from time to time articles within the creole field.

\* John R. Sandefur's *An Australian creole in the Northern Territory*, noted in our VII.3 issue, includes a survey of 'Pidgins and Creoles in Australia Today,' with a sketch map calling attention to a considerable variety of them, although probably still incomplete. There is also a helpful bibliography, p. 21-26, including some titles not found in the 1975 *Bibliography or The Carrier Pidgin*.

\* The Antillean Minister of Education has appointed a committee of two members each from the islands of Aruba, Bonaire, and Curaçao to discuss the possibility of reaching a compromise and presenting an acceptable orthography for Papiamentu/Papiamento. However, the question has become entangled with the well known rivalry between Aruba and Curaçao, which makes it difficult to arrive at a scientifically based solution or indeed any solution.

\* In spite of growing agitation for making Papiamentu officially the medium of instruction in the lower grades of Antillean schools, the educational authorities are preparing to extend the use of Dutch to the kindergartens.

\* Veteran Sri Lanka linguist D. E. Hettiaratchi, professor emeritus of the U. of Peradeniya, who was a pioneer (1965) in revived interest in Sri Lanka Portuguese Creole, will be honored with the presentation of a felicitation volume early in 1982. (K.N.O. Dharmadasa)

\* Pierre L. van den Berghe, 'Tourism as ethnic relations: a case study of Cuzco, Peru, Ethnic and Racial Studies 3-4 (Oct. 1980) 375-392, refers in passing to 'a kind of pidgin derived from English' as being in use in tourism in Cuzco. (Wood) [NS]

\* From the article by Sarah G. Thomason listed above in this issue: '... [C]urrent theories of pidgin (and creole) structure and development are almost exclusively based on languages with a European vocabulary base. Evidence from pidgins with non-European lexicons is urgently needed as a check on the general reliability of these theories.'

'It is, of course, no accident that pidgin and creole studies have centered on languages with European lexical bases, since these are by far the most accessible ones. The resulting distortion in the historical perspective on pidgin/creole grammar is increased by the fact that so

much of the literature has concentrated on the Caribbean creoles, which, with their direct historical connections in slave-trade practices, their extreme dominant/subordinate social setting and their almost universally high degree of decreolization, offer probably the least fertile soil for a general investigation of pidgin/creole origins.

\* This issue of the *Pidgin* is thinner than usual. More regrettably, many of the items are old; we are falling short of our objective of supplying prompt news of developments in the creole field. Again, we remind all readers that this newsletter is what you make it.

\* Also we are continuing to solicit copies of unpublished papers and of material appearing in obscure and specialized publications not usually scanned by linguists.

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

#### DIRECTORY OF CREOLISTS: ADDITIONS AND NEW ADDRESSES

ADENDORFF, Ralph = General Linguistics, U. of Natal, King George V Ave., Durban, Natal, South Africa 4001 (New address)

ADLER, Annette = 1580 Moss Rock Place, Boulder, CO 80302 (New address)

ASSADI, Barbara = Mansion Teodolinda, 3½ al Sur, nr. 404, Bolonia, Nicaragua = [Central American coastal English creoles]

BAILEY, Charles-James N. = Technische U. Berlin, Institut für Linguistik, Englische und Allgemeine Linguistik, Ernst-Reuter-Platz 7 (8 Stock), 1000 Berlin 10, West Germany (New address)

CAPRILE, Jean-Pierre = 9, av Claude Vellefaux, 75010 Paris, France = Laboratoire de langues et civilisations à tradition orale du CNRS, Paris-Ivry = [Languages in contact, Central Sudanic lgs, Eastern Sudanic lgs, regional French, interferences, lexical borrowings] (New affiliation)

D'COSTA, Jean = RDI Box 2, 111 Camp Road, Clinton, NY 13323 (New address)

EBERT, Robert P. = Chair, Program in Linguistics, 318 E. Pyne Bldg., Princeton U., Princeton, NJ 08544

ECKERT, Penelope = Anthropology, 221 Angell Hall, U. of Michigan, Ann Arbor, MI 48109

FEHDERAU, Harold W. = United Bible Societies, Box 278, Waterloo, Ont., Canada N2J 4A4 (New address)

FREYBERG, Paul G. = c/o S.I.L., P.O. 675, Madang, Papua New Guinea (New address)

FURLONG, Robert = 1, rue de la Clet, 75005 Paris, France (New address)

HARRIS, John W. = 28 Cahill Crescent, Nakara, N.T. 5792, Australia = [Australian Aboriginal creoles; creoles and education]

HAYNES, Lilith = see MUTIUS, Lilith von

JONES-JACKSON, Patricia = 713 Justin Way, Silver Springs, MD 20901 = [Gullah]

LABADIE SOLANO, Jorge G. R. = Vakgroep Spaans R. U. te Leiden, Langebrug 75, 2311 TJ Leiden, Netherlands (New address)

MEISEL, Jürgen M. = U. Hamburg, FB Sprachwissenschaften, Romanisches Seminar, Von-Melle-Park 6, D 2000 Hamburg 13, West Germany (New address)

MOLONY, Carol H. = Intersubfakultaire Bakgroep Onderwijskunde, Rijksuniversiteit Leiden, Stationsplein 10, km. 215, 2312 AK Leiden, Netherlands (New address)

MUTIUS, Lilith von [formerly Haynes] = Laupendahler Landstrasse 15, D 4300 Essen 16, West Germany (New address)

MUYSKEN, Pieter C. = 4480 Wilson, Montreal, Que., Canada H4A 2V2 (New address)

NIEDZIELSKI, Henry = Amembassy Bujumbura (F), Dept. of State, Washington, DC 20520

# THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editor:

John E. Reinecke

Associate Editor:

Stanley M. Tsuzaki

Advisory Editors:

Barbara Robson

Frederic G. Cassidy

Annegret Bollée

Ian F. Hancock

Albert Valdman

Richard E. Wood

June 1981

Vol. IX, No. 2

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September, and December. Annual subscription per volume (Nos. 1-4 of the year in which the subscription is taken) is U.S. \$4.00 or the equivalent for both institutions and individuals. PLEASE PAY IN ADVANCE . . . Address all communications to: The Carrier Pidgin, SSRI, University of Hawaii, 2424 Maile Way, Honolulu, Hawaii 96822, U.S.A. Make checks payable to The Carrier Pidgin. . . . Subscriptions not renewed and paid for by April are subject to termination. Renewal notices are not normally mailed out. Subscribers are urged to request automatic renewal of their subscriptions, in which case they will be billed annually if they have not sent in payment. . . . Volumes I and II are available for \$2.00 each and Volumes III to VIII for \$3.00 each. All eight volumes together at a special rate of \$15.00 . . . . Please inform us if you have difficulties in transmitting payment because of currency restrictions, etc.

## THE CARRIER PIDGIN WILL HAVE A NEW EDITOR AND A NEW BASE

We are happy to announce that an eminently qualified volunteer has stepped forward to succeed the present editor. He is Prof. John R. Rickford, formerly with the University of Guyana, now with the Linguistics Department of Stanford University. He will have the assistance of a circle of scholars well known in creolist circles, among them Charles A. Ferguson, Elizabeth Closs Traugott, James A. Fox, and Charles O. Frake.

Details of the transfer from Honolulu, which will probably occur at the end of this year, remain to be worked out.

## WORK IN PROGRESS

\* 'Barbara Assadi is at Mansion Teodolinda, 3½ al sur, nr. 404, Bolonia, Managua, Nicaragua. She is teaching linguistics at the Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, as is Guillermo McLean (whose address in an earlier CP should have read: Especialidad de Inglés, UNAN, Managua). Guillermo, a speaker of Miskito Coast Creole, is in charge of the literacy campaign in English on the Miskito Coast. Barbara had just returned from Rama Cay, where she found a German named Robin Schneider working on the Rama language (a Macro Chibchan language with only a dozen or so speakers left; most Ramas now speak Rama Cay Creole English, an offshoot of MCC). . . . The Sandinista government has been promoting national unity through tolerance and respect for cultural differences, so there's now interest in the various language groups on the Miskito Coast. In fact, Barbara said that they announced on Managua television that a new language had been discovered there: Carib (!).

'Barbara and I are collaborating on the section on Rama Cay Creole for the *Western Caribbean Creole English Texts* volume in Manfred Görlach's series, "Varieties of English around the World" (Groos Verlag, Heidelberg). New contributors since I last wrote include Elissa Warantz (U. of California, Berkeley, Dept. of Anthropology), who is writing a dissertation on the English spoken on Utila in the Bay Islands of Honduras. She and Jim Ryan are doing the section on Bay Islands English for our volume. We hope to have the first draft of the book completed by July so it can be out by the end of the year.' (Holm)

\* Alison Shilling's paper, 'Hidden roots: the African element in Bahamian speech,' will appear (or has appeared) in *Forum* (College of the Bahamas, P.O. Box N4912, Nassau, Bahamas). (Holm)

\* 'I am working on a doctoral thesis on verb serialization, in Sranan in particular but with reference to other creoles and to Mandarin, at the U. of York under the supervision of Steve Harlow.' (Mark Sebba)

\* John Holm has received a City U. of New York grant to complete the research on the *Dictionary of Bahamian English* which he has been doing with Alison Shilling.

\* *English World-Wide*, Vol. 2, No. 1 (May 1) will contain a short article by George H. Huttar, 'SIL work in English-based creoles'; a review by Loreto Todd of S. N. Eze, *Nigerian English sentence complexity* (Wien, 1980); a review by Ian F. Hancock of the Fyle-Jones Krio-English dictionary (1980); and a shorter notice of J. R. Rickford (ed.), *A festival of Guyanese words*. Vol. 2, No. 2 (Nov. 1981) will contain an article by T. L. Markey and Peter Fodale, 'Lexical diathesis, focal shifts, and passivization: the creole voice'; and a review by Marlis Hellinger of a Peace Corps handbook of Belizean Creole. (Görlach)

\* Dr. Pedro I. Cohen, Dept. of English, U. de Panamá, writes: 'Some colleagues and I will be working this year on a Unesco sponsored project to analyze the English Creole spoken in Bocas del Toro, a province 300 miles west of Panamá. At present we are in the preliminary stages. . . . We should start the field work in September.'

\* Maurizio Gnerre reports that he and colleagues are finishing a book on the community of Cafundo, Minas Geraes, where a survival of African language is spoken as a sort of in-group creole. 'The material is so rich that it would be worth [while] to write an entire monograph on it. . . .'

\* Michael G. Clyne will be issue editor of No. 28 of *International Journal of the Sociology of Language*, 'Foreigner Talk.' Several creolists are among the contributors. (Mühlhäusler)

\* The Federation Internationale des Professeurs de Langues Vivantes and the West Africa Language Association will hold a joint congress on Multilingualism and Modern Language Teaching at the U. of Ibadan, Aug. 23-29 next.

\* Ellen Woolford and William Washabaugh have a commitment from Karoma Press to publish a collection of essays entitled *The social content of creolization*. Contents will be:

- \* Ellen Woolford, 'Introduction: The social context of creolization'
- \* Ross Clark, 'Social contexts of early South Pacific pidgins'
- \* Peter Mühlhäusler, 'Samoan Plantation Pidgin and the origin of New Guinea Pidgin'
- \* Tom Dutton, 'Birds of a feather: A pair of rare pidgins from the Gulf of Papua'
- \* William Washabaugh and Sidney Greenfield, 'The development of Atlantic creole languages'
- \* Luiz Ferraz, 'The origin and development of four creoles in the Gulf of Guinea'
- \* Edgar Polomé, 'Creolization and language change'

\* *Language Problems and Language Planning* will contain a review by W. Washabaugh of Glenn Gilbert's translation of essays by Schuchardt.

\* I am tentatively scheduled to chair a session on Native American languages and Native American pidgins and creoles at the 1982 meeting of the Missouri Philological Association. Anyone interested in submitting a paper for that session may contact me for further details:

Jim Vandergriff, Instr.  
English Department  
Central Missouri State University  
Warrensburg, MO 64093'

\* Dr. Yoshinori Yoshioka (Tokyo Metropolitan U.) will be doing field research in North Pentecost Island, Vanuatu (New Hebrides) from April 1981 to March 1982.

\* Scheduled for publication this year are Richard W. Bailey and Manfred Görlach (eds.), *English as a world language* (Ann Arbor, U. of Michigan Press); and John A. Holm and Alison Shilling, *Dictionary of Bahamian English*.

\* A complete revision of Francis Mihalic's Tok Pisin dictionary is now in its final form, a joint effort by Mihalic, Jackie and Peter Mühlhäusler. It will probably be published by Pacific Linguistics. (Mühlhäusler)

\* Papers presented at the Language Contact Symposium held at the U. of Wisconsin, Milwaukee, March 27-28, 1981, will appear in its proceedings edited by Sheila Geoghegan. Some papers of interest to creolists are included.

\* Roger W. Andersen is editing *Proceedings of the 1979 LSA Symposium on Pidginization, Creolization, and Language Acquisition* (approximate title), to be published by Newbury House.

\* *Biblos*, Revista da Universidade de Coimbra, tem em organização um número especial em homagem ao Professor Jubilado Manuel de Paiva Boléo. Colaboro com um artigo, 'O "Inquérito Linguístico Boléo" em Malaca' (notas sobre os portugueses e a língua portuguesa de Malaca: 250 vocábulos em transcrição fonética e vários textos seguidos - falas e canções). (Graciela Batalha)

\* Estou a preparar para publicação os inquéritos linguísticos que fiz com várias pessoas de Goa, e outro material que trouxe depois de 10 dias lá passados há um ano. (Batalha)

\* Peter Mühlhäusler (Oxford U.) will have an article in *Language and Communication*, 'Language and communication efficiency: the case of Tok Pisin,' and has submitted to *Language* a detailed review of K. C. Hill (ed.), *The genesis of language* (Karoma Publishers, 1979).

\* Mrs. Veronica Evelyn, of Barbados, is doing postgraduate work at the U. of the West Indies on 'The influence of Creole on the learning of Standard English in Antiguan secondary schools.'

\* George Huttar (SIL, Dallas, Texas) writes that he and Mrs. Mary Huttar plan to spend June 8 - August 10 in Suriname, doing fieldwork on Djuka lexicon and on dialectal relations among varieties of Djuka, Paramaccan, and Aluku/Boni.

\* Jesper Brendstrup (Copenhagen) is writing a thesis on Antillean Creole French.

\* M. V. Sreedhar (CIIL, Mysore, India) is organizing a seminar on 'Language attitude, identity, shift, and language maintenance or loss,' Dec. 15 to 18. He expects a number of papers dealing with pidgins/creoles.

\* Sarah Grey Thomason (U. of Pittsburgh) is circulating the first draft of an extended paper or short book on *Chinook Jargon in areal and historical context*, which examines in detail the conclusions reached by Michael Silverstein in his well-known 1972 article in *Language*.

\* Robert Chaudenson has ready for publication a survey, 'Les parlers créoles,' to appear in Vol. V, *Histoire de la langue française*, F. Brunet. He has also an article on 'L'île Rodrigues' to appear in a collective work on the creolophone areas, doubtless to be published by Hatier. Michel Carayol has a 20-page article, 'Présentation d'une aire créolophone: la Réunion,' for the same publication; also a 30-page article, 'La littérature orale réunionnaise et le problème de sa transcription en créole,' for the review *Notre Librairie*, CLEF, Paris, special Réunion number.

\* Adolfo Elizaincín and Luis E. Bahares, 'Variabilidad morfosintáctica de los dialectos portugueses del Uruguay,' *Boletín de Filología*, Santiago de Chile, forthcoming. (Wood)

Ω Ω Ω Ω Ω

#### RECHERCHES EN LA RÉUNION

Le Professeur Michel Carayol a écrit du Centre Universitaire de la Réunion, le 22 fevrier:

'Le départ [du Prof. Robert Chaudenson pour l'Université de Provence] me laisse, en effet, à la tête des programmes de recherche sur les créoles dépendant du Centre Universitaire de la Réunion. Mais nous continuons, Chaudenson et nous, à travailler en très étroite collaboration et Chaudenson fait de fréquents séjours à la Réunion. ...'

'Je vous signale aussi que R. Chaudenson a terminé la rédaction d'un ouvrage présentant de nombreux textes anciens en créole (Mascareignes). Cet ouvrage est sur le point d'être imprimé [Textes anciens en créole (Réunion et Maurice), essai d'analyse, 225 p.].'

'Nous travaillons aussi à la rédaction d'un ouvrage sur le créole de Rodrigues, résultant des 3 missions faites dans cette île de 1977 à 1979.'

'Enfin, le gros du travail est constitué par la rédaction de l'*Atlas Linguistique et ethnographique de la Réunion* (Ed. du CNRS). Les enquêtes vont de terminer en 1981. Nous aurons alors 1200 bandes magnétiques enregistrées. La rédaction du 1<sup>er</sup> volume, dont je suis chargé, a bien démarré: le 2/3 des cartes et notices est terminé. J'espère que le 1<sup>er</sup> volume sera livré à l'imprimeur en 1982. Il en restera alors deux autres à élaborer.'

Un mémorandum sur la Recherche en Cours donne d'autres détails.

'Elaboration de l'*Atlas linguistique et ethnographique de la Réunion* (M. Carayol et R. Chaudenson)

'Destinée à recueillir les données lexicales du créole réunionnais ainsi que les variations phonétiques et quelques faits morpho-syntaxiques majeurs, l'enquête a commencé en octobre 1975. Elle est menée par un enquêteur à plein temps, M. Christian Barat, docteur de 3<sup>e</sup> Cycle.'

'Travail effectué: la totalité de l'enquête pour le volume I, soit 600 bandes magnétiques, 900 heures d'enregistrement, et les 3/4 de l'enquête pour les volumes II et III, soit 500 bandes magnétiques, 750 heures d'enregistrement. Toutes ces bandes sont inventoriées et classées, elles se trouvent entreposées à l'Institut de linguistique du C.U.R.'

'Recueil d'un important recueil d'ethnotextes: 150 contes populaires, nombreux récits sur la vie quotidienne, légendes, chansons, proverbes etc. Des publications ont déjà paru....'

'La transcription des données du volume I est terminée. Celle des données des volumes II et III est faite pour 10 points d'enquête sur les 40.'

'La cartographie du volume I est faite actuellement par M. Carayol, du 1<sup>e</sup> septembre 1980, 155 brouilles de cartes et notices (tapées définitivement) sont prêts. Au rythme actuel du travail, le volume I sera livré à l'imprimerie de CNRS fin 1981.'

'Elaboration de l'*Atlas linguistique et ethnographique de l'île Rodrigues* (M. Carayol et R. Chaudenson) ...'

'L'enquête est menée sur 5 points seulement, étant donné l'exiguité du domaine. Le questionnaire est une version adaptée de celui qui est utilisé à la Réunion (3000 questions). Les enregistrements faire à de jour comportent 250 heures. Ils ont été entièrement transcrits. Le résultat, plutôt qu'un véritable atlas, sera une grosse monographie accompagnée d'un certain nombre de cartes. Date de publication prévue: 1982.'

'Etudes générales sur les créoles (M. Carayol, R. Chaudenson, Pierre Cellier)

'Etude descriptive de ces parlers, soit dans une perspective diachronique, soit dans une perspective synchronique.

'Etude de ces parlers dans une perspective sociolinguistique: étude des situations de diglossie, étude de la variation sociolinguistique, mise en évidence d'éventuels continus linguistiques. P. Cellier prépare une thèse d'Etat sur *La variation sociolinguistique dans la syntaxe du créole réunionnais*.

'Etudes à perspectives pédagogiques (P. Cellier)

'Elles se justifient par l'importance du problème de l'adaptation des méthodes et des contenus de l'enseignement à la situation de diglossie qui prévaut à la Réunion.

'Cette recherche a déjà donné lieu à un certain nombre de publications, compris une dizaine de mémoires de maîtrise dirigés par les enseignants-chercheurs de l'équipe, aussi bien à la Réunion qu'à l'île Maurice.'

MM. Carayol et Chaudenson dirigent aussi la recherche sur la *Français régional de l'Océan Indien* et *La littérature orale de la Réunion*. Daniel Roche dirige les *Recherches sur la littérature contemporaine réunionnais*. Daniel Baggioni dirige la recherche sur l'*histoire de la créolisation et l'histoire, problématique et la méthodologie de la constitution des atlas linguistiques*.

## ÉTUDES CRÉOLES

Vol. III, n° 1 (Nov. 1980) of *Études Créoles*, 125 p., has just reached us. Its entire contents fall within the creole sociolinguistic ambient and most items deal directly with creole language. Contents include:

- \* Robert Chaudenson, 'Enseignement, recherche et coopération' [editorial], p. 7-12
- \* Jean-Luc Bonniol, 'Particularisme ethnique et culture créole dans la Caraïbe: le cas des "Petits-blancs"', p. 15-33
- \* Nelson Enrico Cabral, 'Réflexion autour du créole ou des créoles parlé dans l'archipel de Cap-Vert,' p. 34-41
- \* Nicole Gueunier, 'Problèmes d'édition et d'analyse de textes oraux produits dans une communauté réunionnaise,' p. 42-53
- \* Mervyn C. Alleyne et Paul L. Garvin, 'Les langues créoles à la lumière de la théorie des langues standard,' p. 54-68
- \* Françoise Dreyfus, 'Créole et droit à la communication des pays en développement,' p. 69-77
- \* Guy Hazaël-Massieux, review of Kenneth C. Hill (ed.), *The genesis of language* (1979), p. 85-92
- \* Ulrich Fleischmann, review of Paul Wald et Gabriel Manessy (eds.), *Plurilinguisme* (1979), p. 92-95
- \* 'La graphie du créole Haïtien/ki jan nou ekri kreyol ayisyen,' p. 101-105
- \* 'Réunion du bureau du Comité international des études créoles, Port-au-Prince, 3 au 5 juin 1980,' p. 111-113
- \* 'Sainte-Lucie 1981: un créole, des créoles?', p. 114-115
- \* 'Publications récentes,' p. 119-121

*Études Créoles* is published twice a year: US\$8 for surface mail and \$10 airmail in the Americas, FF32 and 40 elsewhere. Orders should go to AUPELF, U. de Montréal, B.P. 6128, Montréal, Canada H3C 3J7 or to AUPELF, 173, bd Saint-Germain, 75272 Paris Cedex 06, France.

Ω Ω Ω Ω Ω

## PUBLICATIONS AND PAPERS

\* Albert Valdman and Arnold R. Highfield (eds.), *Theoretical orientations in creole studies* (New York, etc., Academic Press, 1980). ix, 449 p. \$29.50. At the International Conference on Theoretical Orientations held at St. Thomas, March 28-April 1, 1979 (see our VII.2 issue), 58 papers were presented, besides discussants' remarks. Nineteen of these papers, besides Mervyn C. Alleyne's introduction and Dell Hymes' summing-up commentary, appear in this volume. Contents:

- \* Mervyn C. Alleyne, 'Introduction: Theoretical orientations in creole studies,' p. 1-17
- \* Peter Mühlhäusler, 'Structural expansion and the process of creolization,' 19-55
- \* Frederic G. Cassidy, 'A note on structural expansion,' 57-61
- \* Ian F. Hancock, 'Lexical expansion in creole languages,' 63-88
- \* Richard Allsopp, 'How does the creole lexicon expand?', 89-107

- \* Derek Bickerton, 'Decreolisation and the creole continuum,' 109-127
  - \* William Washabaugh, 'Brainstorming creole languages,' 129-138
  - \* Gillian Sankoff, 'Variation, pidgins and creoles,' 139-164
  - \* John E. Rickford, 'Analyzing variation in creole languages,' 165-184
  - \* Edgar Polomé, 'Creolization processes and diachronic linguistics,' 185-202
  - \* Keith Whinnom, 'Creolization in linguistic change,' 203-212
  - \* William J. Samarin, 'Standardization and instrumentalization of creole languages,' 213-236
  - \* S. A. Wurm, 'Standardisation and instrumentalisation in Tok Pisin,' 237-244
  - \* Dennis R. Craig, 'Models for educational policy in creole-speaking communities,' 245-265
  - \* Danielle d'Offay de Rieux, 'Creole and educational policy in the Seychelles,' 267-271
  - \* Roger W. Andersen, 'Creolization as the acquisition of a second language as a first language,' 273-295
  - \* Albert Valdman, 'Creolization and second language acquisition,' 297-311
  - \* Andrée Tabouret-Keller, 'Psychological terms used in creole studies: some difficulties,' 313-330
  - \* R. B. Le Page, 'Theoretical aspects of sociolinguistic studies in pidgin and creole languages,' 331-367
  - \* William Labov, 'Is there a creole speech community?,' 369-388
  - \* Dell Hymes, 'Commentary,' 389-423. (Deals at some length with Chinook Jargon.)
  - \* Eight more papers are printed in Arnold R. Highfield and Albert Valdman, *Historicity and variation in creole studies* (Ann Arbor, Karoma Press, 1980). 210 p. Cloth \$14.50, paper \$10.50. [NS]
  - \* M. W. S. De Silva (ed.), *Aspects of linguistic behaviour: Festschrift R. B. Le Page* (Dept. of Language, U. of York, Heslington, York). 277 p. (*York Papers in Linguistics*, Special Number 9 (Dec. 1980). £4. 'All the papers published here were written especially for this volume.' Besides the four papers listed, more or less in the creole field, there are papers by Roger Brown, Frederic G. Cassidy, Hans Raj Dua, Joshua A. Fishman, Howard Giles, John J. Gumperz, William F. Mackey, David A. Reibel, Joan C. Russell, Roger W. Shuy, and Peter Trudgill.
  - \* Robert B. Le Page, 'Projection, focussing, diffusion, or, steps toward a sociolinguistic theory of language, illustrated from the Sociolinguistic Survey of Multilingual Communities, Stages I: Cayo District, Belize (formerly British Honduras) and II: St. Lucia,' a reprint of Society for Caribbean Linguistics, Occasional Paper No. 9 (1978), p. 9-31.
  - \* Derek Bickerton, 'What happens when we switch?,' p. 41-56.
  - \* Rebecca Posner, 'Romance history--creolization and decreolization? or diffusion and focussing?,' p. 173-192.
  - \* Andrée Tabouret-Keller, '"They don't fool around with the creole much, as with the Spanish": a family case in San Ignacio, Cayo District (Belize),' p. 241-260.
- Also included are
- \* 'R. B. Le Page: a biographer's unofficial account,' p. 33-34.
  - \* 'Principal publications of R. B. Le Page,' p. 35-37.
- \* Volume 1, No. 2 of *English World-Wide* (1980) contains these items in the creole field:
  - \* David Lawton, 'Language attitude, discreteness, and code-shifting in Jamaican Creole,' p. 211-216.
  - \* Ian F. Hancock, 'In memoriam David DeCamp,' p. 227-228.
  - \* John Holm and Alison Shilling, 'Accountability and verification in regional lexicography,' p. 229-235.
  - \* Among summaries of theses, those of William Peet, Jr., *Relativization in a creole continuum* (U. of Hawaii, 1979); April Komenaka Purcell, *Variation in speech by children in Hawaii* (U. of Hawaii, 1979); Patricia Ann Jones Jackson, *The status of Gullah: an investigation of convergent processes* (U. of Michigan, 1978); Vincent O'Mahony Cooper, *Basilectal creole, decreolization, and autonomous language in St. Kitts-Nevis* (Princeton U., 1979); Hubert St. Laurent Devonish, *The selection and codification of a widely understood and publicly useable language variety in Guyana, to be used as a vehicle of national development* (U. of York, 1978); Anita Herzfeld, *Tense and aspect in Limon Creole: a sociolinguistic view towards a creole continuum* (U. of Kansas, 1978); John A. Holm, *The Creole English of Nicaragua's Miskito Coast: its sociolinguistic history and a comparative study of its lexicon and syntax* (U. College London, 1978); Sibylle Mitteldorf, *African retentions in Jamaican Creole: a reassessment* (Northwestern U., 1978); John Russell Rickford, *Variation in a creole continuum: quantitative and implicational approaches* (U. of Pennsylvania, 1979).

- \* Mary Penrith, review of W. R. O'Donnell and Loreto Todd, *Variety in contemporary English* (1980), p. 253-254.
- \* Marlis Hellinger, review of Kenneth C. Hill (ed.), *The genesis of language* (1979), p. 278-280.
- \* The following titles [all NS] are taken from the bibliography of Alain Kihm's thesis, noted elsewhere in this issue.
  - \* Dulce Almada Duarte, 'A problemática da utilização das línguas nacionais: língua, nação, identidade cultural,' *Raízes* 5/6 (1978).
  - \* Amalia Andrade and Dulce Fanha, 'O crioulo como língua.' Paper presented at the first conference on problems of the study and utilization of creole, São Vicente, Cabo Verde, 8-14 April 1978.
  - \* Conduto da Pina, *Garandessa di no tchon* (Lisboa, the author, 1978).
  - \* Jean-Louis Doneux, 'La mise en écriture du créole,' *Réalités africaines et langue française* (CLAD), 11 (1979).
  - \* ----- and Cherif Mboj, 'Les langues ethniques de Guiné-Bissau, le créole et le portugais,' *ibid.*
  - \* Cherif Mboj, 'Présentation de la Guiné-Bissau,' *ibid.*
  - \* Rosine Santos, 'Le créole des îles du Cap-Vert: comparaison avec les langues africaines,' *ibid.*
  - \* Dany Gisler, 'Corps, langage, politique. Une expérience d'alphabétisation en Guadeloupe,' *Actes de la recherche en sciences sociales* 32/33 (1980).
  - \* Cherif Mboj, *Phonologie du créole de Guiné-Bissau* (Dakar, Centre de Linguistique Appliquée de Dakar, 1979).
  - \* N sta li, n sta la. *Livro de adivinhas* (Bolama, Cooperativa Domingos Badinca, 1979).
  - \* Vangelho di Mateus na criol (Missão Católica de Mansoa, 1979).
  - \* Luigi Scantamburlo is reported to have an unpublished manuscript, *Dicionário português-crioulo da língua criol da Guiné-Bissau* (1977).
- \* From Donaldo Macedo's dissertation on Capé Verdean creole we take the following titles [NS]:
  - \* Dulce Almada, *O crioulo expressão de identidade cultural do Cabo-Verdiano* (Cabo Verde, 1978).
  - \* Jorge M. Morais de Barbosa, *O crioulo da Guiné* (Lisboa, Junta de Investigações do Ultramar, n.d.).
  - \* Tomás L. Benrós Ferreira, *Alguns aspectos fonológicos do crioulo de Cabo Verde* (Cabo Verde, 1966).
  - \* Manuel Ferreira, *No reino de Caliban* (Lisboa, Seara Nova, 1975). Verse.
  - \* Mary W. Helms, 'Culture contact and the languages of the Miskito Coast,' unpublished MS, 1969.
- \* Richard F. Day, 'Silence and the ESL child,' *TESOL Quarterly* 15(1) (1981) 35-40. Reports on Hawaiian Creole English speaking children attending the Kamehameha Early Education Program's lab school. (Sato)
- \* H. Guda, 'Een onderzoek naar de woordenschat van de Arubaanse kleuter,' Katholieke U. Nijmegen, Intern Rapport 80 ON ol. 1979. [NS] (Sato)
- \* Paul Ben-Amos, 'Pidgin languages and tourist arts,' *Studies in the Anthropology of Visual Communication* 4 (Winter 1977) 128-139. (R. Heyum) '...Both tourist arts and pidgin languages originate and function in situations of contact between mutually unintelligible communication systems.'
- \* Axel Gauvin, *Du créole opprimé au créole libéré--Défense de la langue réunionnaise* (Paris, L'Harmattan, 1977). [NS]
- \* Paul Baudot, *Oeuvres créoles*: traduction et préface de Maurice Bertin. 2d ed. (Basse-Terre, Guadeloupe, Imprimerie Officielle, 1980). 388 p. Reprint of 1935 ed. [NS]
- \* Alain Baudot et al. (eds.), *Identité culturelle et francophonie dans les Amériques* (Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme, 1980). 275 p. Among the contents:
  - \* H. Philip, 'Le fait français en Louisiane'
  - \* Albert Valdman, 'Aspects sociolinguistiques du créole français'
  - \* R. Conard et Roger Désir, 'Un projet d'éducation en créole pour adultes par la radio' [NS]

- \* Lambert-Félix Prudent, *Des baraguins à la langue antillaise* (Paris, Éditions Caribéennes, 1980). [NS]
- \* *Grif an Té*, published at B.P. 843, Fort-de-France, Martinique, is now in its third year and has issued over 40 numbers.
- \* Available from G.E.R.E.C., Centre universitaire Antilles-Guyane, B.P. 601, 97207 Fort-de-France, Martinique: *Espace Créole*, revue annuelle du G.E.R.E.C., 4 numéros parus; and *Mofwaz*, bulletin de liaison et de recherches pédagogiques publié par le G.E.R.E.C., 3 numéros parus.
- \* The following titles were furnished by M. Carayol. [All NS]
- \* Robert Chaudenson, 'Créole et langage enfantin: phylogénèse et ontogénèse,' *Langue Française* 37 (1978) 76-90.
- \* -----, 'Les parlers créoles,' *ibid.*, 37 (1978) 3-19.
- \* 'À propos d'un lexique des particularités du français de l'île Maurice,' *Cahiers du Centre Universitaire de la Réunion* [CCUR] 10 (1979) 133-142.
- \* -----, 'Le français dans les îles de l'Océan Indien,' in Albert Valdman (ed.), *Le français hors de France* (Paris, Champion, 1979), p. 542-617.
- \* 'La littérature réunionnaise,' in *Encyclopédie de la Réunion*, 7:40-80 (Réunion, 1980). (The 9-volume encyclopedia is under the general editorship of Chaudenson.)
- \* ----- and Michel Carayol, 'Diglossie et continuum linguistique à la Réunion,' in N. Gueunier (ed.), *Les français devant la norme* (Paris, Champion, 1978), p. 175-191.
- \* Michel Carayol, 'La littérature orale à la Réunion,' in *Encyclopédie de la Réunion*, (Livres-Réunion, 1980), 7:1-40.
- \* Pierre Cellier, 'L'enseignement du français dans une situation de diglossie,' *BREF* (Larousse) 6 (May 1976) 53-64.
- \* -----, 'Recherche sur la maîtrise du français oral dans une cours préparatoire à la Réunion,' *CCUR* 10 (1979) 21-38.
- \* -----, 'La comprehension du français dans les manuels de lecture à La Réunion,' *CCUR* 10 (1979) 63-132.
- \* -----, 'Pour un apprentissage de la grammaire explicite du français du CM2 à la 3ème à la Réunion,' *CCUR* 10 (1979) 153-168.
- \* The correct data for the volume edited by Peter M. Nolde, listed in our VII.3 issue, p. 11, are: *Sprachkontakt und Sprachkonflikt . . .* (Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1980). xi, 528 p. (*Beihefte zur Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, Heft. Nr. 32)
- \* Nina S. de Friedemann and Richard Cross, *Ma Ngombe: guerreros y ganaderos en Palenque* (Bogotá, Carlos Valencia, 1979). 230 p. [NS] A historical and anthropological study of the creole-speaking community in Cartagena, Columbia.
- \* Tom Dutton, *Queensland canefields English of the late nineteenth century* (Canberra, National U. of Australia, 1981). (Pacific Linguistics, D-29) A\$6.50. [NS] (Mühlhäusler)
- \* Ross Clark, 'In search of Beach-la-Mar: towards a history of Pacific Pidgin English,' *Te Reo* 22 (1979 [1981]) 3-64.
- \* Complete data for Henri Tinelli's book, announced in our VIII.2 issue: *Creole phonology* (Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1981). iv, 190 p. Paperbound, DM 56; US\$33.
- \* Robin Sabino, 'A preliminary examination of the + intermittent dichotomy as it relates to aspect marking in Virgin Islands English Creole,' *Anthropological Linguistics* 23 (Feb. 1981) 88-92.
- \* Jeff Siegel, 'Developments in written Tok Pisin,' *ibid.* 23 (Jan. 1981) 20-35.
- \* Susan Huelsebusch Buchanan, 'Language and identity: Haitians in New York City,' *International Migration Review* 13(2) (Summer 1979) 298-313.
- \* Paul Stevens, 'Teaching of sociolinguistics: A bibliography of Caribbean sociolinguistics,' *Sociolinguistics Newsletter* 11(2) (Fall/Winter 1980) 32-37. Very incomplete.
- \* Henry Tinelli, 'Open syllabicity versus morphosyntactic agglutination in French Creole,' *Orbis* 27(2) (1978) 187-197.
- \* Douglas R. Taylor and Berend J. Hoff, 'The linguistic repertory of the Island-Carib in the seventeenth century: the men's language - a Carib pidgin?', *International Journal of American Linguistics* 46 (Oct. 1980) 301-312.
- \* Jean Caudmont, 'La situation linguistique dans l'archipel de San Andrés et Providencia,' p. 129-150 of Reinhold Werner (ed.), *Sprachkontakte zur gegenseitigen Beeinflussung romanischer und nicht-romanischer Sprachen* (Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1980). (Washabaugh) [NS]

- \* Ana Maria Amaro, 'Adivinhas populares de Macau, 1<sup>a</sup> Parte: Adivinhas em antigo patois de Macau,' *Boletim do Istituto Luis de Camões* 8(4) (1974) 192-214.
- \* Marie-Madeleine Carbet, 'Le parler aux Antilles hier et aujourd'hui, in *Les littératures d'expression française. Négritudes africaine, négritude caraïbe* (Paris, Centre d'études francophones, Univ. Paris-Nord (Paris XIII), 1973), p. 140-142. [NS]
- \* Maurizio Gnerre, '"Vissungos", "Cantigas Africanas" de Minas Gerais,' *Tuttamerica* 1(4/5) (Autunno 1980) 5-21. [NS]
- \* -----, 'O corpus des Vissungos de São João da Chapada (MG),' in *V Encontro Nacional de Lingüística*, Rio de Janeiro, Oct. 1980. [NS]
- \* Carlos Vogt, Peter Fry, and Maurizio Gnerre, 'Las lenguas secretas de Cafundo, Punto de Vista 1(g) (Jul.-Nov. 1980) [Buenos Aires]. [NS]
- \* Peter Mühlhäusler, 'Bemerkungen zur Geschichte und zum linguistischen Stellenwort des "Pidgindeutsch",' in Leopold Auburger and Heinz Kloss (eds.), *Deutsche Sprachkontakte in Übersee. Nebst einem Beitrag zur Theorie der Sprachkontaktforschung* (Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1979), p. 59-87. [NS]
- \* Walter F. Edwards, 'Varieties of English in Guyana: some comparisons with BEV,' *Linguistics* 18(3/4) (1980) 289-309.
- \* Eyamba G. Bokamba, 'Noun class and agreement changes in Bantu languages,' revised ed., Dept. of Linguistics, U. of Illinois Urbana-Champaign, Dec. 1980. 24 p. stenciled. Revised and expanded version of a paper presented at Colloquium on Grammatical Changes, Rijksuniversiteit te Leiden, Sept. 1979. Deals with Lingala and Kikongo.
- \* -----, 'Language policies and national development in sub-Saharan Africa: issues for the 80's,' paper presented at Ninth International Conference on the Unity of the Sciences, Miami Beach, Nov. 27-30, 1980. Copyright by International Cultural Foundation, Inc. 30 p. stenciled.
- \* Kofi Yankson, 'The use of Pidgin in *No longer at ease* and *A man of the people*,' *Asemka* 1(2) (1974) 68-80. [NS]
- \* W. W. Schuhmacher, 'Is Afrikaans a creolized language?,' *Zambesia* 3(3) (1974) 105-107. [NS]
- \* -----, 'The making of Afrikaans: Germanic versus creole,' *Kopenhagener Beiträge zur Germanistischen Linguistik* 4 (1974) 113-119. [NS]
- \* Francis Mbassi-Manga, 'Pidgin English is not a tone language,' *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Yaoundé* 7 (1976) 516 ff. [NS]
- \* 'N sta li, 'n sta lá (Bolama, Guiné-Bissau, Inacep, 1979). 77 p. [NS]
- \* Donald Burness, 'The literature of Cape Verde, São Tomé and Príncipe,' *Zeitschrift für Kulturaustausch* 29 (1979) 182-188. [NS]
- \* Hamilton G. Russell, 'Cape Verdean poetry and the P.A.I.G.C.,' p. 103-125 of *Artist and audience; African literature as a shared experience. Selected proceedings from the 1977 African Literature Association meeting* (Washington, Three Continents, 1979). [NS]
- \* 'Birth of a Krio drama,' *West Africa* 26 Feb. 1979, p. 347. [NS]
- \* Mridula Adenwala Durbin, 'Social history and language census, a case in Trinidad,' *Indian Linguistics* 39 (1978) 31-58. (P. Stein) [NS]
- \* Richard K. Barz, 'The cultural significance of Hindi in Mauritius,' *South Asia* 3(1) (1980) 1-13. (Stein) [NS]
- \* Karl J. Franklin, 'Some comparisons between Chinese Pidgin English and Melanesian Pidgin English,' *Talanya* 6 (1979) 40-59.
- \* Paul Stevens, 'Teaching of sociolinguistics: A bibliography of Caribbean sociolinguistics,' *Sociolinguistics Newsletter* 11(2) (Fall-Winter 1980) 32-37.
- \* Elizabeth Closs Traugott and Mary Louise Pratt, *Linguistics for students of literature* (New York, Harcourt Brace Jovanovitch, 1980). xv, 444 p. Chapter 9, on pidgins and creoles, largely derives from Traugott's contribution to Harrison and Trabasso's *Black English: a seminar* (1976).

\* Werner Hüllen (ed.), *Understanding bilingualism* (Frankfurt/Bern/Cirencester, Lang, 1980). 163 p. SFr 36. Contains, p. 119-130, Peter Mühlhäusler, 'Phases in the development of Tok Pisin,' and Valerie Heitfeld-White, 'Lexical innovation and cultural patterns in New Guinea Pidgin in the Sepik area,' p. 66-82. [Reported in less complete form in our VIII.1 issue.]

\* The SIL office at Brasilia has supplied the editor with a Xerox copy of materials collected by Alfred Walter Tobler and Sheila Joy Tobler on the pidginized Creole French spoken by ca. 450-900 Karipuna Indians in Amapá Territory, Brazil. Included are a 29-page vocabulary, a 20-page tentative phonemic statement, a 13-page paper on Karipuna riddles, and a 17-page account of the *turé* ceremony.

\* Norma Mason (English Dept., U. de Panamá), 'Distribution of verb tenses in Creole English in the Republic of Panama,' unpublished paper, 1981, 23 p. Employs traditional standard English paradigms and conventional spelling. (Cohen)

\* Charles Gilman, 'The origin of Cameroonian Pidgin dialects,' *Anthropological Linguistics* 22 (Dec. 1980) 363-372. (Gilman)

\* Richard K. Barz, 'The cultural significance of Hindi in Mauritius,' in *South Asia* vol. III, no. 1 (1980) 1-13. [NS]

\* John T. Platt, 'Aspects of polyglossia and multilingualism in Malaysia and Singapore,' in *Proceedings of the Twelfth International Congress of Linguists*, Vienna, August 28--September 2, 1977, p. 323-326 (Innsbruck, 1978).

\* Donald Kenrick, 'Romani English,' *International Journal of the Sociology of Language* 19 (1979) 111-120.

\* M. V. Sreedhar, 'The functions of bilingualism in Nagaland,' *ibid.* 22 (1979) 103-113.

\* Walter F. Edwards, 'The sociolinguistic significance of some Guyanese speech acts,' *ibid.* 22 (1979) 79-101.

\* Anita Herzfeld, 'Creole and standard languages: contact and conflict,' *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte* 32 (1980) 83-90.

\* Peter Stein, 'Conflits linguistiques et changements de langues dans une société plurilingue: les groupes indiens de l'île Maurice,' *ibid.* 373-382.

\* M. V. Sreedhar (Central Institute of Indian Languages, Mysore), has furnished the titles of papers in the pidgin/creole field presented at the Seminar on 'Convergence, Pidginization & Simplification with special reference on the Indian situation,' held at Mysore, March 2-4, 1981.

\* R. M. Srivastava, 'Functional perspective to the study of pidgins'

\* Peggy Mohan, 'Pidgins and pidgin myths in polyglot India'

\* V. D. Singh, 'Bazar Hindi: A study of pidgin'

\* K. V. Subba Rao, 'Child language pidginization and creolization'

\* M. V. Sreedhar, 'Pidginization and simplification'

\* Priya Hosali, 'Butler English'

\* F. Ekka, 'Halbi dissected: A study of language mixture'

\* C. J. Roy, 'Malayalam - a south Indian creole'

\* At the 1981 Annual African Literature Association Claremont Conference, held at The Claremont Colleges, 8-11 April, a number of papers were presented dealing more or less directly with creole themes [all NS]:

\* B. Frazer Clemons (Howard U.), 'The poetic forms in the Krio literature of Sierra Leone'

\* S. Modupe Broderick (Bayero U., Nigeria), 'Cultural categories and narrative patterns: The case of Krio, Hausa and Yoruba'

\* Marie-Renée Cornu (University College, Toronto), 'Renouveau littéraire à la Réunion (1960-1980)'

\* Ruby Rodney (Winston-Salem State U.), 'The style of Guyanese Creole'

\* Maryse Condé (U. de Paris), 'Contemporary Creole drama in the Caribbean'

\* John R. Rickford, now at Stanford U., reports these papers recently presented:

\* 'Two dynamic principles of change revisited,' at New Ways of Analyzing Variation Colloquium, Ann Arbor, Oct./Nov. 1980 Reconsiders two Baileyan principles of change in the light of Guyanese data.

\* 'Language attitudes in a creole continuum,' at LSA, Dec. 1980.

\* 'Variation and change in the Guyanese Creole continuum,' at U. of Southern California, Feb. 1981.

- \* 'Models of decreolization,' U. of Wisconsin-Milwaukee Symposium on Language Contact, March 28, 1981.
  - \* 'Plumbing sociolinguistic competence,' before Berkeley Linguistics Society, April 14, 1981, dealing with fieldwork in Guyanese Creole.
  - \* Jim Vandergriff, 'The verb system of an Eskimo-English dialect,' paper presented before Philological Association of the Pacific Coast. Berkeley, 1980. 9 p.
  - \* -----, 'Phonological features of an Eskimo-English dialect,' paper presented before Missouri Philological Association, March 13, 1981.
  - \* John D. Roy (Brooklyn College, CUNY), paper 'On the origins of English Creole: Evidence from the distribution of idioms,' read at a conference on Research on Black English: Implications for the Teaching of Standard English, April 11, at Newark College of Arts and Sciences.
  - \* Centro de Investigações Científicas do Ultramar (Rua Jau 47, Lisboa 1300, Portugal), stenciled bibliographies:
    - \* 'Contribuição para uma bibliografia sobre Cabo Verde: filologia, linguística, literatura' (1977-04-04), 56 items
    - \* 'Contribuição para uma bibliografia sobre linguística da Guiné Portuguesa' (1971-12-07), 30 items
    - \* 'Contribuição para uma bibliografia sobre a Guiné-Bissau: filologia, linguística, literatura' (1977-03-11), 53 items
    - \* 'Contribuição para uma bibliografia sobre S. Tomé e Príncipe: filologia, linguística' (1978-04-24), 18 items
- Woefully incomplete; to the 1975 Reinecke et al. bibliography it adds only two substantial items:
- \* Albano Monteiro Soares, *O dialecto crioulo de S. Vicente de Cabo Verde. Contribuição para um estudo do crioulo caboverdeano* (Coimbra, 1947, 232 p. typescript). Evidently a thesis.
  - \* José Maria de Sousa, *Hora di bai. Mornas e coladeiras de Cabo Verde*, 1<sup>o</sup> e 2<sup>o</sup> livros (Boston, Capeverdean American Foundation, n.d.). 2 vols., 238+212 p. (Samarin)

Ω Ω · Ω Ω Ω Ω

#### HAITIAN CRÉOLE

The following items, which deal with Haitian or appear to be written in that language are listed by the Haitian Book Centre, P.O. Box 324, East Elmhurst, NY 11369, with sales price noted. Add 5% for postage and handling.

- \* Pierre Vernet, *Techniques d'écriture du créole haïtien. Aspects phonétiko-phonologique, morpho-syntaxique et sémantique* (Port au-Prince, Imp. Le Natal, 1980). 138 p. \$7.50.
- \* Michelson Paul Hyppolite, *L'enseignement du français parlé en Haïti, langue étrangère* (Port-au-Prince, 1980). \$8.50. [NS]
- \* Hénock Trouillot, *Les limites du créole dans notre enseignement* (Port-au-Prince, 1980). \$4.50. [NS]
- \* Albert Valdman (ed.), *Créole et enseignement primaire en Haïti* (Bloomington, 1980). \$6.50. Noted in our VIII.2 issue.
- \* Édouard C. Paul, *L'alphabétisation en Haïti II. (Approche fonctionnelle)* (Port-au-Prince, 1970). \$8.00. Not listed in the Bibliography. [NS]
- \* Rodolphe Schmedlin, *Ann aprann kréyol. Initiation à la langue créole d'Haïti* (Port-au-Prince, 1979). \$3.50. Noted in our VII.2 issue.
- \* Louise Tessonneau, *Contes créoles d'Haïti* (Paris, SELAF, 1980). 145 p. \$5.00. Noted in our VIII.2 issue.
- \* Edner A. Jeanty and O. Carl Brown, *999 pardòl grannmoun* (Port-au-Prince, 1977). \$5.00. Noted in our VII.3 issue. [NS]
- \* Pauris Jean-Baptiste, *Peyi Zoulot (pawoli)* (Port-au-Prince, 1979). \$5.00. [NS]
- \* -----, *Sogo nan kwazman granchimin* (Port-au-Prince, 1980). \$4.00. Fiction. [NS]

- \* Rudolph Miller, *Zinglin* (Port-au-Prince, 1978). \$3.00. Verse. [NS]
- \* Pierre-Richard Narcisse, *Dèy ak Lèspoua* (Port-au-Prince, 1978). \$2.00. Verse. [NS]
- \* ----- and Hénoch Trouillot, *Dé-palé* (Port-au-Prince, 1979). \$3.50. Verse. [NS]
- \* Félix Morisseau-Leroy, *Jadin kréyòl* (Dakar, 1977). \$4.00. [NS]
- \* -----, *Roua Kréyon* (Dakar, 1978). \$4.50. Drama. [NS]
- \* Franck Étienne, *Troufoban* (Port-au-Prince, 1979). Drama. [NS]
- \* -----, *Pèlin tèt* (Port-au-Prince, 1979). Drama. [NS] Noted in our VIII.4 issue.
- \* Max Manigat, *Haitiana 1971-1975: Bibliographie Haïtienne* (Montréal, 1980). \$4.00. [NS]

Several of these titles are also carried (mostly at higher prices) by the Sosyete Koukouy (Société Coucouille), P.O. Box 222, Jamaica, NY 11441. In addition, it lists:

- \* Rudolph Miller, *Paroles en pile*. \$9.00. [NS]
- \* Pauris Jean-Baptiste, *Boukèt espwa*. \$3.00. Verse. [NS]
- \* Djo Alèle, *Delivrans*. \$2.00. Verse. [NS]
- \* Pyè Banbou, *Précis de grammaire comparée*. \$5.00. [NS]
- \* -----, *Éléments de lexicographie bilingue*. \$3.00. [NS]
- \* -----, *Sirolin*. 5.00. 'Leson kreyòl pou etranje ki pa pale franse.' [NS]
- \* -----, *Deviz*. \$2.00. Verse. [NS]
- \* -----, *Tim Tim*. \$2.00. Verse. [NS]
- \* Jan Mapou, *Pwezigram* (New York, Maple-Vail Book Co., 1981). 76 p. \$6.00. Verse.
- \* -----, *Bajou kasé* (New York, Collection Coucouille, Oktòb 1974). 22 p. \$2.00. Verse.
- \* Youn Group Powèt, *Choublak ak Kamelya*. \$2.00. Verse. [NS]

Announced as forthcoming are:

- \* A collection of verse and a phonodisc by Kiki Wainwright.
- \* A collection of verse, *Salez*, by Ralba.
- \* A novel by Jan Mapou, *Cuichuichui*.
- \* A collection of writing by Pierre Legba, *Exodus*.
- \* An anthology of creole verse in the Koukouy collection.

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

#### PAPIAMENTU

- \* The price of the Dijkhoff-de Jesús dictionary noted in the IX.1 issue is Nf 19.50.
- \* Maggie Faneyt, *Sperando un barku* (S.W.A., Mathenesserlaan 277, 3021 HH Rotterdam, 1980(?)). Nf 12 including postage. The first novel in Papiamentu by a writer in Dutch. [NS]
- \* Oscar Jacobus, *Venganza trocá na amor*. Novela original. (The author, Jacob van Lennekade 311, Amsterdam). Nf 4. [NS]
- \* Isbelia Goeloe, *Kurason di blenchi bibu* (Curaçao, Aroya' Printing). NAF 5,50. Verse. [NS]
- \* Renée Hendrikse-Rigaud, *Ku mil amor* (for sale by the author, R.M.Th. Hendrikse-Rigaud, Flamingoweg 8, Curaçao). NAF 7.50. [NS]
- \* Henry Habibe, *Kere sentenchi* (Den Haag, Watapana; for sale by the author, qirorekening 19 38 368, Den Haag). Nf 7.30. [NS]
- \* *Antilliaans spreekwoordenboek*, verzameld, verklaard en betekenis gegeven door Peter Hoefnagels en shon W. Hoogenbergen, met illustraties en adviezen van Elis Juliana (Curaçao, De Curaçaosche Courant). NAF 8.50. [NS] 'Na het Papiamentu spreekwoord volgt de letterlijke vertaling in het Nederlands; daaronder zetten de auteurs uiteen in welk verband het spreekwoord wordt gebruikt. Het boekje heeft de volgende indeling: dieren, religie, water, eten, menselijke verhoudingen, uitdrukkingen, geld, algemeen varia.'

- \* Peter Hoefnagels, 'Antilliaanse spreekwoorden,' *Sticusa Journaal* 76 (15 May 1981) 4-6.
- \* Mario Dijkhoff, 'Fonologiko e ortografianan fonologiko,' *Kontakto Antiano* 12(10/11) (Oct.-Nov. 1980) 26-27, 29-31, 33-35, 37, 39-40.
- \* Antoine J. Maduro, *Woordenlijst en samenspraak Nederlands--Papiamentu--Spaans samengesteld door W. M. Hoyer*. Geheel herzien, van enkele aantakeningen voorzien en omgezet in de fonologische spelling door Antoine J. Maduro. Zevende druk. Curaçao, Aug. 1980.
- \* -----, *Mi atvertensia i reparonan and Eror i omishonnan* (Curaçao, the author, P. L. Jansenstraat 5). [NS] Two stenciled commentaries on the Dijkhoff-de Jesús dictionary.
- \* May Henriquez, *Yaya ta konta; kuenta piki aki ku aya* ([Curaçao], Offsetdrukkerij Montero, [1981]). 58 p.
- \* Mickey Hart, *Mi zjar* (Curaçao, Intergrafia). [NS]
- \* Ana Thodé, *Flor di hubentud* (Cultureel Centrum Bonaire). [NS]
- \* *Candela*, anja 1 no. 1, 8 Feb. 1981. 'Een nieuw Papiamentstalig tijdschrift, uitgevoerd op krantepapier. Hoofdradakteur R. M. Martinez.'
- \* The Antilliaans Informatie Documentatie Centrum for Jan./Feb. 1981 lists the following titles with no information about them:

- \* Guillermo E. Rosario, *Máchu*.
- \* -----, *Marina, e yu'i teduki*.
- \* Henry Habibe, *Kere sentenchi*.
- \* Oscar Jacobus, *Venganza trocá na amor*.
- \* Maggie Faneyt, *Negra*.

\* Manuel Álvarez Nazario, 'El papiamento: Ojeada a su pasado histórico y visión de su problemática del presente,' in *El simposio de San Juan, Puerto Rico, junio de 1971: Actas, informes y comunicaciones* ([San Juan], Dept. de Instrucción Pública, 1974), p. 68-78.

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

#### REVIEWS

- \* Peter Stein, of Annegret Bollée, *Zur Entstehung der französischen Kreolendialekte im Indischen Ozean* (1977), in *Romanistisches Jahrbuch* 29 (1978) 194-196.
- \* -----, of Philip Baker, *Kreol* (1972), in *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 47 (1980) 114-116.
- \* Richard E. Wood, of Kenneth Ketzner, *The languages of the world* (1975); Heinz Kloss and Grant D. McConnell (eds.), *The written languages of the world: A survey of the degree and modes of use*. 1. *The Americas* (1978), and *Linguistic composition of the nations of the world*. 2. *North America* (1978); C. F. Voegelin and F. M. Voegelin, *Classification and index of the world's languages* (1977), in *Word* 30 (Dec. 1979 [1981]) 294-301. *Inter alia*, surveys the treatment of pidgins/creoles in each book.
- \* -----, of Heinz Kloss, *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen*, 2d ed., revised and enlarged (1978), in *Word* 30 (Dec. 1979) 307-310.
- \* Terence E. Hays, of Peter Mühlhäusler, *Growth and structure of the lexicon of New Guinea Pidgin* (1979), in *American Anthropologist* 83 (March 1981) 217-218.

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

#### THREE IMPORTANT THESES IN DETAIL

Your editor, having obtained copies of three important theses, is able to summarize their contents. They are:

- \* (Noted in VII.1 issue) John A. Holm, *The Creole English of Nicaragua's Miskito Coast: its sociolinguistic history and a comparative study of its lexicon and syntax*, U. of London, University College, Ph.D. thesis, 1978. ix, 504 p. Appendix in separate volume, ii, 53, 70 p. Contents: Introduction; The Sociolinguistic History of English on the Miskito Coast; Africans and MCC; Sociolinguistic History; Amerindian Influence on MCC; Spanish Influence on MCC; Bibliography, p. 482-502. 2835-word comparative dictionary of MCC; 70 pages of transcribed oral texts, including 4 pages of Rama Cay Creole.

\* Alain Kihm, *Aspects d'une syntaxe historique: Études sur le créole portugais de Guiné-Bissau*. U. de Paris III (Sorbonne Nouvelle), thèse de Doctorat de 3e cycle, 1980. iii, 369 p. Contents: Introduction; Le système pronominal; Les copules; Le système aspecto-temporel; Les causatifs; Conclusion; Annexes (textes et notes explicatives); Bibliographie, p. 358-369.

\* Carole de Féral, *Le pidgin-english camerounais: essai de définition linguistique et sociolinguistique*, U. de Nice, thèse de Doctorat de 3e cycle, 1980. xiii, 389 p. paperbound multigraphed. (I.D.E.R.I.C., Centre d'Étude des Plurilinguismes.) Contents: Le plurilinguisme camerounais: rapport entre les langues; Le champ fonctionnel: du pidgin-english; Les constituants de l'énoncé; Le nominal; Le verbal; La phrase; Conclusion; Annexes; Bibliographie, p. 369-382.

Ω Ω Ω Ω Ω Ω

#### OTHER THESES

\* Sundiata Modupe Broderick, *The tori structure, aesthetics and time in Krio narrative-performance*, The U. of Wisconsin-Madison, Ph.D. dissertation, 1977. 437 p. Order No. 7728238. [NS] (Our apologies for having missed the UMI issue reporting this thesis.)

\* Tshimpeke Yanga, *A sociolinguistic identification of Lingala*. U. of Texas at Austin, Ph.D. dissertation, 1980. 267 p. University Microfilms Order No. 8100986.

\* Samuel V. Johnson, *Chinook Jargon: A computer assisted analysis*. U. of Kansas, Ph.D. dissertation, 1978.

\* Donald A. Nichols, *Auditory discrimination by Virgin Islands children of different dialects of English*, Boston U., Ph.D. dissertation, 1974. 59 p. Order No. 74-20, 456.

\* Timothy William Hagerty, *A phonological analysis of the Spanish of Belize*, UCLA, Ph.D. dissertation, 1979. 137 p. Order No. 8002479.

\* Morgan Dalphinis, *African language influences in creoles lexically based on Portuguese, English and French, with special reference to Casamance Kruil, Gambian Krio and St. Lucian Patois*, SOAS, U. of London, April 1981. (Todd)

\* N. L. Latour Dejean, *Motivations psychologiques et fonctions sociales de l'emploi du bangwa, du français et du pidgin dans un société africaine en mutation: le cas d'une chefferie en pays bamileke*, Cameroun, Strasbourg, U. Louis Pasteur, thèse de 3ème cycle, 1977. 210 p.; annexe, 309 p.

\* G. Tchongui, *Aspects socio-linguistiques de l'anglais parlé par les étudiants camerounais francophones*, U. de Paris VII, thèse de 3ème cycle, 1974. Multigraphed.

\* A. Painvin, *Essai de description du pidgin, région de Buea, Cameroun*, Paris, U. René Descartes, mémoire de maîtrise, 1978.

\* Peter Stein, *Connaissance et emploi des langues à l'île Maurice. Étude sur la situation du créole et du français dans un contexte de multilinguisme extrême*, U. Regensburg, Doctoral dissertation, 1981. xvi, 654 p. (Stein)

\* Pierre Vernet, *Analyse syntaxique du créole haïtien: Predicat, predicatifs et non-predicatifs (1973), L'enseignement du français aux créolophones haïtiens. Analyse contrastive créole haïtien-français et fondements psycholinguistiques (1974), et Analyse sémiologique des prénoms haïtiens (1974)*, U. de Paris V, mémoires de license.

\* -----, *Analyse contrastive créole haïtien-français. Applications de la contrastive, ses limites*. U. de Paris V, mémoire de maîtrise, 1975.

\* -----, *L'opposition verbo-nominale en créole haïtien*, mémoire D.E.A., 1976.

\* Holt Thompson, *Creole as the vernacular language in a bilingual program at Bamyili School in the Northern Territory*, Torrens College of Advanced Education, Adelaide, thesis for Advanced Diploma, 1976.

\* Julia Coll de Byrne, *La fonología de la lengua criolla de Barbados*, U. de Oriente [Cumaná, Venezuela], thesis for Licenciatura en Educación, 1978. [All items NS]

Ω Ω Ω Ω Ω Ω

#### AUSTRALIAN ABORIGINAL KRIOL

John Sandefur (SIL, Katherine, N.T.) reports lively activity in the Aboriginal Kriol (English-lexicon) field.

Our VIII.4 issue reported on Series B, Vol. 5, Work Papers of SIL-AAB, *An introduction to conversational Kriol*. Forthcoming is Vol. 6, *Literacy in an Aboriginal context*, ed. S. Hargrave. It includes an article by John Sandefur, 'Developing a literature for Kriol,' p. 115-133, which contains a selected bibliography of works on Kriol and a complete bibliography of 184 titles of publications in Kriol.

Expected soon off the Bamyili Press (PMB 25, Katherine, N.T. 5780) is Dorothy Meehan's *Kriol literacy: Why and how ... Notes on Kriol and the Bamyili School bilingual education program*. These 32 pages of 'notes' discuss the rationale for the Kriol literacy program and give an account of its development. The 'notes' are intended to be the theoretical section of a teacher's handbook for the Kriol reading plan. (The practical section is still in preparation.) The 'notes' were originally submitted to Mt. Lawley College of Advanced Education (Perth) as a dissertation for a Graduation Diploma in Intercultural Studies.

Current research being carried out on Kriol:

\* Joyce Hudson, Australian National U.: semantic analysis of Kriol, focusing on Fitzroy Crossing dialect, looking particularly at verbs, for M.A.

\* John Harris, U. of Queensland: historical development of pidgin/creole in northern Australia, for Ph.D.

\* John Sandefur, U. of Western Australia: cohesion in Kriol text and an ethnography of speaking in a Kriol community, for M.A.

In press or forthcoming:

\* Alan Rumsey, 'On some syntactic-semantic consequences of homophony in Northwest Australian pidgin/creole English,' *Pacific Linguistics*.

\* John Sandefur, 'Kriol - language with a history,' *Northern Perspective* (Darwin Community College).

\* -----, 'Emergence of a new Aboriginal language - Kriol,' *Anthropological Forum* (U. of Western Australia).

\* -----, 'When will Kriol die out?', *Occasional Papers, Applied Linguistic Assn. of Australia*.

\* -----, 'Kriol and the question of decreolization,' O.J.S.L., issue on Australia, ed. by Graham McKay.

Recently published:

\* John Sandefur, 'Kriol - an Aboriginal language,' *Hemisphere* 25(4) (Jan./Feb. 1981) 252-256.

\* -----, 'A new Aboriginal language?', *The Aboriginal Child at School* 9(1) (Feb./March 1981) 52-60.

Recently formed in Australia was the Aboriginal Languages Association. Voting rights are restricted to people of Aboriginal or Torres Strait Islander descent. It has endorsed the following statement:

'As well as the ancient languages, there are new Aboriginal languages such as Kriol and Torres Strait broken which has been spoken in some areas for up to four generations and various forms of Aboriginal English which are vigorous. They are languages in their own right.'

Ω Ω Ω Ω Ω

#### VARIETY IN FANAKALO

Luiz I. Ferraz writes from Johannesburg, South Africa:

'The mines in South Africa are having quite a problem with Fanakalo. Mining must be a very sophisticated and complex affair, and they feel that Fanakalo cannot cope with that completely. They have been wondering whether to abandon Fanakalo and replace it by English or Afrikaans. I don't see how that could be possible because the African mineworkers come for a few months only, then go back home, perhaps to return again on similar contract. No ways could they master the complexities of English in these circumstances. Last year I was asked by the Chamber of Mines Human Resources Laboratory to give a talk on this predicament.'

'According to Tony Traill, in Natal, where there are Zulus, whites, and Indians, Fanakalo is spoken much more widely than on the mines. I put it to them that they could use the Natal variety to expand the Fanakalo used on the mines. However, they don't seem to have done anything about the problem, and are carrying on with their Fanakalo as they have always done.'

# THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editor:

John E. Reinecke

Associate Editor:

Stanley M. Tsuzaki

Advisory Editors:

Barbara Robson

Frederic G. Cassidy

Annegret Bollée

Ian F. Hancock

Albert Valdman

Richard E. Wood

September 1981

Vol. IX, No. 3

*The Carrier Pidgin* is published quarterly, in March, June, September, and December. Annual subscription per volume (Nos. 1-4 of the year in which the subscription is taken) is U.S. \$4.00 or the equivalent for both institutions and individuals. PLEASE PAY IN ADVANCE . . . Address all communications to: *The Carrier Pidgin*, SSRI, University of Hawaii, 2424 Maile Way, Honolulu, Hawaii 96822, U.S.A. Make checks payable to *The Carrier Pidgin*. . . . Subscriptions not renewed and paid for by April are subject to termination. Renewal notices are not normally mailed out. Subscribers are urged to request automatic renewal of their subscriptions, in which case they will be billed annually if they have not sent in payment. . . . Volumes I and II are available for \$2.00 each and Volumes III to VIII for \$3.00 each. All eight volumes together at a special rate of \$15.00 . . . Please inform us if you have difficulties in transmitting payment because of currency restrictions, etc.

## APPROACHING CHANGE OF ADDRESS

Beginning Jan. 1, 1982, all publications and correspondence for *The Carrier Pidgin* should be directed to its new address:

The Carrier Pidgin  
Prof. John R. Rickford, Editor  
Dept. of Linguistics  
Stanford University  
Stanford, CA 94305, U.S.A.

If you prefer, you may begin making the change earlier, as the Honolulu and Stanford offices will be in close touch for the rest of this year.

Our December issue (IX.4) will carry an announcement of the subscription rates for Vol. X (1982). Accompanying your December issue will be a notice of your status as subscriber: whether or not you have signed an automatic renewal authorization, and how much--if anything--you owe for the 1982 subscription.

## TIME FOR A NEW DIRECTORY OF CREOLISTS

As recently as Feb. 1980 we issued a directory of about 700 creolists, a majority of them subscribers to *The Carrier Pidgin*. Creolists are apt to move about a lot and to develop new interests. Also, we have never obtained information about the names, addresses, institutional affiliations, and interests of scores and probably hundreds of creolists. A new edition of the Directory should be issued soon.

Can you please check the Directory, if you have one at hand, (1) to see if the information about yourself is up to date, and (2) which of your creolist acquaintances have been omitted. You may send the information on changes and new entries either to the CP's present address in Honolulu or to its forthcoming address in Stanford.

## THE CENTER FOR RESEARCH LIBRARIES

Most U.S. and Canadian creolists are within reasonably easy reach of a library at which they can consult foreign dissertations in our field on loan.

Through the Center for Research Libraries, 5721 Cottage Grove Ave., Chicago, IL 60637, research scholars can, at about 150 universities and other libraries, consult on loan foreign dissertations (doctoral level or the equivalent) from almost any country except Canada and the U.S.

Masters' theses, alas, are not available.

Over 50 West European universities send the Center printed dissertations on exchange. If a copy of the dissertation is in the Center's collection, it will be sent by return mail to the U.S. university where it is to be consulted. If the Center does not have a copy, it will notify the requester by return mail, then proceed to order a copy (in Xerox or microfilm, if a printed copy is not available) from the university which granted the degree, and will forward this on loan as soon as it is received. This usually takes 2 to 3 months but may take considerably longer.

In a few cases the Center will advise that service is more expeditious if the dissertation is borrowed directly from the university granting the degree.

There is no charge for the use of the loan service.

However, should you desire a copy of the dissertation, you must write to the awarding institution and receive its written permission. The letter of permission must be sent to the CRL before it can furnish a copy--which you must pay for.

Following is the latest available list of American and Canadian university and other libraries with full membership in the CRL.

U. of Akron === Arizona State U. === U. of Arizona === U. of Arkansas === Boston Public Library === U. of British Columbia === Brown U. === California State U.--Long Beach === California State U.--Northridge === U. of California--Los Angeles === U. of California--Santa Barbara === Carleton U. === U. of Chicago === U. of Cincinnati === Colorado State U. === U. of Colorado--Boulder === Columbia U. === Cornell U. === U. of Delaware === U. of Denver === Florida Atlantic U. === Florida State U. === U. of Florida--Gainesville === U. of Georgia === Harvard U. === U. of Hawaii === U. of Houston === Illinois State Library === Illinois State U. === U. of Illinois--Chicago Circle === U. of Illinois--Urbana === Indiana State U. === Indiana U. === Iowa State U. === U. of Iowa === John Crerar Library === Johns Hopkins U. === Kansas State U. === U. of Kansas === Kent State U. === U. of Kentucky === Lehigh U. === Louisiana State U. === Loyola U. of Chicago === Marquette U. === U. of Massachusetts--Amherst === McGill U. === Michigan State U. === U. of Michigan === U. of Minnesota === U. of Missouri--Columbia === U. of Missouri--Kansas City === U. of Nebraska--Lincoln === U. of New Mexico === SUNY at Albany === SUNY at Binghamton === SUNY at Buffalo === SUNY at Stony Brook === New York Public Library === U. of North Carolina === U. of Northern Colorado === Northern Illinois U. === Northwestern U. === U. of Notre Dame === Ohio State U. === Ohio U. === Oklahoma State U. === U. of Oklahoma === U. of Oregon === State Library of Pa. == U. of Pennsylvania === U. of Pittsburgh === Princeton U. === Purdue U. === Rice U. === U. of Rochester === Rutgers U. === Saint Louis U. === U. of South Carolina === Southern Illinois U.--Carbondale === Syracuse U. === Temple U. === U. of Tennessee === Texas A&M U. === U. of Texas at Arlington === U. of Texas at Austin === U. of Toronto === Tulane U. === U. of Utah === Vanderbilt U. Joint University Libraries === U. of Vermont === U. of Virginia at Charlottesville === Washington State U. === Washington U.--St. Louis === U. of Washington--Seattle === U. of Waterloo === Wayne State U. === Western Michigan U. === U. of Windsor === U. of Wisconsin--Madison === U. of Wisconsin--Milwaukee === U. of Wyoming === Yale U.

Associate members do not supply the full range of services as do the full members. If an associate member is the library most conveniently at hand, we advise you first to check with the library to see if it meets your needs. Also, if a non-listed university library is conveniently at hand, you should check to see if it has become a member since the compilation of this list.

Following is a selection of libraries that are associate members.

Andrews U. === Antioch College === Baltimore Hebrew College === California Institute of Technology === Central Conn. State College === Chicago State U. === Cleveland State U. === Colby College === DePaul U. === Drake U. === Drexel U. === Eastern Michigan U. === Erskine College === Governors State U. === Hampshire College === Lake Forest College === Loma Linda U. === Lutheran School of Theology at Chicago === Maharishi International U. === U. of Massachusetts at Boston === U. of Missouri--Rolla === U. of Missouri--St. Louis === Mount Holyoke College === CUNY Graduate School and University Center of New York === State U. College at Brockport (SUNY) === Northeastern Illinois U. === Oregon State Library === Pacific Lutheran U. === Reed College === Roosevelt U. === Rosary College === Virginia Commonwealth U. == West Texas State U. === Wichita State U. === Winnetka Public Library === Wright State U.

§ § § § § § § § § §

#### WORK IN PROGRESS AND THINGS TO COME

\* Prof. Michael Montgomery, U. of South Carolina, Columbia, has been awarded a NEH grant to hold a research conference, 1-3 Oct., on Language Variety in the South: Perspectives in Black and White. Several well-known creolists will participate and a number of the papers, from their titles, appear to be of creolistic interest: for example, Charles Joyner (U. of South Carolina, Coastal Campus), 'Grammatical patterns in Afro-American creole language on the eve of the Civil War: evidence from the South Carolina low country.' For a full list of such papers, however, we shall wait until our December issue when a report can be had. Montgomery writes: 'We are looking ahead to the publication of the papers from the conference, too, in 1982 if possible.' The conference will close with a roundtable discussion of needed future research.

\* M. V. Sreedhar, Deputy Director of the Central Institute of Indian Languages, Mysore, announces a seminar on 'Language identity, attitude, shift and language maintenance or loss,' to be held Dec. 15-18, 1981. Some papers will deal with pidgin/creole situations.

The pilot survey made on pidgin Halbhi and Sadari is almost finished and publication is expected in mid-1982. The Central Institute is now taking up the study of pidgin spoken in the Western Ghats, which will probably turn out to be Dravidian-based.

- \* Prof. Johannes Fabian, Antropologisch-Sociologisch Centrum, U. van Amsterdam, is working on what he calls Shaba Swahili--at the moment, on the early history of Swahili in the eastern part of Zaïre. (Samarin)
- \* Announced for April 2, 1982, at the U. of Hawaii campus theater, Edward Sakamoto's *Manoa Valley*. 'Sakamoto relives the late fifties through a Japanese-American family. A nostalgic glimpse of local folk expressed in the rich "pidgin" of Hawaii.'
- \* Keith Whinnom (U. of Exeter) writes that the forthcoming Festschrift volumes for Eugenio Coseriu will contain two articles of interest:
  - \* Jürgen Lang (Tübingen), 'Was ist Kreolisierung?'
  - \* Keith Whinnom, 'Non-primary types of language'
- \* Walter F. Edwards, 'Two varieties of English in Detroit' will appear in Geneva Smitherman (ed.), *Black English and the education of the Black child and youth* (Detroit, Wayne State U. Center for Black Studies, 1981).
- \* Aaron Kohlman, the only person we know of who has made a serious study of Cayman Island English (see our VIII.2 issue), is getting ready to return to Grand Cayman for seven months, and hopes to do field work while there.
- \* Announced as in press: Chris Corne, 'Verb fronting in Isle de France Creole,' *Te Reo* 24 (1981).
- \* Drs. Geert Koefoed (U. van Utrecht) will give a talk on variation and standard in Suriname Dutch at the Studiedagen over variatie en norm in de standaardtaal, Amsterdam, 12 and 19 Sept. 1981. *Neerlandica extra muros*, 36 (spring 1981) comments: 'het Nederlands in Suriname is wel geen "anders taal", maar het heeft heel eigen trekken en anders normatieve problemen dan het Nederlands in Nederland en Vlaanderen.' (Wood)
- \* Carlisle González and Celso Benavides are continuing their study of the Spanish spoken on Samaná Peninsula, Dominican Republic.
- \* Wendy E. Sealey, a Trinidadian graduate student in the Dept. of Linguistics, Georgetown U., is working on a dissertation on 'Variation in the tense-aspect system of the Trinidadian Creole continuum,' under the direction of a committee headed by Ralph W. Fasold. (Rickford)
- \* John A. Holm and Alison Watt Shilling, *The dictionary of Bahamian English*, 240 p., is scheduled for publication in the spring of 1982 by Lexik House Publishers, P.O. Box 247, 75 Main St., Cold Spring, N.Y. Advance orders are taken for \$25.20.
- \* Surendra K. Gambhir, Dept. of South Asian Studies, U. of Pennsylvania, has returned after more than a year's intensive field work in the Bhojpuri speaking areas from which most of the indentured laborers were drawn for migration to British colonies. He hopes to complete his dissertation on Guyanese Bhojpuri this fall.
- \* Announced as forthcoming for the winter of 1981-82: Paul Hopper (ed.), *Tense-aspect: between semantics and pragmatics*, part of a new series, Typological Studies in Language. The book, ca. 450 p., to be published in Amsterdam, will cost about \$30 paperbound. It will contain an article by Talmi Givón, 'Tense-aspect modality: The Creole prototype and beyond.'
- \* Henri Tinelli in a 1978 article, mentions five of his studies still in MS:
  - 'Internal decreolization and clitic clustering in French creoles' (1976)
  - 'Creole morphology and the patchwork perspective' (1976)
  - 'Deep-structural residues of the creolization process: Haitian' (1976)
  - 'Afro-European resonance and structural stability in the Atlantic creoles' (1976)
  - 'Phonetic derivations in the Atlantic creoles' (1977)
- \* The June 1981 issue of *Journal of Pragmatics* announces a forthcoming review of Hancock (ed.), *Readings in creole studies*, by Pieter Muysken.
- \* Ian Hancock (U. of Texas, Austin) has sent us a 10-page duplicated draft of an article, 'Polari' on a British cant with some ties to now extinct Lingua Franca. It carries the notation: 'part of longer treatment of Polari, Shelta & Angloromani for Trudgill's new book.'

## BIBLE TRANSLATIONS

The 1981 World translations progress report of the United Bible Societies (London, 1981, cutoff date 31 Oct. 1980) shows few changes in the pidgin/creole field from the 1980 report summarized in our VIII.3 issue.

- \* Most important is the appearance of Hiri Motu (estimated 119,000 speakers): NT being typeset; shorter OT translation begun in 1980. Translators, Abe Mamata and Ron Lean.
- \* Solomon Islands Pijin (estimate of speakers cut from 100,000 to 50,000!): Luke in draft. Translators, Robyn Seni, John Tope, Patrick Billy.
- \* Sango (estimated 1,800,000 speakers), new Bible translation under way, 1980-90; 1st draft of Mark begun. Translator, Koudouguret David.
- \* Guiné-Bissau Crioulo (only 100,000 speakers estimated!): NT translated and being revised; John published 1980.
- \* Sierra Leone Krio (50,000 estimated speakers raised to a more realistic 114,000 primary and 900,000 second language speakers): translation of NT continued.
- \* Zaire Kituba (estimated speakers raised to 2,800,000): OT 2nd draft completed.
- \* Zaire Lingala/Bangala (estimate of users raised from 5,000,000 to 8,400,000): work on OT translation proceeding slowly.
- \* Haitian Créole (6,000,000 speakers): translation of Bible proper apparently is completed; work continuing on deuterocanonicals.

Ψ   Ψ   Ψ   Ψ   Ψ

## PUBLICATIONS AND PAPERS

\* Our apologies for omitting one of the papers presented on 6 June at the conference Papiamentu: Problema i Posibilidat: Ramon Todd Dandaré, 'Papiamento: adelanto o atraso?'

\* Richard E. Wood, 'Current trends in sociolinguistics in Europe,' *Tennessee Linguistics* 1(2) (Summer 1981) 36-67.

\* The Martin Simon item listed on p. 4 of our VIII.1 issue has been checked out and found to be accurate. The publication date is 1977, the price US \$4.50. Another publication of the Wau Ecology Institute is:

\* J. L. and M. K. Gossitt, *Yumi olgeta laikim diwai* [We all need trees], 1975. 8 p.

\* Chris Corne, 'Analyse contrastive du prédicat en réunionnais et en créole de l'Isle de France,' *Bulletin de l'Observatoire du français en Afrique noire* [U. d' Abidjan] 2 (1981) 46-78. 'Since this item will be hard to find, anyone who wants a copy can write to me at The University of Auckland, New Zealand.'

\* George H. Huttar, 'SIL work in English-based creoles,' *English World-Wide* 2(1) (1981) 83-86.

\* Loreto Todd, 'The third biennial conference of the Society for Caribbean Linguistics, Aruba, 16-21 September, 1980,' *ibid.*, p. 90-91.

\* Hitherto unreported: Jean Laville and Joseph Berkowitz, *Pacific island legends: Life and legend in the South Pacific islands* (Nouméa, Librairie Pentecost, 1944). xvii, 167 p. 'On p. 112-114, a short folk tale text in Bislama, using French orthography, followed by free English translation. The text impressed me as very authentic.' (Ross Clark)

\* Sarah G. Thomason's paper 'Chinook Jargon in areal and historical context,' noted in our preceding issue, is now available in *The Working Papers of the XVI ICSL*, ed. by A. Mattina and T. Montler, 1981, p. 295-396 (= U. of Montana Occasional Papers in Linguistics, 1981, no. 2, Missoula, MT). (Thomason)

\* Luz Graciela Joly, 'The ritual "Play of the Congos" of North-Central Panama: its sociolinguistic implications,' *Working Papers in Sociolinguistics* [Southwest Educational Development Laboratory, Austin], 85 (June 1981). 37 p. (Bound together with *Working Papers 81-87*.) Shows creole features akin to the Palenquero of Colombia. (Wood) [NS]

\* D. Dannheim, '"Mantona mia cara"--seranta di lanzichenecchi von Orlando di Lasso,' in Francisco Javier Oroz Arizcuren (ed.), *Festschrift Gerhard Rohlfs, Romania Cantat*, vol. 1, no. 269, 1980, p. 667-672. The Lanzichenecchi were German mercenaries in Italy whose simplified Italian is reminiscent of Lingua Franca. (Wood) [NS]

- \* Roy H. Pheiffer, *Die gebroke Nederlands van Franssprekendes aan die Kaap in die eerste helfte van die agtiende eeu* (Cape Town, etc., Academica, 1980). Vol. 1, 254 p. Vol. 2, 145 p. (Wood)
- \* Ian G. Malcolm, 'The West Australian Aboriginal child and classroom interaction: a socio-linguistic approach,' *Journal of Pragmatics* 3 (Aug. 1979) 305-320.
- \* Anthony Obilade, 'On the inadequacy of the nativization/reduction theory in creole studies: evidence from West African Pidgin English,' *Africa Marburgensia* 11(2) (1978) 3-14. [NS] (Title corrected from VII.3 issue.)
- \* -----, 'Pronoun choice and social semantics in a bilingual situation with reference to Nigerian Pidgin and Yoruba,' *Africa Marburgensia* 12(1/2) (1979) 3-19. [NS]
- \* María Beatriz Fontanella de Weinberg, 'Nuevas perspectivas sobre el origen y evolución de pidgins y criollos,' *Vicus Cuadernos* 1 (1977) 169-189. [NS]
- \* -----, 'El lunfardo: de lengua delictiva a parte de un continuo lingüístico,' *ibid.* 133-146.
- \* D. Burness, 'The literature of Cape Verde, São Tomé and Príncipe,' *Zeitschrift für Kulturaustausch* 29 (1979) 183-188. [NS]
- \* Ian R. Smith, 'Convergence in South Asia: a creole example,' *Lingua* 48 (1979) 193-222.
- \* H. O. Widdowson, 'Pidgin and Babu,' p. 163-170 of S. F. Corder and E. Roulet (eds.), *The notions of simplification, interlanguages, and pidgins and their relation to second language pedagogy. Actes de 5<sup>e</sup> Colloque de Linguistique Appliquée de Neuchâtel, 20-22 mai 1976* (Geneva, Droz, 1977). [NS]
- \* Aurélie Nemours, *Haiti, ô Erzulie!* (Paris, 1975). Advertised by Haitian Book Centre, \$17.50. Trilingual texts (including Creole?). [NS]
- \* Annie Lee, *Some considerations on the verb phrase in Baba Malay*, U. of Leeds, M.A. dissertation, May 1981. 55, [10] p. (Todd)
- \* Marian Holobow, *An examination of Black English as found in spiritual texts*, TESL Centre, Concordia U., Montreal, M.A. thesis, 1981. (Winer)
- \* Gérard Alphonse Férière, 'Neglected front rounded phonemes in Haitian Creole,' *Journal of the International Phonetic Assn.*, 7 (June 1977) 23-27.
- \* David Cram, 'Catastrophe theory and syntactic change in Celtic,' *UEA Papers in Linguistics* 9 (Jan. 1979) 1-10. [NS] Compares drastic restructuring of Celtic verbal system to outcome of pidginization in Mauritian Creole.
- \* At the 95th annual convention of the Modern Language of America, Houston, Dec. 28, 1980, Henry Kahane presented a paper on 'Greghesco and Lingua Franca in Venetian literature.'
- \* Pieter Muysken, 'La mezcla de quechua y castellano: El caso de la "media lengua" en el Ecuador,' *Lexis* 3 (1979) 41-56. [NS]
- \* Alfonso O. Santiago, 'Mixed bilingualism: a prelude to incipient creolization of Pilipino,' p. 85-113 of Nguyen Dang Liem (ed.), *South-East Asian Linguistic Studies* Vol. 3 (Canberra, Research School of Pacific Studies, Australian National U., 1979).
- \* George T. Dorrill, *A comparison of Negro and white speech in central South Carolina*, U. of South Carolina, M.A. thesis, 1975. [NS]
- \* Surendra K. Gambhir (South Asian Studies, U. of Pennsylvania), has published or presented the following papers:
- \* 'gayānā me bhojpuri aur hindī' (Bhojpuri and Hindi in Guyana), *Vishwa Hindi Darshan* (=World Hindi Review), New Delhi, Feb. 1980.
  - \* 'gayānā me bhojpuri aur hindī ka kramik hrās' (Decline of Bhojpuri and Hindi in Guyana), *Vishwa Hindi Darshan*, Sept. 1980.
  - \* 'Dialect levelling in Guyanese Bhojpuri,' paper presented at International Conference on Dravidian Linguistics, New Delhi, June 1980.
  - \* 'Contribution of Indic dialects to the formation of Guyanese Bhojpuri,' paper presented at annual meeting of the American Oriental Society, Boston, March 1981.

\* 'Diglossia in dying languages - a case of Guyanese Bhojpuri and Hindi,' paper presented at annual meeting of South Asia Round-Table, Stony Brook, N.Y., 1981.

\* Apparently a revision of her dissertation listed in our VI.1 issue: Crawford Feagin, *Variation and change in Alabaman English: a sociolinguistic study of the white community* (Washington, Georgetown U. Press, 1979). xxi, 395 p. \$6.00. Reviewed in great detail by Raven I. McDavid in *English World-Wide* 2:1 (1981) 99-110.

\* Marcel Diki-Kidiri, 'L'émigration de sango comme langue nationale centrafricaine,' *Recherche, Pedagogie & Culture* 43 (1979) 36-39. [NS]

\* Talmy Givón, 'Krio verb complements and the hierarchy of manipulation,' paper presented at 11th annual Conference of African Linguistics, Boston U., April 11, 1980.

\* Max Bissainthe (compiler), *Premier supplément de Bibliographie Haïtienne*. 1973. Sold by Haitian Book Center, P.O. Box 324, East Elmhurst, NY 11369, US \$8.50.

\* Anita Herzfeld's paper 'Interlanguage and the creole continuum,' noted in our VIII.1 issue, is now available as p. 155-167 of *Papers from the 1979 Mid-America Linguistics Conference*, Nov. 2-3, U. of Nebraska-Lincoln (U. of Nebraska-Lincoln, 1980).

\* We call attention to the *MLA directory of periodicals. A guide to journals and series in languages and literatures.* 1978-79 edition. A companion to the *MLA international bibliography*. (New York, The Modern Language Association of America, 1979.) xxxviii, 541 p. This directory omits a number of primarily linguistic journals and does not include many periodicals not specifically linguistic in nature which often carry linguistic articles. Also it does not include working papers and the like, nor newsletters such as ours. It is nevertheless a highly useful guide prepared with the same accuracy and care that go into the bibliography.

\* *Language and development: the St. Lucian context.* Final report of a seminar on an orthography for St. Lucian Creole held at Caribbean Research Centre, Barnard's Hill, Castries, St. Lucia, January 29-31, 1981 and arranged by Caribbean Research Centre, St. Lucia and Folk Research Centre (n.p., [1981]). Various pagination, total 35 p. duplicated.

\* Lawrence D. Carrington, 'Literacy and rural development: a look at the Saint Lucian initiative.' Prepared for the ICAE executive meeting and seminar 1981 on adult education, training and development ... Port of Spain, Trinidad W.I. May 27-29 and June 1-3 1981. 15 p. duplicated.

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

#### NEWS FROM DOMINICAN REPUBLIC

Two papers of interest to creolists were presented at the Sixth Symposium on Spanish Caribbean Dialectology, 27-29 May, Santiago de los Caballeros, Dominican Republic, under the auspices of the U. Católica Madre y Maestra:

William Megenney (U. of California, Riverside), 'Influencias subsáharicas en el español de la República Dominicana.' He attributes certain phonetic features of Dominican Spanish to African languages, largely Congo Bantu.

Carlisle González and Celso Benavides (U. Autónoma de Santo Domingo), 'Existen rasgos criollos en el español de Samaná?', refer to possible pidginization between Spanish speakers and North American and Lesser Antillean immigrant 'Creole'-speaking agricultural workers in the area of Samaná Bay. For general information, there was a sizeable influx of freed US slaves in the 1870's through 1880's and a slighter later entry of Antillean cane cutters. Although they are now culturally Dominicanized, there is a high degree of retention of English - a situation where Antillean culture and phenotype are highly stigmatized but English language highly prestigious. Elsie Clews Parsons visited Samaná in the 'twenties and probably earlier and there is some material among her papers in the American Philosophical Library. (L. Krute-Georges)

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

#### A SHORT BIBLIOGRAPHY OF ROMANIAN CREOLISTS

Through the kindness of Prof. I. Coteanu, director of Schimb SCL și LR, Institutul de lingvistică, we have received a 3-page 'Bibliographie des études créoles' compiled by Dr. Mariana Ploae Hanganu. (Note that this name, the last two words of which are the surname, appears erroneously in our newsletter.) Most of the items listed--and a few others--appear in the 1975 *Bibliography or The Carrier Pidgin*, but the remainder are a useful supplement. The only creolists cited from Rōmania are Ioana Vintilă Rădulescu, Laurențiu and Maria Theban, Dan Munteanu, and the compiler; we have, however, reason to believe that some other young linguists are interesting themselves in creole studies.

New titles listed:

\* Ioana Vintilă Rădulescu, *Reorganizarea structurii în creola franceză. Baza franceză.* [Universitatea Bacău (?)], Docteur ès Lettres dissertation, 1973.

- \* -----, 'Nouvelles attestations du créole français au XVIII<sup>e</sup> siècle,' *Revue Roumaine de Linguistique* 18 (No. 5, 1973) 511-515.
- \* -----, 'Les pidgins-créoles et l'évolution des systèmes linguistiques dans le langue de l'enfant,' paper presented at XV<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et philologie romanes, Rio de Janeiro, 1977.
- \* Dan Munteanu, *Organizarea structurii în idiomul papiamentu. Baza spaniolă. Docteur ès Lettres dissertation*, 1978.
- \* -----, 'Considerații asupra unor fenomene consonantice în idiomul papiamentu,' *Studii și Cercetari Lingvistice* 29 (No. 5, 1978) 579-582.
- \* -----, 'Comparatie între sistemele consonantice din spaniolă și papiamentu,' SCL 30 (No. 3, 1979) 579-582.
- \* -----, 'Pronumele personal în papiamentu,' SCL 32 (No. 1, 1981) 49-51.
- \* -----, 'Lenguas en contacto y lenguas criollas,' paper presented at Rio de Janeiro, 1977.
- \* Mariana Ploae Hangau, *Organizarea structurii în creola portugheză din Africa. Baza portugheză. Docteur ès Lettres dissertation*, n.d. (completed?).
- \* -----, 'A estrutura do grupo verbal no crioulo português da Guiné,' in *Le verbe romance* [?], p. 163-169 (1980). [Entry incomplete.]
- Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω
- BOOK REVIEWS**
- \* Ellen Woolford, of D.C. Hesselink, *On the origin and formation of creoles* (1979) and Hugo Schuchardt, *The ethnography of variation* (1979), in *Language in Society* 10 (April 1981) 128-132.
- \* Alan S. Kaye, of Marius F. Valkhoff (ed.), *Miscelânea luso-africana* (1975), in *Romance Philology* 34 (Feb. 1981) 26-29.
- \* P.-B. [=Manuel de Paiva Boléo], of the same, in *Revista Portuguesa de Filologia* 27 (1975-78) 972-974.
- \* Henri Tinelli, of Kenneth C. Hill (ed.), *The genesis of language* (1979), in *The French Review* 54 (March 1981) 639.
- \* Michael Glyne, of John H. Schumann, *The pidginization process...* (1978), in *Journal of Pragmatics* 4 (Oct. 1980) 495-498.
- \* Henry and Renée Kahane, of Annegret Bollée, *Zur Entstehung der französischen Kreolendialekte im Indischen Ozean* (1977), in *Romance Philology* 34 (Feb. 1981) 26-29.
- \* Sigmund Brauner, of I. N. Toporova, *Jazyk lingala* (1973), in *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 30 (1977) 652-653.
- \* Terence E. Hays, of Peter Mühlhäusler, *Growth and structure of the lexicon of New Guinea Pidgin* (1979) in *American Anthropologist* 83 (March 1981) 217-218.
- \* Robert A. Hall, Jr., of Hugo Schuchardt, *Pidgin and creole languages* (1980), in *American Anthropologist* 83 (June 1981) 441-442.
- \* Anon. review note on Jean-Pierre Jardel, *Le conte créole* (1977), in *Anthropos* 75(3/4) (1980) 632.
- \* John Holm, of Mervyn C. Alleyne, *Comparative Afro-American* (1980), in *English World-Wide* 2(1) (1981) 121-122.
- \* Loreto Todd, of Smart N. Eze, *Nigerian Pidgin English sentence complexity* (1980), *ibid.*, p. 123-124.
- \* Herbert Pilch, of Göran Hammarström, *Australian English: its origin and status* (Hamburg, Buske, 1980, x, 74 p., DM 12), *ibid.* p. 125-126. 'The deviant dialect of Cape Barren Island is considered at length (pp. 45-48)...'
- \* [Manfred Görlach], of John R. Rickford (ed.), *A festival of Guyanese words*, 2d ed. (1978), *ibid.*, p. 131-132.

- \* -----, of Evangelos A. Afendras and Eddie C. Y. Kuo (eds.), *Language and society in Singapore* (Singapore, UP, 1980. 300 p. S\$35 (hb), 25 (pb.)), *ibid.*, p. 132-133.

\* -----, of Hugo Schuchardt, *Pidgin and creole languages* (1980), *ibid.*, p. 136-137.

\* Jean-Marie Klinkenbèrg, of C. Poirier, 'Créoles à base française, français régionaux et français québécois: éclairages réciproques, dans *Revue de linguistique romane*, Nos. 171-172, juillet-décembre 1979. pp. 400-425,' in *Le Français Moderne* 49 (Jan. 1981) 68-69.

8 / 8

LANGUAGE AND POLITICS IN SOUTH AFRICA

Ich erlaube mir, Sie hinzzuweisen auf eine Arbeit über die sprachenpolitische Situation in Südafrika, die für die kreolistische Forschung zweifellos von Interesse ist:

Jennifer Dunjwa-Blayberg,  
Sprache und Politik in Südafrika.  
Stellung und Funktion der Sprachen unter dem  
Apartheidsystem. Köln: ISSA 1980. DM 18.00 290 pp.

Die Autorin ist eine im Exil lebende schwarz-afrikanische Lehrerin und Sprachwissenschaftlerin; ihre Arbeit zeichnet sich aus durch intime Kenntnis der sozialen Konsequenzen der von ihr beschriebenen Sprachenpolitik, und gerade wegen dieses Vorzugs ist sie zweifellos für viele Kollegen eine empfehlenswerte Lektüre.

Für eine Mitteilung im 'Carrier Pidgin' erlaube ich mir eine Auflistung der Kapitelüberschriften vorzulegen:

1. Sprachpolitik und Kolonialismus in Afrika
  2. Zur Stellung der einheimischen Sprachen in der RSA
  3. Das südafrikanische Englisch
  4. Afrikaans
  5. Sprachvermischung und Marginalisierung in der RSA (enthalt eine Passage zu den sozialen Funktionen des Fanagalo).

(Helmut Glück, U. Osnabrück.)

S.I.L. PUBLICATIONS IN SARAMACCAN, DJUKA, AND SRANAN

Our VI.3 issue carried a brief item about Summer Institute of Linguistics in Suriname publications in the three creoles named. Through the kindness of Francis X. Byrne, Jr., we have received a copy of the SIL bibliography for 1981. Only 7 titles in Djuka are listed, among them *Lesi boekoe Ndjoeka*, Parts I-III, Sf 4.50, and *Wakaman boekoe*, Dec. 1979, 134 p., Sf 3.75. There are 4 items in Sranan Tongo, including a 48-page *Lesi boekoe na inti S.T.*, 1981, Sf 1.00.

However, there are 31 Saramaccan items. New ones of special interest are: *Di woto fu dee Tjabukama u Masa Jesusi* (Acts), 1977, 252 p., Sf 2.65; Naomi Glock, *Fa hii soni goon liba bi seti*, 1980, 99 p., Sf 3.25; the same, *Ook u kunt Saramaccaans lezen en schrijven*, 1980, 17 p., Sf 1.50; a Pedagogical grammar, no author(s) listed, 1979, 181 p., Sf 3.00; *Wakama Buku*, Nov. 1979, 134 p., Sf 3.75. The Amoida and Rountree two-volume *Lesi buku a Saamaka tongo*, Deel 1 reprinted, and its accompanying teachers' manual, also in two volumes, are carried at Sf 7.06.

In Sarnami Hindustani 24 titles are listed. Although this overseas development of Hindi/Bhojpuri is not strictly speaking a creole, for the sake of completeness we list *Soeroe se Soeroe kar*. Dutch and English editions, 2 vols. each, 1978 and 1980, each set \$f 27.00. The Dutch edition = 224+221 p., the English 225+218.

Mr. Byrne also sent a list of books in or about Sranan carried by a leading bookseller, Vaco (Domineestraat 26, Paramaribo). It is clear that there is no great demand for reading matter in the vernacular.

## କାନ୍ତିକାଳୀଙ୍ଗ ପରିବାର

## LITERACY IN SOLOMON ISLANDS PIJIN

In promoting a recently published songbook in S.I. Pijin, M. L. Clark (P.O. Box 11, Honiara, S.I.) of the Solomon Islands Christian Association's Pijin Literary Project has written a 3-page sketch of significant developments in the use of Pijin as a written language. Here we give a shortened version, mostly in paraphrase.

In contrast with NeoMelanesian [Tok Pisin] in Papua New Guinea, Pijin 'remains in its infancy. Nearly everyone speaks some variety of Pijin. Occasionally you see a letter or an ad

or even a booklet actually written in Pijin. Unfortunately standardised spoken and written forms do not yet exist.'

The colonial government 'lowered themselves to "that corrupted-childish English" only when forced to by circumstances of communication. Some official documents do show administrators writing down Pijin phrases but with English-like spellings.'

Progress toward a standardised written language began less than 10 years ago with the S.I.C.A.'s publication of the pamphlet 'Prising antap long Mounten' (Sermon on the Mount) (1973). This was followed in 1974 by seven 4-page Bible stories. In 1976 the Gospel of Mark appeared, and coming next is the New Testament.

'Most Pijin work comes from the S.I.C.A. Pijin Literacy Project who are doing a commendable job of sorting, sifting, and settling on word/spelling choices. There are differences from Neo-Melanesian and Bislama as to be expected but the orthography is compatible.' Heavily Anglicised spelling appears to be on its way out--and 'Thank goodness too.'

'The publication of the first Pijin dictionary has helped: *Pijin blong yumi, a guide to Solomon Islands Pijin* by L. Simon and H. Young. (S.I.C.A., P.O. Box 556, Honiara, 1978, 1500 words, 184 pages, \$2.59) An expanded revised version is in preparation. Based on local preferences a number of spellings will change, including YU to IU for you. Appropriate words of Melanesian origin, though seldom heard around the capital Honiara, spice the pages along with idioms and colloquialisms.

'In 1977 Solomon Taiyo Company prepared an interesting smaller dictionary (Pijin to Japanese to English) for Japanese workers of their local fishing company. All 540 words, however, are English based' and use of the booklet requires knowledge of Japanese.

S.I. Pijin entered a second stage in 1978 when the U.S. Peace Corps financed the production of the four-volume workbook by Thomas Huebner and Steven Rex Horoi [noted in our VIII.1 issue], which was in use by mid-1979. The book is for private use only, not for sale.

'The U. of the South Pacific Centre in Honiara regularly includes Pijin materials among their publications. But it is always back to S.I.C.A. for materials. ... Just off the presses come *Olketa kastom stori blong Solomon Aelan an samfala nara kandre tu*, 1980, and *Buk fo readem an raitem Pijin*, *Buk 1*, 1981, edited by Ernest Lee, Pijin Literacy Project, P.O. Box 497, Honiara, 96 p., \$1.00.' These are to help already literate Islanders read and write in the newest version of Pijin spelling. A *Buk 2* will be written for the totally illiterate.

'The book which has the best chance of catching the eyes, heart and mind of the people is a small songbook, *Iumi singsing - singsing blong Solomon*, by Thomas Giosia and Mariano Kalaka, published by Honiara Coin Centre, P.O. Box 43, Honiara, 40 pages, \$1.50, June 1981.' The collection contains over 50 songs grouped under 7 headings. Originally widely varied spellings were reduced to those presently recommended. A short introduction sets forth the nature and importance of Pijin and declares: 'Hem gud tumas sapos disfala songbuk save helpem plande man fo rid an raet.'

\* \* \* \* # # # #

#### NOTES AND QUERIES

\* We apologize for the delay in mailing our 'June' issue, about which there have been inquiries. The SSRI typing and printing offices were swamped with an exceptional press of business, and at the same time were short of qualified student help. Part of the blame also falls on the editor, who did not press in May for an early deadline, because he hoped for a report on the conference in St. Lucia. He is still waiting for it. Delivery to Canada, of course, was long delayed by the postal strike.

\* William A. Stewart has checked on the *Seven maids of far Cathay* book described on p. 16 of our IX.2 issue. He finds that the author's name, Ding Bing, is indeed a pseudonym, for Mary Forman Ledyard and Albertine D. Mandell. Ledyard was a well known writer on pedagogical techniques. The Chinese college referred to, fictitious or real, is spelled Neuchang. It still isn't certain how authentic the Sino-English of the book is, nor whether it originates basically in China or in the U.S.

\* Sometimes I am credited with introducing the word 'continuum' into linguistic usage, as for example by Richard R. Day in DeCamp and Hancock, *Pidgins and creoles*, p. 38. If I was indeed the first to use the term, I wish to disclaim all originality. The application of the word, which was well established in the social sciences, was suggested to me about 1934-35 by sociologist Prof. Romanzo Adams of the U. of Hawaii.--John E. Reinecke

- \* Advisory editor Richard E. Wood sends in these corrections of errata in IX.2 (June 1981):  
\* The author of 'Le fait français en Louisiane' in Baudet et al. is Hosea Philips, not Philipo.  
\* The editor of Sprachkontakt und Sprachkonflikt is not Peter M. Nolde but Peter Hans Nelde.  
\* On p. 8, Mühlhäusler's 'Bemerkungen....' are on the Stellenwert or status, of Pidgin in German.

\* Another correction: On p. 13, N. L. Latour-Dejean should be Marie Lorraine de Latour-Dejean.

\* John R. Rickford (Linguistics, Stanford U.) upon request of students at U. of California--Berkeley, directed a summer course for them on 'Directed Readings of Pidgins and Creoles.'

\* It would be helpful to know where one can find especially extensive holdings, whether public or private, of pidgin/creole materials. Such information could well be used in an appendix to a revised Directory of Creolists. We need information on: (1) Holdings of tape and (older) wire or disc recordings; (2) multicopied papers and other unpublished materials; (3) published materials. For example, your editor happens to know that the U. van Amsterdam library has a considerable holding of Sranan belles lettres, and that STICUSA, also in Amsterdam, has a fairly large collection (up to what year?). Are there any other collections, whether in Suriname or abroad? Working on the U. of Hawaii campus, he knows that its Pacificana collection has a good collection of Melanesian Pidgin published materials. Where else are there extensive collections? Where are there holdings of tape recordings?

\* *Études Créoles* 3(1) (1980) 112 carries the following announcement:

'Grâce à l'informatisation de l'information sur les sujets de thèses soutenues ou en cours que gère le fichier central des thèses de l'Université de Paris X, il est possible de faire un point sur l'état présent des recherches menées sur les études créoles dans les Universités françaises.'

'Le Comité estime que ce travail pourrait faire l'objet d'une petite publication, la gestion de l'opération pouvant être confiée au CIRELFA' [=Conseil international de recherche et de l'étude en linguistique fondamentale et appliquée, 19 ave. de Messine, 75008 Paris].

Prof. Willy Bal (U. Catholique de Louvain) informs us that organization of the bulletin will be completed in 1981.

\* From Ross Clark (U. of Auckland) we have received an article in the U. of the Pacific Information Bulletin of 27 Aug. It gives an account of the Vanuatu Language Planning Conference held in mid-July and attended by government officials, a variety of civic leaders, and foreign experts. Vanuatu (ex-New Hebrides) has pressing need of a unifying language, for, with perhaps 120,000 population, it has 110 indigenous languages or dialects and is torn by the rivalry of French and English as languages of instruction and access to outside culture. It was the general sense of the Conference that only Bislama could serve as a unifying force and that it should be made the sole language of the schools for the first four years and should continue to be taught through high school; also that it should be the language of the courts.

The article arrived just as copy goes to our typists, and a full report of the Conference can be obtained from the USP Centre, Box 12, Port Vila, Vanuatu; so we shall postpone fuller treatment for our December issue.

Ω Ω Ω Ω Ω Ω Ω

#### PAPIAMENTU

\* Diana Lebacs and Norman de Palm, *E mundu ku ta forma nos i ku nos ta duna forma; kolekshon di kuenta i poesia di skolnan di enseñanza/[same in Dutch]*; un projekto di Sekshon di Kultura di Servisio di Ensenansa i Kultura, 1981). 64 p. In Papiamentu and Dutch.

\* Antoine J. Maduro, *Spreekwoorden en segswijzen Nederlands-Spaans, Portugees (Brazilië)* Papiamentu (Curaçao, 1978). 105 p.

\* W. M. Hoyer, *Woordenlijst en samenspraak Nederlands-Papiamentu-Spaans*, 7th ed. (Curaçao, Montero, 1981 (?)). NAF 17.50. 'Deze zevende druk (die eerste druk verscheen in 1918) werd geheel herzien, van enkele aantakeningen voorzien en omgezet in de fonologische spelling door Antoine J. Maduro. Het boekje bevat woordenlijsten naar onderwerp, een lijst van werkwoorden en uitdrukkingen en zinnen.'

\* Antoine J. Maduro, *Eror i omishonnan di e parti Ulandes-Papiamentu di dikshonario Papiamentu-Ulandes, Ulandes-Papicmentu skirbi pa Mario Dijkhoff...* (Korsou, the author, 1981). 29 p. [Incomplete notice in IX.2 issue, p. 12.]

\* Enrique Muller, 'Variants in the use of Papiamentu words; some directions concerning language planning,' *Kristòf* 5(4) ( ) 32-51.

\* Luis H. Daal, 'De rol van het Papiamento in de zich ontwikkelende Nederlandse Antillen,' *Kristòf* 5(5) ( ) 29-46.

\* M. Hart, *Mi zjar* (Korsou, Edishon Tanashi, 1980). 26 p. [Noted, very incompletely, in our IX.2 issue.]

[Papiamentu will be continued in the December issue.]

# THE CARRIER PIDGIN

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Editor:

John E. Reinecke

Associate Editor:

Stanley M. Tsuzaki

Advisory Editors:

Barbara Robson

Annegret Bollée

Albert Valdman

Frederic G. Cassidy

Ian F. Hancock

Richard E. Wood

Editor from January 1, John R. Rickford

December 1981

Vol. IX, No. 4

The Carrier Pidgin is published quarterly, in March, June, September and December. Annual subscription per volume (Nos. 1-4 of the year in which the subscription is taken) is U.S. \$5.00 or the equivalent for the year 1982 (Vol. X). PLEASE PAY IN ADVANCE . . . Address all communications to: The Carrier Pidgin, c/o Dept. of Linguistics, Stanford University, CA 94305, U.S.A. Make checks payable to The Carrier Pidgin. . . . Subscriptions not renewed and paid for by April will be terminated. However, authorized automatic renewals will be honored, and their holders will be billed annually. . . . Volumes I and II are available for \$2.00 each, Volumes III to VIII for \$3.00 each, and Vol. IX for \$4.00. All nine volumes together at a special rate of \$20.00. . . . Please inform us if you have difficulties in transmitting payment because of currency restrictions, etc. . . . Please inform us promptly of changes of address...Prices quoted are for individual subscribers only. Prices for institutions are twice as much in each case.

## FAREWELL AND HAIL

On January 1st, Prof. John R. Rickford of Stanford University becomes editor of *The Carrier Pidgin*.

Associate editor Stanley M. Tsuzaki joins me in regretting that we are no longer physically capable to continue production of your newsletter, in appreciating our good fortune in having a successor of Prof. Rickford's caliber, and in thanking most heartily the scores of people who have worked with us --and many with our predecessors Barbara Robson and Frederic G. Cassidy--in contributing to the growth of the Pidgin.

We particularly thank the Linguistics Department of the University of Hawaii, headed by Prof. Byron W. Bender, the Social Science Research Institute headed by Prof. Donald M. Topping, which has given the Pidgin material assistance and office space, and SSRI staff members Mrs. Freda Hellinger and Mrs. Sady Sakai, who for the past six years have got your newsletter typed and printed.

Without news from the field and keen eyes watching for publications not readily accessible in Hawaii, the Pidgin would be a meager and dry bird, covering only obvious bibliographical items. The newsletter is what its readers make it! We thank our many correspondents and informants; may their tribe increase with every year.

A personal last word: To me has fallen the pleasant burden of handling most of the Pidgin's correspondence and the opportunities to make many personal contacts. Thus I have got to know a good many of our subscribers, some of them only by exchange of letters, and in several cases this has led to personal friendships. The past six years have been among the most enjoyable and rewarding of my life.

John E. Reinecke, Editor

|||||

## WORK IN PROGRESS AND THINGS TO COME

\* Dudley K. Nylander (3630 Durocher, apt. 35, Montreal, P.Q., Canada H2X 2E8) is nearing completion of his thèse de doctorat de 3e cycle, to be presented at the U. de Grenoble III. Entitled *Étude descriptive du krio (langue créole de la Sierra Leone): Phonologie et syntaxe*, its chapter headings are:

1. Les langues dites créoles
2. À propos du krio
3. Langues et ethnies en Sierra Leone
4. Les consonnes
5. Les voyelles
6. Distribution des phonèmes
7. Les faits prosodiques
8. Syntaxe: généralités
9. Constituants syntaxiques
10. Des lexèmes aux bases: composition et dérivation
11. Le système nominal
12. Le système verbal
13. L'énonce simple
14. L'énonce complexe
15. Conclusion générale

\* Nylander is currently writing a review of Mervyn Alleyne's *Comparative Afro-American* and a paper, tentatively entitled 'Quelques aspects de la série verbale,' dealing with the implications of serial verbs for current transformational-generative syntactic theory. He has also written a review of Fyle and Jones' *Krio-English Dictionary*.

\* Lambert-Félix Prudent lists as to be published by the Presses de l'U. de Rouen his paper presented in 1978 at the Colloque *Théories et Pratiques de la sociolinguistique*, 'Diglossie ou continuum? Quelques concepts problématiques de la créolistique moderne appliquées à l'archipel caraïbe.'

\* Prof. Annegret Bollée (U. Bamberg) has undertaken the editing of a series, 'Kreolische Bibliothek,' for Helmut Buske Verlag (Schlütterstrasse 14, Postfach 132255, Hamburg, West Germany). The first volume is already off the press: Robert Chaudenson, *Textes créoles anciens (La Réunion et île Maurice)* (1981; viii+272 p.; price DM 34). The second volume, forthcoming, is Peter Stein, *Connaissance et emploi des langues à l'île Maurice*, ca. 680 p., price not yet set. The third will probably be a dictionary of Seychelles Creole compiled by Danielle D'Offay de Rieux and Guy Lionnet. The fourth will be Lawrence D. Carrington's 1967 dissertation, *St. Lucian Creole*, brought up to date. (Bollée)

\* Prof. Bollée, in collaboration with Philip Baker of London and assisted by Ingrid Neumann, is working on a *Dictionnaire étymologique du créole* of the Indian Ocean creolophone islands. They have set up a fichier of about 10,000 index cards with French and non-French etyma and about 30,000 with Creole words derived from these etyma. (Bollée)

\* Beginning in January, the primary schools of the Seychelles will use Creole as the medium of instruction for children to attain literacy. In September and November, Mrs. D'Offay was in Bamberg consulting with Prof. Bollée regarding modifications in their orthography of that creole and questions related to the D'Offay-Lionnet dictionary. (Bollée)

\* John Singler's paper 'Tone and intonation in Liberian English,' presented in April at the 12th Annual Conference of African Linguistics at Stanford U., will be included in the proceedings, to be published as a supplement to *Studies in African Linguistics*. Singler is back at UCLA after an extended trip to Liberia. He was there during the coup.

\* 'I have an article forthcoming called "The copula in Chinese Pidgin English", in a Festschrift for R. S. Pittman, ed. by David Thomas and Andrew Gonzales, to be published by the Linguistics Society of the Philippines.' (Karl Franklin)

\* The following papers have been submitted for inclusion in the Festschrift in honor of Professor Kaehler (Hamburg U.):

\* Tom Dutton, 'Motu words in the Kikori area before European contact.'

\* Walter Seiler, 'The spread of Malay to Kaiser Wilhelmsland.'

\* Peter Mühlhäusler, 'Unsuccessful morphological and syntactic innovations in Tok Pisin.' (Mühlhäusler)

\* J. M. Charpentier and D. T. Tyron have prepared an article, 'The Bislama of Vanuatu, a newly independent republic,' for *English World-wide*. (Mühlhäusler)

\* Peter Mühlhäusler has spent some time in the Queensland Archives and found numerous examples of early Aboriginal, Chinese and Kanaka Pidgin English in magisterial reports. Tom Dutton is going to continue research in the Archives. They hope to be able to eventually come up with a full documentation of the linguistic and social development of PE in Queensland.

\* Walter Seiler, Ph.D. research scholar in the Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, has left for field work in Papua New Guinea to investigate pidginized forms of Malay. (Mühlhäusler)

\* Don Laycock, Stephen Wurm and Peter Mühlhäusler are busy completing the draft of the projected *Handbook of New Guinea Pidgin* to be published, after many delays, by Pacific Linguistics.

\* From *Folklore Bulletin* [U.W.I. Mona, Jamaica], March 1981 issue, we learn: 'The Folklore Studies Project of the Faculty of Arts and General Studies, U.W.I., Mona, has set as one of its main priorities the collection of an exhaustive list of past and present proverbs in use in Jamaica.' It is appealing for widespread participation by the people in this project.

\* 'During my researches, I have discovered the earliest mention of a language of this kind in the Caribbean as yet known. It is in German and dates from 1739/40. Zinzendorf, one of the leaders of the Moravians, applies it to the Negerhollands of St. Thomas; he calls it "Cariolische Sprache". I am preparing an article about this discovery.' (Peter Stein)

\* 'An article of mine titled "La influencia del portugués en el palenquero colombiano" will appear in the next issue of *Divulgaciones Etnológicas* (U. del Atlántico, Barranquilla, Colombia). (William V. Megarryn)

- \* On 27 Sept., 1982, at the Linguistic Society of America annual meeting, New York, William J. Samarin is scheduled to present a paper on 'Accounting for the origin of Ubangian pidgin.'
- \* David Sutcliffe announces as forthcoming in early 1982 (Oxford, Blackwells) *British Black English*. 'Written for linguists as well as educationalists and sociologists, the book sets out to describe the new complex of Caribbean language and culture in Britain, with much exemplification from oral and written literature. There are sections on the mechanics of the continuum (in Britain) and patterns of language selection.'
- \* Sutcliffe also notes that his article 'West Indian Creoles and British Black English' will appear in the forthcoming *Languages of the British Isles*, ed. Peter Trudgill.
- \* 'I have just completed a research project, funded by the Social Science Research Council, into British Black English verbal styles with particular reference to narrative. I hope to publish a paper on this which will (1) show maintenance and evolution of characteristic discourse structure(s) across the continuum from Black Jamaican Creole to British Black English, (2) compare the structures with those in [American] BEV and certain West African languages.'--D. Sutcliffe
- \* Ghislaine Paul (c/o Planning Assistance, Inc., 141 Fifth Ave., New York, NY 10010) will be in Togo, West Africa for two years doing research in folklore and linguistics.
- \* Glenn G. Gilbert (Southern Illinois U.), besides continuing field research in the tri-racial mixed community of Brandywine in the Eastern Shore of Maryland, is in the middle of writing a book on sociolinguistics and creole studies for undergraduates. Forthcoming in *Language Problems and Language Planning* are reviews of the Markey-Roberge translation of articles by D. C. Hesselink, *On the origin and formation of creoles* (1979) and Ian F. Hancock et al., *Readings in creole studies* (1979). The latter is particularly thorough, appraising every article in the collection.
- \* J. M. Charpentier (Chargé de Recherche au C.N.R.S.) writes: 'As such teaching is unfortunately still not common, I want to call attention to the fact that this academic year (1981-82), as during the three previous ones, I am going to lecture in Bordeaux U. on the theme: Pidginization and creolization.'
- \* For the third consecutive year Indiana University is organizing a Summer Institute for Haitian Creole Bilingual Teachers, June 18-Aug. 13, under the auspices of the U.S. Dept. of Education, Office of Bilingual Education and Minority Language Affairs (OBELMA). The Institute is intended for present and prospective teachers in bilingual programs for Haitian children and teachers of English to speakers of Creole. Courses which make up the Institute include: beginning and intermediate level instruction in Haitian Creole; bilingualism and bilingual education as it refers to the needs of Haitian children in the U.S.; structure and sociolinguistic aspects of Haitian Creole; and a micro-teaching experience to be held in Miami or Port-au-Prince, Haiti. Participants in the Institute receive fee remission scholarships for 9 graduate credits and a stipend covering living expenses, books and materials, and part of travel costs. For information and applications contact: Creole Institute, Indiana University, Ballantine 602, Bloomington, IN 47405; tel.: (812) 337-0097. Completed applications will be due March 15, 1982.

#### A BIBLIOGRAPHICAL BANK FOR CREOLE FRENCH

With the aid of a grant from the Agence de Cooperation Culturelle et Technique, channeled through CIRELFA, the Comité International des Créolistes is beginning a computerized bibliographical bank for Creole French. The editors of the project, Robert Chaudenson (U. de Aix-en-Provence) and Albert Valdman (Indiana U.), will provide a bibliography of 300-400 items for 1970-80. They will be assisted by a team of nearly 40 creolists, covering every French creolophone area except for the remnants in Grenada and St. Vincent.

An eight-page 'Guide des collaborateurs' gives detailed instructions for classifying and describing the items. The more important items, particularly in book form, will be briefly summarized and appraised; the example offered (Tinelli's *Creole phonology*) runs to about 100 words.

#### BOOKS ON CREOLE FROM KAROMA

Although it publishes books on various aspects of linguistics and anthropology, Karoma Publishers, Inc. (3400 Daleview Drive, Ann Arbor, MI 48103, U.S.A.) is especially receptive to books in the creole studies field. Announced as forthcoming are these titles:

- \* William Washabaugh and Ellen Woolford (eds.), *The social context of creolization* (ca. xi, 145 p., paper \$12.50, cloth \$15.50). Introduction by Woolford, papers by both editors, Ross Clark, Peter Mühlhäusler, Tom Dutton, Sidney Greenfield, Luiz Ferraz, and Edgar Polomé.
- \* Ian E. Robertson, *Berbice Dutch: a description* (ca. 250 p., paper \$15.50).

\* Philip Baker and Chris Corne, *Isle de France Creole: affinities and origins* (ca. 250 p., paper and cloth, price to be determined). Corne writes on 'A Contrastive Analysis of Réunion and Isle de France Creole French: Two Typologically Diverse Languages'; Baker 'On the Origins of the First Mauritians and of the Creole Language of their Descendants: A Refutation of Chaudenson's "Bourbonnais Theory".'

\* Claire Lefebvre (ed.), *Quelques aspects de la syntaxe du créole haïtien* (ca. 200 p., paper \$15, available Jan. 1982). Articles within a generative framework by Lefebvre, Hilda Koopman, Nanie Piou, and Helene Holly.

Three titles have been listed in our pages as forthcoming:

\* Arnold Highfield and Albert Valdman (eds.), *Historicity and creolization in creole studies* (1981, xi, 126 p., paper \$10.50, cloth \$14.50). Introduction by Elizabeth Closs Traugott, articles by Benji Wald, Geneviève Escure, John Holm, Pieter Muysken, Raleigh Morgan, Jr., and Martha Baudet, from the 1979 Conference on Theoretical Orientations in Creole.

\* Glenn A. Akers, *Phonological variation in the Jamaican continuum* (1981, xii, 137 p., paper \$8.50).

\* Arnold R. Highfield, *The French dialect of St. Thomas, U. S. Virgin Islands; a descriptive grammar with texts and glossary* (1979, 350 p., paper \$10.50).

We have already fully noted Derek Bickerton, *Roots of language* (forthcoming, cloth \$24.95); Kenneth C. Hill (ed.), *Genesis of language* (1979, \$12.50 and \$15.50); Hugo Schuchardt, *The ethnography of variation*, trans. and ed. by T. L. Markey (1979, \$5.50 and \$7.50); D. C. Hesselink, *On the origin and formation of creoles*, trans. and ed. by Markey and P. T. Roberge (1979, paper \$6.00); and Mervyn C. Alleyne, *Comparative Afro-American* (1980, paper \$12.50).

There are no postage or handling charges for prepaid orders.

Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ Δ

#### AFRICAN LITERATURE NEWSLETTER

Belatedly, *The Carrier Pidgin* and the *ALA Newsletter* are on an exchange basis, covering their entire files. The *ALA* publication launched in Dec. 1974, is a model of comprehensive coverage and interest. There is, however, little overlapping of material covered; and only a few pertinent items have been found in the *ALA Newsletter*.

\* At the *ALA* convention, Appalachian College, April 6, 1978, in a panel on oral literature, Delpaneaux Walakafra-Wills spoke on 'Understanding the oral literary traditions of creoles in Sierra Leone.'

\* The following day, at a panel on Lusophone literature of Africa, Fernando J. B. Martinho spoke on 'The new poetry from Guinea-Bissau.' 10 p.

\* The Summer-Fall 1978 issue announces publication of Gilbert Gratiant, *Fab Compé Zicaques*, new deluxe collector's bilingual (French-Créole, author's translation) version, with a linguistic and cultural introduction by Max Pol Fouchet. On sale at Désormeaux, éditeur, 2 rue Gallieni, Fort-de-France, Martinique.

\* *Zeitschrift für Kulturaustausch*, Nos. 2 and 3, 1979, is devoted to African literature. Included is an article by Donald Burness, 'The literature of Cape Verde, São Tomé and Príncipe.'

\* The Fall 1979 issue announces that Prof. Russell Hamilton, after an extensive trip to all the Lusophone African states except São Tomé, 'is presently working on a completely revised, up-dated Portuguese-language edition of his book [see our IV.3 issue] on the literature of Lusophone Africa.' The section on Angola has now been published by Edições 70 of Lisbon.

\* At the *ALA* annual convention, U. of Florida, Gainesville, on April 9, 1980, Donaldo Macedo spoke on 'The need for standardization of the Cape Verdean orthography' and Maria Luisa Nunes on 'Cape Verdean oral traditions and contemporary oral history,' 10 p. Maurice A. Lubin spoke on 'Bouqui et Malice: héros populaires d'Haïti,' 14 p. On the 10th, Ian F. Hancock spoke on 'Translation problems in Sierra Leone Krio.'

\* Announced for April 24-25, at U. de Paris XIII and U. de Paris IV, was a 'round table' on *Littératures Insulaires: Caraïbes. Mascareignes ... et Autres îles*.

\* African and Caribbean Imprint Library Services, 75 King St., Falmouth, MA 02540, 'supplies African and Caribbean publications which are virtually unobtainable through other sources - the publications that originate in Africa and the Caribbean and are not intended for distribution abroad.' (*ALA newsletter* 5(4) (Fall 1979) 12-13.)

~ ~ ~ ~ ~

#### CONFERENCE ON LANGUAGE VARIETY IN THE SOUTH

Language Variety in the South: Perspectives in Black and White is the name of the regional conference on the English language in the Southern states, held in Columbia, S.C., Oct. 1-3, sponsored by the National Endowment for the Humanities and the U. of Southern California. Michael Montgomery of the English Dept., U.S.C., was its moving spirit. Of 26 papers presented, ten fell within the creole field:

- \* Patricia Nichols (San Jose State U.), 'Black and white English in South Carolina: a study.'
- \* Fay Vaughn-Cooke (U. of the District of Columbia), 'Decreolization of Southern Black English: a phonological perspective.'
- \* John Rickford (Stanford U.), 'Some features of Black and white speech in the South.'
- \* Frederic Cassidy (DARE, U. of Wisconsin), 'Some similarities between Gullah and Caribbean Creole.'
- \* Patricia Jackson (Howard U.), 'On the status of Gullah.'
- \* Ian Hancock (U. of Texas - Austin), 'Social and linguistic status of Afro-Seminole Creole.'
- \* Jeutonne Brewer (U. of North Carolina - Greensboro), 'Durative marker or hypercorrection? The case of -s in the WPA ex-slave narratives.'
- \* Guy H. Bailey (Emory U.) and Marvin Bassett (Linguistic Atlas of the Gulf States), 'Invariant be in eastern Louisiana.'
- \* Glenn Gilbert (Southern Illinois U.), 'The English of the Brandywine population: a tri-racial isolate in southern Maryland.'
- \* Charles Joyner (U. of S.C., Coastal Campus), 'Patterns in Afro-American creole language on the eve of the Civil War: evidence from the South Carolina low country.'

Dr. Montgomery hopes to publish all or a number of the papers.

Ψ Ψ Ψ Ψ Ψ Ψ Ψ Ψ Ψ

#### MORE ON SOLOMON ISLANDS PIJIN

Ernest W. Lee, director of the Pijin Literacy Project of the Solomon Islands Christian Association (now on furlough) makes some corrections in the information contained in our sections on Bible Translations and S.I. Pijin, September 1981 issue.

The United Bible Society's estimate of 50,000 speakers is away off: about half of the Solomons' 220,000 are Pijin speakers. Of the three persons listed as translators only Robyn Seni is actually one. Erasmus Waneofo is another translator. 'Serious translation is just now really getting underway. We have just held a short course for training translation reviewers here in Honiara. ... The Luke translation that was mentioned was done earlier and it is doubtful that this translation will be used.'

Scratch out *Olketa kastom stori blong Solomon Aelan...*; such a book has not appeared. The correct spelling of the other book mentioned is *Buk fo readim an raetem Pijin, Buk 1*. Two thousand copies have been printed. A duplicated copy of *Buk 2* appeared about Nov. 1; it is not for illiterates; books for them will be in a different series. The prices cited are in S.I. dollars, on a parity with Australian dollars.

A World War II memorial calendar for 1982, in Pijin, was scheduled for appearance in November.

Other news from Dr. Lee's reports: A spelling survey of Pijin disclosed areas in which the orthography should be improved. A number of writers' workshops have been held. Under the direction of consultant Dr. Katy Barnwell, work was begun on a translation of Genesis. A poetry book (title not specified) has been printed (1981) in 1000 copies: 'Thirteen poems in Pijin accompanied by brief statements from some of the writers concerning their thoughts as they wrote the poems.' Also published was a spelling book, 300 copies.

#### THANKS TO DR. PETER STEIN

... we have these recent titles in or about Mauritian Creole.

- \* Azize Asgurally, *Ratsitatane* (Rose-Hill, Mauritius, IOYSTER Publications, n.d.).
- \* Renée Asgurally, *Tension gagne corne* (Rose-Hill, Mascarene University Publications, 1979).
- \* *Fam Lite*, periodical published by Muvman Liberasion Fam at irregular intervals, 8 issues from Aug. 1977 into 1981. Mimeo, ca. 50-70 p. (Listed in our V.3 issue.)
- \* *Lalit de Klas*, periodical 'for private circulation only,' monthly, No. 1, Nov. 1976 to No. 49, July 1981. ca. 50-60 p. (Listed in our V.3 issue.)

- \* The same, continued in printed tabloid, 'tu le 15 zur,' beginning with No. 1, 9 Aug. 1981.
  - \* Xavier Le Juge de Segrais, *Quarante contes en patois mauricien, imité des fables de La Fontaine* (Port Louis, 1st reprint 1972, 2d reprint 1976, of editions of 1939 and 1952). (Listed 1976 only, in our VI.3 issue.)
  - \* Ernest Mandel, *Introdiksyon a marxis. Pu enn soyete-san-klas* (Port Louis, LdK, 1980). Tr. by LdK.
  - \* M.M.M.S.P., *Morisianism demokratik ek popiler* (n.p. [Rose Hill], n.d.)
  - \* Samy Soonderen Periacarpen, *Depi kan - miska kan?* (Terre Rouge (?), 1981).
  - \* Vimal Ramdharrysing, *Gu margoz* (n.p., n.d.).
  - \* Dev Virahsawmy, *Bef dâ disab* (Rose Hill, Bukié Banané, 1979).
  - \* -----, the same, trilingual ed. (Mauritian, French, Réunionnais) (Réunion, Les Chemins de la Liberté, 1980).
  - \* -----, *Mo rapel* (Rose Hill, Bukié Banané, 1980).
  - \* -----, *Trasedi Sir Kutte-Gram* (ên badinaz futâ) (Rose Hill, Bukié Banané, n.d.).
  - \* -----, *Zeneral Makbef* (Rose Hill, Bukié Banané, 1981).
  - \* *Vole, Vole à la fête: Trois ti zoizos ki ti rode vine zolis* (Quatre-Bornes, Mauritius, L'Atelier d'Art Enfantin, n.d.). 19 tales for children in French and Creole.
  - \* A. B. Bahemia Ariff, *Couma tire sakaat, en creol* (Port Louis, 1980).
  - \* -----, *Mauvais sair et méchanceté en creol* (Port Louis, 1981).
  - \* -----, *Ene selektion de Hadith, Sahih al Bukhari, volume 3, Ene traductio creol de A. B. Bahemia Ariff* (Port Louis, 1980). Stein notes that there is no information on Vols. 1 and 2 and that there is also an 'illegal' translation of the Hadith.
  - \* *Le Coran. Quran en kreoek tex arab, tr. by Dr. Houssein Nahaboo, Suras I-VI* (Port Louis, Mouvement Islamique des Étudiants ek Mouvement Islamique Féminin, n.d.). Vols. I-III, vi, 225 p.
  - \* Mouvement Islamique des Étudiants ek Mouvement Islamique Féminin, *As swalaat ou La prière en kreoek* (Port Louis, n.d.).
  - \* Haroun Nahaboo, *Kalimas. Paroles avec ki nous prouve la foi* (Port Louis, 1976).
  - \* T. Ammigam, *Oriental languages in Mauritius* (the author, 1981).
  - \* Philip Baker, *Kreol. A description of Mauritian Creole* (Port Louis, Libreri Morisyana, 1979). Baker's 1972 book with a new preface.
  - \* K. Goswami-Sewtohul, *A Mauritian phrase book. Intèrprete mauricien, English--Creole* (Quatre-Bornes, the author, 1981).
  - \* Ho Chan Fong, *Éducation et réalités sociales* ([Port Louis], 1975).
  - \* Robert Chaudenson, 'À propos d'un lexique des particularités du français de l'île Maurice,' in CCUR 10, 1979, 'Pédagogie du français,' p. 133-141.
  - \* Vinesh Y. Hookoomsing, 'Langue créole et littérature nationale à Maurice,' in *Notre Librairie* 54/55, 1980 (Littérature de l'Océan Indien, 1. Les Mascareignes: Ile Maurice), p. 117-124.
  - \* -----, 'Creole and the language situation in Mauritius,' paper presented at the Summer Institute on Language Planning, 16 June--11 July 1980, Central Institute of Indian Languages, Mysore, India.
- From outside Mauritius Stein sends the following items:
- \* Gérard Colbac, *De la graphie créole à la sténographie créole. Le créole du peuple pour le peuple* (Pointe-Noire, Guadeloupe, 1977).
  - \* J. C. Lejosne, 'Du néerlandais du XVIIe siècle au néerlandais du Cap et à l'afrikaans. Les "verbes fortes",' *Études Germaniques* 35 (1980) 373-386.
  - \* Sine [pseudonym?], 'Troulal'Haïti,' *Lui*, Sept. 1980, p. 86-91. A humorous sketch including remarks on Creole, showing the traditional attitude toward it.
  - \* Luigi Scantamburio, *Grámatica e dicionário da língua Criol da Guiné-Bissau* (GCr) (Editrice Missionaria Italiana, Via Arcoveggio, 80/7, Bologna, Italy, 1981). Price 7000 lire. 'Para a Guiné Bissau o "Criol" é verdadeiramente a língua do Povo no sentido que Amilcar Cabral dava a esta palavra "Povo de Guiné". É verdade que etnograficamente a Guiné Bissau é um conjunto de povos e cadaum com a sua própria língua de origem, mas com a Luta de Libertaçao Nacional os cerca de trinta povos de Guiné começaram a sentir-se um só Povo que, por exigência de luta unitária, escolheu uma língua, o "Criol", a língua que nasceu com a colonizaçao mas que se transformou em "Língua da Libertaçao". (From the preface.)
  - \* Walter M. Brasch, *Black English and the mass media* (Amherst, U. of Massachusetts Press, 1981). xxix, 345 p. Covers the use of BE in writing from ca. 1765 to the present, and of attitudes toward its use; contains numerous examples. Grammatical sketch of BE, p. 291-299.

\* Robert Germain, *Grammaire créole* (Paris, L'Harmattan, [1981]). 304 p. Price 75 FF. Also available from Haitian Book Centre for US\$20. Apparently a re-edition of the 1976 book noted in our V.1 and VII.3 issues. In a framework of traditional grammar, describes the Creole of Guadeloupe. Besides the grammar, p. 49-145, there are a chapter on verse, one on family names, and a lexicon, p. 207-299.

\* Sebastião Rodolfo Dalgado, *Glossário Luso-Asiático*. 2 vols. Reimpressão da edição original Coimbra 1919 e 1921. Con uma introdução por Joseph M. Piel (Hamburg, Helmut Buske Verlag, 1981). 12+lx+535+x, 580 p. DM 340.

\* Listed, then unseen, in our VIII.4 issue, is *Language and cultural description; essays by Charles O. Frake*. Selected and introduced by Anwar S. Dil (Stanford, Stanford U. Press, 1980). xvi, 341 p. It contains two articles on Zamboangueño Chabacano:

\* 'Lexical origins and semantic structure in Philippine Creole Spanish,' p. 253-276, reprinted from Hymes (1971).

\* 'Zamboangueño verb expressions,' p. 277-310, appearing for the first time.

\* Donald Burness, *Fire: six writers from Angola, Mozambique, and Cape Verde* (Washington, Three Continents Press, 1977). xviii, 148 p. With an afterword by Manuel Ferreira, p. 127-135. Contains some information, *passim*, on the use and status of Crioulo in Cape Verde and, to a much less extent, São Tomé e Príncipe.

\* Norbert Benoit, *Contes de l'île Maurice* (Paris, CLE International, 1981).

\* *Bord la mer* (n.p., n.d. [Mauritius, Port-Louis Harbour and Docks Workers Union, 1981]). [8], 109 p. A beautifully filmed and printed pictorial account of dock work in Mauritius, each illustration opposite an interview in Kréol. Can be obtained for £ 7.50 from Mr. Venou Sunnasy, 139 Drakefell St., Brockly, London SE4; or from Libreria Morisyana ek Lezot Zafer, 36, Sir Virgil Naz St., Port-Louis, Mauritius.

\* *Lalit de klas*, the handsome little mimeographed monthly noted in our V.3 issue, has been succeeded by a printed 8-page fortnightly tabloid *Lalit de klas*, first issue 7 ut 1981, 2 Mauritian rupees per issue. Subscriptions taken at 36, Sir Virgil Naz St., Port-Louis.

\* From the 1979 annual report of the Archives Dept. of Mauritius we learn that at least some of the papers presented at the May 1979 conference held in the Seychelles by the Comité International des Etudes Créoles are available in processed form. Listed among acquisitions are:

\* Norbert Benoit, 'Cultures indienne et créole à l'île Maurice,' 39 p.

\* Vimla Dassyne, 'La littérature populaire à l'île Maurice: les influences indiennes--Du conte bhojpuri au conte créole,' 12 p.

Also listed are two publications by the playwright and politician Dev Virahsawmy, already noted in the *Carrier Pidgin* but incorrectly.

\* *Bef dâ disab. Pies â de ak* (Edisiô MMMSP, 1979). Processed, 15 p.

\* *Linconsing Finalav. Pies â III ak* (Edisiô Bukié Banané, 1979). Processed, 98 p.

\* Andrew Taylor, 'Language policy in Papua New Guinea,' *The Linguistic Reporter* 24 (Sept. 1981) 2, 8-9.

\* -----, 'Current media development of Hiri Motu,' paper given at the annual congress of the Linguistic Society of Papua New Guinea, Sept. 11-12, 1981, 16 p. mimeographed (draft).

\* Emanuel J. Dreschsel, 'A preliminary comparison of four indigenous pidgin languages of North America (with notes towards a sociolinguistic typology in American Indian linguistics), *Anthropological Linguistics* 23 (March 1981) 93-112.

\* Ian F. Hancock, ed., 'Romani Sociolinguistics' issue of *International Journal of the Sociology of Language*, No. 19 (1979), 144 p. See particularly Donald Kendrick, 'Romani English,' p. 111-120.

\* The library of the U. of the West Indies at Cave Hill, Barbados, reports these accessions in French Creole:

\* Odette Roy Fombrun, *Comment transformer le vocabulaire fondamental créole-français en vocabulaire français* (n.p., n.d.).

\* Raymond A. Moyse, *Toua demi douzen istoua met Lafonten ak gnou degi/Dix-neuf fables de la Fontaine* ([Port-au-Prince?], Omniaid, 1975).

\* *Koze pou pa pale ... mais si nous en parlions?* (n.p., n.d. [1979?]).

\* Monchoachi (pseud.), *Bel-bel zobel* (Fort-de-France: Desormeaux, 197\_).

- \* Paul Wexler, 'Jewish interlinguistics: facts and conceptual framework,' *Language* 57 (March 1981) 99-149. Jewish languages/ creole languages comparison, p. 135-136. A landmark short monograph. Bibliography, p. 138-149.
- \* Yves Dejean, *Comment écrire le créole d'Haïti* (Outremont, Quebec, Collectif Paroles, 1980). 253 p. US \$15 through Haitian Book Centre. A revision of Dejean's 1977 dissertation. Useful bibliography, p. 241-252.
- \* Eddy Bayardelle et al., *Timoun yo ap li* (Reading book for Haitian children) (Brooklyn, N.Y., Bilingual Program, District 13, Brooklyn, 1980(?)).
- \* Chérif Mbodj and Jean Doneux, 'Les langues ethniques de Guinée-Bissau, le créole et le portugais,' in *Realités africaines et langue française* no. 11 (1979) 8-42. (Manessy)
- \* Teresa Montenegro and Carlos de Morales, 'Uma primeira interrogação em crioulo à cultura popular oral,' *Africa [Lisboa]* 2(6) (Oct.-Dec. 1979).
- \* On sale at Haitian Book Centre, P.O. Box 324, East Elmhurst, NY 11309:
  - \* Yves Dejean, *Comment écrire le créole haïtien* (Montréal, Collectif Paroles, 1981). 250 p. \$15.
  - \* Fayo (pseudonym of Raphael G. Urciolo), *3333 Haitian proverbs* (Port-au-Prince, 1981). 428 p., illustrated. \$30.
  - \* Félix Morisseau-Leroy, *Ravinodyab. La ravine aux diables (récits)* (Paris, L'Harmattan, 1981). \$12.50.
- \* The papers by Anita Herzfeld, 'Interlanguage and the creole continuum,' and Brenda Johns, 'Words or systems: proto-aspect and the relexification hypothesis for Atlantic creoles,' noted in our VIII.1 issue, are available in the mimeographed volume, *Papers from the 1979 Mid-America Linguistics Conference, November 2-3, U. of Nebraska-Lincoln* (1980), p. 155-167 and 279-284 respectively.
- \* *Ba Shiru*, Vol. II, No. 2 (866 Van Hise Hall, U. of Wisconsin, Madison, WI 53706) is devoted to Creole Languages and Literatures. Details in our next issue. Subscriptions (two issues annually) are US \$ 5.00 for individuals, \$15.00 for institutions, plus \$1.00 postal surcharge.
- \* *Antologia dos jovens poetas de Guiné-Bissau: Momentos primeiros da construção* (Bissau, Conselho Nacional de Cultura, 1978).
- \* Robert V. Vaughn, *Creole studies--A conference on theoretical orientation: An inventory of papers submitted, participants, and program of the conference held in the Virgin Islands on March 28, 1979 through April 1, 1979* (St. Croix, V.I., the author, 1979). 31 p. Available postpaid for US \$5.25 from the author, P.O. Box 2513, Frederiksted, St. Croix, VI 00840, USA.
- \* *Langages*, No. 61 (March 1981), 127 p., ed. Jean-Baptiste Marcellesi, is devoted to 'Bilinguisme et diglossie.' Two of the articles fall in the creole studies field:
  - \* Alain Bentolila et Léon Gani, 'Langues et problèmes d'éducation en Haïti,' p. 117-127.
  - \* Lambert-Félix Prudent, 'Diglossie et interlecte,' p. 13-38, an article of theoretical interest which draws on the Creole of Martinique. The conclusion: 'Parti à la recherche de la frontière entre les glossies martiniquaises, nous n'avons rencontré ni ligne de fracture nette, ni système échelonné. Nous refuserons donc de reprendre à notre compte et sans précautions adjectivales fermes le vieux concept colonial de diglossie qui masque plus des problèmes qu'il n'en résout, et nous nous tiendrons pour l'heure à la notion de zone interlectale.'
- \* Items found in Prudent's bibliography:
  - \* R. Confiant, *Jik dèyè do bondyé* (Fort-de-France, 1979). Fiction in Martinican Creole.
  - \* Pierre Davy, 'Le mal diglottique,' *Le C.A.R.E.* [Point-à-Pitre], 2 (1975) 101-113.
  - \* Lambert-Félix Prudent, 'À propos des "parlers créoles",' *La Pensée* No. 203 (1979), 140-143.
  - \* -----, *Des baragouins à la langue française* (Éditions Caribéennes, 1980). 210 p.
  - \* ----- and Jean Bernabé, 'Contributions à l'histoire des créoles ou sociogénèse des langues antillaises,' in *Martinique-Guadeloupe: des îles aux hommes* (Fort-de-France, Historial, 1980).
- \* Justin Lhérisson, *La famille des Pitite-Caille* (Éditions Caribéennes, 1978). Re-edition of a Haitian novel, 1905.
- \* J. Oliel, *L'enseignement du français en milieu créolophone: aspects pratiques du bilinguisme franco-créole* (Pointe-à-Pitre, CDDP, 1979).

- \* Albert Valdman, 'Vers la standardisation du créole en Haïti,' p. 166-201, *Identité culturelle et francophonie dans les Amériques* (Presses de l'U. Laval, 1976). As a paper, noted in our 11.2 issue.
- \* Adolphe Dzokanga, *Dictionnaire lingala-français suivi d'une grammaire lingala* (Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 1979). 305 p.
- \* Winifred Kellersberger Vass, *The Bantu speaking heritage of the United States* (Los Angeles, Center for Afro-American Studies, U. of California, 1979). xi, 122 p. Paper, \$6.50.
- \* Mentioned several times before in our pages: Albert Valdman et al. (eds.), *Le français hors de France* (Paris, Champion, 1979). 688 p.
- \* Ralph W. Fasold, 'The relation between black and white speech in the South,' *American Speech* 56 (Fall 1981) 163-189.
- \* Edward Kamau Braithwaite (ed.), *New poets from Jamaica: an anthology* (Kingston, Savacou Publications, 1979). 134 p. (Savacou, Nos. 14-15.) Includes poems in creole by Opal Palmer, Oku Onoura, Michael Smith, and Noel Walcott.
- \* Dena Lieberman and William W. Dressler, 'Bilingualism and cognition of St. Lucian disease terms,' *Medical Anthropology* 1 (Winter 1977) 81-110.
- \* Lilith M. Haynes, 'The sociology of local names of plants in Guyana, South America,' *Linguistics* 193 (June 1977) 89-101.
- \* Joyce Bennett Justus, 'Language and national integration: the Jamaican case,' *Ethnology* 17 (Jan. 1977) 39-51.
- \* Dudley K. Nylander, 'Complimentizers and creolization: a case study.' Paper, Aug. 1981, 20 p.
- \* -----, 'Aspects of Krio tonology and their implications for lexicography.' Paper, Sept. 1981, 16 p.
- \* -----, 'Le filtre WH,' paper read at Annual Linguistics Colloquium of the U. de Paris VIII; June 1981. 'The paper deals with syntactic theory, and includes examples from Krio and Papiamentu.'
- \* The following papers were given at the Australian Linguistic Society Conference, Canberra, Aug. 1981:
  - \* Susan Kaldor, 'Grammatical development in speakers of Aboriginal English during primary school years.'
  - \* Peter Mühlhäusler, 'The reality of Sapir's psychological reality of phonemes.'
  - \* Anna Shnukal, 'The uses of Torres Strait Creole in the Eastern islands of Torres Strait.'
- \* These were given at the Australian Anthropological Society Conference, Canberra, Aug. 1981:
  - \* Peter Mühlhäusler, 'Learning to speak about speaking in a pidgin.'
  - \* Jeffrey Siegel, 'Varieties of Tok Pisin in the media.'
  - \* Diana Eades, 'Ethnography of questioning in Southeast Queensland Aboriginal society.' (Mühlhäusler)
- \* Björn H. Jernudd calls attention to several of his tapes recorded at Bagot Reserve, Northern Territory, in 1967, and now in the files of AIAS (Australian Institute of Aboriginal Studies), which contain some Aboriginal Pidgin English. They are Nos. A1172 ff. A survey of AIAS archives would doubtless disclose many more tapes and MS material of Aboriginal pidgin/creole.

0 0 0 0 0 0 0

#### BOOK REVIEWS

- \* Siegmund Brauner, of Adolphe Dzokanga, *Dictionnaire lingala-français suivi d'une grammaire lingala* (1979), in *Zeitschrift für Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 34(1) (1981) 116-117.
- \* Jack Corzani, of M. Carayol and R. Chaudenson (eds.), *Les aventures de Petit Jean* (1978) and *Lièvre grand diable et autres* (1979), in *Research in African Literatures* 12 (Fall 1981) 404-407.
- \* Bethany K. Dumas of James M. Crawford, *The Mobilian trade language* (1978), in *International Journal of American Linguistics* 47 (July 1981) 262-264.
- \* Ian Hancock of Winifred K. Vass, *The Bantu speaking heritage of the United States* (1979), in *Research in African Literatures* 12 (Fall 1981) 412-419.

- \* Jean-Marie Klinkenberg, of Albert Valdman et al. (eds.), *Le français hors de France* (1979), in *Le Français Moderne* 49 (Jan. 1981) 64-68.
- \* John Joseph, of the same, in *Language Problems and Language Planning* 5(1) (Spring 1981) 92-95.
- \* Klaus Bochmann and Matthias Perl, of Jürgen N. Meisel (ed.), *Langues en contact . . .* (1977), in *Vox Romanica* 36 (1979) 287-289. (P. Stein)
- \* Annegret Bollée, of Chris Corne, *Seychelles Creole grammar* (1977), in *Zeitschrift für romanische Philologie* 96 (1980) 439-441.
- \* -----, of Ian F. Hancock et al. (eds.), *Readings in creole studies* (1979), *ibid.* 96 (1980) 544-547.
- \* -----, of Willy Bal, *Afro-Romanica studia* (1979), in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 217 (1980) 468.
- \* -----, of Jean-Bertho Michel, *Phonétique, phonologie et morphosyntaxe d'un créole haïtien* (thesis, 1978), *ibid.* 218 (1981) 209-210.

#### THESES

- \* Isabel Mercedes Castellanos, *The use of language in Afro-Cuban religion*, Georgetown U., Ph.D. dissertation, 1977. 207 p. Order No. 7800252.
- \* Judith Lee Wingerd, *Typological implications of the Haitian verb*. State U. of New York at Buffalo, Ph.D. dissertation, 1979.
- \* Pierre Davy, *Étude sociolinguistique du phénomène d'hypercorrection dans le français parlé en Guadeloupe*, U. François Rabelais (Tours), thèse de 3e cycle, 1977. 147 p.
- \* R. H. Vaudreuil, *Structures aspectuelles et temporelles du système verbal du créole martiniquais et leurs interférences dans le français des créolophones*, U. de Paris VI, mémoire pour le certificat de capacité d'orthophoniste, 1979.
- \* Roberta Quarles Knowles, *The understanding and use of spoken English by selected Virgin Island adults*, New York U., Ed.D. dissertation, 1980. 325 p. Order No. 8115518.
- \* Jean-Bertho Michel, *Phonétique, phonologie et morphosyntaxe d'un créole haïtien*, U. de Paris-Sorbonne, thèse de 3e cycle, 1978.

#### PAPIAMENTU

- \* Antoine J. Maduro, 'Antilliaans spreekwoorden (Peter Hoofnagels en Shon W. Hoogenbergen,' *De Klok* 388 (Feb. 1981) 11-13, 389 (March 1981) 9-13, 390 (April 1981) 11-13.
- \* -----, 'E dikshonario di Mario Dijkhoff,' *De Klok* 392 (June 1981) 7-11, 393 (July) 11-17.
- \* *Enseñansa na Korsow; edishon spechal na okashon di kuminsamentu di aña eskolar, splikando sistema di enseñansa na Korsou*. Special number of *Enfasis*, Vol. 7 (Aug. 1981).
- \* Guillermo E. Rosario, *Machu!* (n.p., n.d.). 217 p. Fiction.
- \* -----, *Marina, e yu'i teduki* (n.p., n.d.). 254 p. Fiction. [This and the preceding title are noted, incompletely, in X.2 issue.]
- \* -----, *Alfabèt di ambiente; Korsou limpi, Korsou dushi...* (Korsou, Sekshon Kultura Curaçao, 1980). 33 p. NAF 3. 'Een milieu-alfabet in dichtform, vooral bestemd voor de jeugd van Curacao.'
- \* Elis Juliana, 'Nanzi, su origen i su influencia riba desaroyo di nos comunidat,' *Kristòf* 5(5) ( ) 5-18.
- \* Sonia Garmers, *Radio Hoyer ta presenta....ku reseptnan di "Nos Ku Nos"; ku un parti Hulandes kompila pa G. Corsen* (Curaçao, Radio Hoyer, 1980). 78 p.
- \* J. B. Campbell-Jackson, 'Op Aruba: Caraibisch congres over Creoolse talen,' *Progreso* 5(2) (Feb. 1981) 1-3.
- \* *E Testament Nobo di nos Señor y Salvador Jusu-Christo; fielmente trad. segun e texto original* (n.p., Sosyedad Biblico Antiyano, 1980). 509 p. A revision of Eybers' translation.

\* In 1976 A. B. Conquet compiled for the Weekend di estudio Centraal Historisch Archief a series of brief bibliographies, all subtitled selekshon di literatura presente na Biblioteka Publika Korsou. They include:

- \* No. 1, *Historia sosial di Antiyano Ulandes*, 8 p.
- \* No. 3, *Historia kultural, instrument, balia i musik...*, 10 p.
- \* No. 4, *Literatura Antiyano Ulandes*, 31 p.
- \* No. 5/6, *Ekonomia i komersio na Antiyanan Ulandes*, 15 p.
- \* No. 7, *Historia ekiasiastiko....*, 9 p.
- \* No. 8, *Edukashon na Antiyanan Ulandés....*, 13 p.
- \* No. 9, *Historia politiko di Antiyanan Ulandés*, 4 p.
- \* No. 10, *Relashon estatal Antiyanan Ulandes-Ulanda*, 7 p.

\* Guus de Sain, 'Domacasse's Famia Kibra - spiegel van samenleving,' *Sticusa Journaal* 78 (31 Aug. 1981) 8-10, reprinted from *Amigoe* 12 June 1981.

\* Elizabeth Booij, *Dia di mama. Poesia*. NAF 7.75. Verse written for 1978 Mother's Day.

\* Yerba Seku (pseud. of Richard Hooi), *Mi tata shofer* (1978). Prose and verse.

\* Romeo Grot and others, *Aspasja purbe konsidere/Neem het in overweging* (Aspasja, Giekstraat 23b, 8937 AX Leeuwarden). Nf 5. Verse and prose.

\* Jules de Palm, *Antiya* (Amsterdam. De Bezige Bij). Nf 16.50.

\* Kòrsou limpi, Kòrsou dushi (Sektie Kultuur Curaçao, n.d.). 58 p. NAF 5. 'Een uitgave in het kader van de kinderboekenweek op Curaçao. Verhalen, gedichtjes, tekeningen op het thema "schoon Curaçao", gemaald door leerlingen van Curaçaoese basisscholen.'

\* E mundu ku ta forma nos i ku nos ta duna forma (Sektie Kultuur van de Dienst Onderwijs en Kultuur op Curaçao, n.d.). NAF 5. 'Kolekshon di kuenta i poesia di skolnan di enseñansa avansá.' Compiled by Diana Lebacqz and Norman de Palm.

\* J. J. Schreuder, *Boutismo di mucha* (Iglesia Reforma, Arowakenweg 28, Korsou). 22 p. NAF 2.25.

\* Luis H. Daal, 'Tranen om een dichter,' *Sticusa Journaal*, No. 77 (16 July 1981) 3. A tribute to Pierre Lauffer.

♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪

### IIIe COLLOQUE INTERNATIONAL DES ÉTUDES CRÉOLES

Although *The Carrier Pidgin* has not yet received from the Comité international des créolistes its appraisal of the conference held in St. Lucia, 3-9 May 1981, thanks to Prof. Annegret Bollée (U. Bamberg) it has a list of papers presented. Some do not deal with language.

1. Georges Anglade (Montréal), 'Les maîtres-mots haïtiens de l'espace.'
2. Christian Barat (La Réunion), 'Tradition et changements dans l'hindouisme réunionnais.'
3. Danièle Barret (Paris), 'Les messageries maritimes en les îles de l'Océan Indien occidental (1864-1920): la création d'un nouvel espace.'
4. Jean Benoist (Aix-en-Provence), 'Problèmes de méthodologie dans la comparaison entre sociétés créoles.'
5. Alain Bentolila et Léon Gani (U. de Paris V), 'Haïti: fondements et enjeu de la réforme de l'éducation.'
6. Jean Bernabé (Fort-de-France), 'Intégration, créativité et aménagement linguistique en espace créolophone.'
7. Annegret Bollée (Bamberg), 'La vocabulaire du créole haïtien et du créole seychellois: une comparaison.'
8. Jean-Luc Bonniol (Fort-de-France), 'Architecture créole et société. Propositions d'analyse.'
9. Nelson Cabral (Paris), 'L'avenir du créole en Afrique occidental (le cas du Cap-Vert, de la Guinée Bissau et de la Casamance en Sénégal.'
10. Pierre Cellier (La Réunion), 'Remarques sur la standardisation syntaxique du créole réunionnais.'
11. Jean-Michel Charpentier (Paris), 'Ambiguité et absence de parallélisme entre les termes pidgin/créole et pidginisation/créolisation.'
12. Robert Chaudenson (Aix-en-Provence), 'Les créoles français: continuum intralinguistique et interlinguistique.'

13. Raphaël Confiant (Fort-de-France), '"Grif en tè": 4 années de journalisme en créole.'
14. Dennis Craig (Jamaica), 'Différences dans la format de communication entre le créole et le français.'
15. Morgan Dalphinis, 'Language and society in St. Lucia. Historical and sociolinguistic analysis.'
16. Danielle d'Offay de Rieux (Seychelles), 'La réforme du système éducatif seychellois.'
17. Marguerite Fauquenoy-Saint-Jacques (Burnaby, Canada), 'Statut du créole en Guyane (Perspective historique et situation présente).'
18. Ulrich Fleischmann (Berlin), '"Dialecte local" ou "lingua franca"? La fonction sociale de la variation dans les parlers créoles antillais.'
19. Guy Hazaël-Massieux (Aix-en-Provence), 'Ambiguité génétique et bipolarité dans la fonctionnement du créole de la Guadeloupe.'
20. Marie-Christine Hazaël-Massieux (Aix-en-Provence), 'À propos de quelques comptines de Guadeloupe: aspects culturels, linguistiques et prosodiques.'
21. Vinesh Hookoomsing (Île Maurice), 'Des termes de parenté en créole mauricien et leur extension sémantique: un exemple de l'influence du bhojpuri.'
22. Maurice Houïs (Paris), 'Langues africaines et créoles: interferences et économie.'
23. Marie-José Hubert-Delisle (La Réunion), 'Problèmes et méthodes de l'enseignement du français en milieu créolophone.'
24. Michelson Hyppolite (Port-au-Prince), 'La tresor des proverbes créoles. Messages synchroniques et diachroniques.'
25. Jean-Pierre Jardel (Nice), 'Langue/identité culturelle en domaine franco-créolophone: le cas antillais.' 'De la littérature orale créole à la littérature écrite d'expression français: inspiration ou création? 'Rupture ou continuité? le cas du "Ti Jean l'Horizon".'
26. Bridget Jones (Jamaica), 'Quelques aspects de la créativité créole (écrite et orale) de la Guyane française.'
27. Jean-Louis Joubert (Paris XIII), 'La mise en forme romanesque de la culture créole dans les littératures des Mascareignes.'
28. Marie-Céline Lafontaine (Paris), 'Unité et diversité des musiques de la Caraïbe; contacts et dynamismes.'
29. Danielle Laouchez (Fort-de-France), 'Anthroponymie (surnoms) et créole, à la Martinique.'
30. Maximilien Laroche (Québec), 'Tradition et novation dans le texte littéraire en haïtien.'
31. Gilles Lefebvre (Montréal), 'Créativité lexicale et créolité à Saint-Barthélémy (Guadeloupe).'
32. Guy Lionnet (Seychelles), 'Le créole langue littéraire.'
33. Gabriel Manessy (Nice), 'Créolisation sans pidgin: variantes approximatives et variétés créolisées.'
34. Raleigh Morgan (Ann Arbor, Michigan), 'Les modalités de la francisation du créole de la Louisiane.'
35. Ingrid Neumann (Bamberg), 'Le statut du créole en Louisiane - variation linguistique et décréolisation.'
36. Jean Poirier (Nice), 'Récits de vie antillais.'
37. Pradel Pompilus (Port-au-Prince), 'Unité et variété du créole dans une aire géographique peu étendue: Le créole de la région de Port-au-Prince et celui de la région du Cap Haïtien.'
38. Félix Prudent (Rouen), 'La discours créoliste contemporain: apories et entéléchies.'
39. Yves Renard (St. Lucia), 'KADANS - musique populaire des Antilles créolophones: un facteur d'intégration régionale?'
40. Denis Solomon (Trinidad), 'La stylistique du créole: règles de système et règles du discours.'
41. Peter Stein (Oberhinkofen, W. Germany), 'Connaissance et emploi des langues à l'Île Maurice. Présentation des résultats d'une enquête menée auprès de 720 Mauriciens.'
42. Dominique Thomas-Fattier (Haïti), 'Problèmes de lexicologie et de lexicographie haïtienne.'
43. Albert Valdman (Indiana), 'La delimitation du lexique du creole haïtien (planification linguistique).'
44. Pierre Vérin (Paris III), 'Contribution à l'étude de la civilisation créole: une culture du Sud-Ouest de Sainte-Lucie.'
45. Pierre Vernet (Haïti), 'La créativité lexicale en créole haïtien: le champ sémantique du corps humain.'
46. Claude Vogel (La Réunion), 'De Maurice à la Réunion: le continuum de la créolisation.'

#### BRINGING THE 1975 HONOLULU CONFERENCE UP TO DATE

Unfortunately no provision was made for prompt publication of the 69 papers presented at the International Conference on Pidgins and Creoles held in Honolulu on January 6-11, 1981. Now, 18 have appeared in two collections and at least 15 more have been printed in more or less accessible books and journals.

One collection contains only papers from the conference: Richard R. Day (ed.), *Issues in English creoles; papers from the 1975 Hawaii conference* (Heidelberg, Julius Gross Verlag, 1980 [1981]). xi, 185 p. (*Varieties of English Around the World*, general ed. Manfred Görlach, General Series Vol. 2.) Besides an Introduction by Day, p. vii-xi, and a list of papers presented, the volume contains:

- \* Derek Bickerton, 'Creolization, linguistic universals, natural semantax, and the brain,' p. 1-18.
- \* Peter A. Roberts, 'The adequacy of certain theories in accounting for important grammatical relationships in a creole language,' 19-38.
- \* Vincent O. Cooper, 'On the notion of decreolization and St. Kitts Creole personal pronouns,' 39-50.
- \* Donald Winford, 'The creole situation in the context of sociolinguistic studies,' 51-76.
- \* John R. Rickford, 'How does doz disappear?,' 77-96.
- \* William Washabaugh, 'From preposition to complementizer in Caribbean English creole,' 97-109.
- \* Dennis R. Craig, 'A creole English continuum and the theory of grammar,' 111-131.
- \* Alison Shilling, 'Bahamian English--a non-continuum?,' 133-145.
- \* Robert Berdan, 'Sufficiency conditions for a prior creolization of Black English,' 147-162.
- \* Carol W. Pfaff, 'Lexicalization in Black English,' 163-179.

The other collection is *Papers in pidgin and creole linguistics No. 2* (Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian National U., 1979). x, 290 p. Aust. \$12.00. Papers presented at the 1975 conference are marked \*\*.

- \* Peter Mühlhäusler, 'Synonymy and communication across lectal boundaries in Tok Pisin,' p. 1-20.
- \*\* Elsa Lattey, 'Beyond variable rules,' 21-36. Deals with Tok Pisin.
- \*\* Ellen Woolford, 'Variation and change in the i predicate marker of New Guinea Tok Pisin,' 37-49.
- \*\* William G. Camden, 'Parallels to structure of lexicon and syntax between New Hebrides Bislama and the South Santo language as spoken at Tanga,' 51-117.
- \* Margaret S. Steffensen, 'Reduplication in Bamyili Creole,' 119-133.
- \*\* Michael Clyne, 'German and English working pidgins,' 135-150. Also in *Linguistic Communications* Vol. 13 (1976).
- \*\* William Peet, Jr., 'The nominative shift in Hawaiian Creole prenominalisation,' 151-161.
- \* Ulrike Mosel, 'Early language contact between Tolai, Pidgin and English in the light of its sociolinguistic background (1875-1914),' 163-181.
- \* Ian Smith, 'Substrata vs. universals in the formation of Sri Lanka Portuguese,' 183-200.
- \*\* Jerry G. Gebhard, 'Thai adaptation of English language features: a study of Thai-English,' 201-216.
- \*\* Nguyen Dang Liem, 'Case and verbs in Pidgin French (Tay Boi) in Vietnam,' 217-246.
- \* Gail Raimi Dreyfuss and Djoehana Oka, 'Chinese Indonesian: a new kind of language hybrid?,' 247-274. An important article theoretically.
- \*\* Maria Isabelita O. Riego de Dios, 'The Cotabato Chabacano (Ct) verb,' 275-290. Also in *Philippines Journal of Linguistics* 7 (1976) 48-59.

The following papers have been published elsewhere. We will appreciate news of any others inadvertently missed.

- \* Naomi S. Baron, 'Trade jargons and pidgins: A functionalist approach,' *Journal of Creole Studies* 1.1 (1977) 5-24.
- \* Nicole Z. Domingue, 'Middle English: another creole?,' *ibid.*, 89-100.
- \* Luis Ferraz, 'The origin and development of four creoles in the Gulf of Guinea,' *African Studies* 35 (1976) 33-38. Also in Portuguese translation, *Revista Brasiliera de Linguistica* 3.2 (1976) 70-76.
- \* Ian F. Hancock, 'Lexical expansion within a closed system,' in Ben G. Blount and Mary Sanches (eds.), *Sociocultural dimensions of linguistic change* (New York, Academic Press, 1977), p. 161-171.

- \* Bernd Heine, 'Some generalizations on African-based pidgins,' published in revised form under the title 'Some linguistic characteristics of African-based pidgins,' in Ian F. Hancock et al. (eds.), *Readings in creole studies* (Ghent, Story-Scientia, 1979), p. 89-98.
- \* Alexander Hull, 'On the origin and chronology of the French-based creoles,' *ibid.*, p. 201-215.
- \* Geert Koefoed, 'A note on pidgins, creoles and language universals,' *Utrecht Working Papers in Linguistics* 1 (1976) 11-26.
- \* Robert B. Le Page, 'Processes of pidginization and creolization,' in Albert Valdman (ed.), *Pidgin and creole linguistics* (Indiana U. Press, 1977), p. 222-255.
- \* Peter Mühlhäusler, 'The functional possibilities of lexical bases in New Guinea Pidgin,' p. 121-173 of *Papers in pidgin and creole linguistics No. 1* (Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, The Australian National U., 1978).
- \* Carol H. Molony, 'Recent relexification processes in Philippine Creole Spanish,' in Ben G. Blount and Mary Sanches (eds.), *Sociocultural dimensions of linguistic change* (1977).
- \* Anthony J. Naro, 'The origin of Pidgin Portuguese,' *Language* 54 (1978) 314-347.
- \* Abdon Agaw Jok Nhial, 'Ki-Nuba and Juba Arabic,' in Sayed Hamid Huraiz and Herman Bell (eds.), *Directions in Sudanese linguistics and folklore* (U. of Khartoum Press, 1975).
- \* M. V. Sreedhar, 'Standardization of Naga Pidgin,' *Anthropological Linguistics* 18 (1976) 371-379; also *Journal of Creole Studies* 1.1 (1977) 157-170.
- \* Laurențiu Theban, 'From creole syntax to universal semantics,' *Revue Roumaine de Linguistique* 20 (1975) 207-224.
- \* S. A. Wurm, 'Descriptive and prescriptive grammar in New Guinea Pidgin,' in *Papers in pidgin and creole linguistics No. 1* (Australian National U., 1978), p. 175-184.

This leaves a number of papers, so far as we know not revised and published. Several were presented or distributed in absentia. Copies of most of them have been deposited in the Tsuzaki-Reinecke Pidgin/Creole Collection in Hamilton Library, U. of Hawaii, Honolulu, which solicits copies of the missing ones.

- \* Mervyn C. Alleyne, 'Diachronic vs. synchronic rules in the interpretation of decreolized forms.' (No copy)
- \* Lloyd Anderson, 'Knots in the creole net....', 40 p.
- \* Herman Bell, 'Pidgin Arabic and the Language Survey of the Sudan,' 10 p.
- \* Frederic G. Cassidy, 'The position of Gullah alongside Caribbean (especially Jamaican) creoles,' 18 p.
- \* David DeCamp, 'Polysemy and communication networks in a creole speech community,' (No copy)
- \* Jamie Dennis and Jerrie Scott, 'Creole formation and reorganization,' 27 p. (incomplete).
- \* Mridula Adenwala Durbin, 'Generality in creoles,' 8 p.
- \* Isadore Dyen, 'Creolization in genetic theory,' 11 p.
- \* Glenn G. Gilbert and Marija Orlovic, 'Pidgin German spoken by foreign workers in West Germany,' 12 p.
- \* Robert A. Hall, Jr., 'Pidgins, language-learning, and culture-contact,' 7 p.
- \* George L. Huttar, 'Some Kwa-like features of Djuka syntax.' (No copy)
- \* Helen McKinney Jeroslow, 'Creole characteristics in rural Brazilian speech,' 18 p.
- \* Samuel V. Johnson, 'Chinook Jargon variations: Toward the compleat Chinooker,' 19 p.
- \* Ivan Kalmar, 'Simplification: parallels between pidginization and language learning,' 8+4 p.
- \* Sheldon Klein and V. Rozencvejg, 'A computer model for the ontogeny of pidgin and creole languages,' 12 p.
- \* William L. Leap, '"To be" in Isletan English: a study in accountability,' 22+12 p.
- \* John P. Milon, 'The acquisition of Hawaiian Creoles by a native speaker of Japanese...', 35 p.
- \* Pierre-Marie J. Moorghan, 'Analyse des marqueurs pre-verbaux des créoles de l'Océan Indien,' 35 p.
- \* Pieter Muysken, 'Creolized features of the Quechua of the lowlands of Ecuador (LEQ),' 21 p.
- \* Karen J. Neff, 'From lexicon to syntax: the case of *go* in Hawaiian Creole, 22 p.
- \* Paul R. Orjala, 'Interacting variation system in Haitian Creole,' 18 p.

- \* Robert A. Papen, '"Nana k nana, nana k napa" (some have it, some don't) (Réunion Creole) or the strange case of -e deletion verbs in Indian Ocean creoles,' 42 p.
- \* Gayle Partmann, 'A case of partial pidginization: vehicular Dioula in Ivory Coast,' 12 p.
- \* Alan M. Perlman, 'Towards a theory of code-switching,' 29 p.
- \* Edgar C. Polomé, 'Swahili pidgins.' (No copy)
- \* Barbara Robson, 'On the differences between creoles and other natural languages.' (No copy)
- \* William J. Samarin, 'Historical, ephemeral, and inevitable verbal categories,' 17+21 p.
- \* William A. Stewart, 'On determining the affinities of pidgin and creole languages.' (No copy)
- \* Sarah G. Thomason and Terrence Kaufman, 'Toward an adequate definition of creolization,' 55 p.
- \* Loreto Todd, 'Pidgins and creoles: The case for the "creoloid",' 20 p.
- \* Benjamin K. T'sou, 'The language of SWONAL's (speakers without a native language): A study on accelerated creolization.' (No copy)
- \* Harold S. Tzutschler, 'On the convergence of auxiliary systems,' 9 p.
- \* Albert Valdman, 'A pidgin origin for creole French dialects: Evidence from Ivory Coast vernacular French,' 22 p.

For the sake of completeness we may mention two mimeographed items not available to the general public of creolists:

- \* U. of Hawaii, 1975 International Conference on Pidgins and Creoles: Abstracts (revised 11-1-74) (Honolulu, U. of Hawaii, [1975]). 126 p. Contains 86 abstracts presented by prospective participants.
- \* John R. Rickford, Report on the International Conference on Pidgins and Creoles held in Honolulu, Hawaii, January 6-11, 1975 (U. of Guyana, [1975]). 22 p. Analyzes the conference and indexes the papers by subject and area.
- \* Anna Fay Vaughn-Cooke and Mary Hope Lee, 'On simplicity in phonemic inventories,' 50 p.
- \* Jan Voorhoeve, 'Serial verbs in creole,' 14 p.
- \* James Woodward and Harry Markowicz, 'Some handy new ideas on pidgins and creoles: pidgin sign languages,' 38 p.

#### NOTES AND QUERIES

- \* Louisiana State University (Baton Rouge). Assistant professor, linguistic anthropologist, permanent position, doctorate required. Fall, 1982. Courses: anthropological linguistics, plus other introductory and advanced courses appropriate to specialty. Cooperate with Inter-departmental Linguistics Program. Preferred specialties would include problems of language and ethnicity in Louisiana (French, Creole, Black, Indian, Anglo). Vita, description of research, and three letters of recommendation to Jay D. Edwards, Search Committee, Department of Geography & Anthropology, LSU, Baton Rouge, Louisiana 70803. LSU is an Equal Opportunity University.
- \* Special thanks to John Sandefur for the long list of younger creolists working on Australian Aboriginal pidgins/creoles. . . . If only we can get similar lists from other areas, we can make the forthcoming revised list of current creolists much more nearly complete and hence more useful.
- \* Also, the Pidgin appeals for information on especially full or useful collections of creole materials in archives and libraries. For example, where are the most extensive holdings of literary works in Sranan, besides STICUSA?
- \* In July 1981 the government of Papua New Guinea declared Tok Pisin the official name of New Guinea Pidgin.
- \* Dr. Peter Stein, Universität Regensburg, Lehrstuhl für Romanische Philologie, Universitätsstrasse 31, 8400 Regensburg, West Germany, wishes to get hold of a copy of Henri Wittmann's *Les parlers créoles des Mascareignes*, which appeared in I. Dyen, ed., *Lexicostatistics in genetic linguistics: Proceedings of the Yale Conference* (1971) (La Haye, Mouton, 1973). Can anyone lend a hand?
- \* 'I am currently working on tonality in Atlantic Creoles (especially Jamaican Creole). I would be glad to hear from anyone else currently working on this topic.' David Sutcliffe, 71 Mallard Hill, Bedford, England.